



ÉPIQUES

DEBORACI

2

PA6394

.A1

v.2

1832-33

RALD

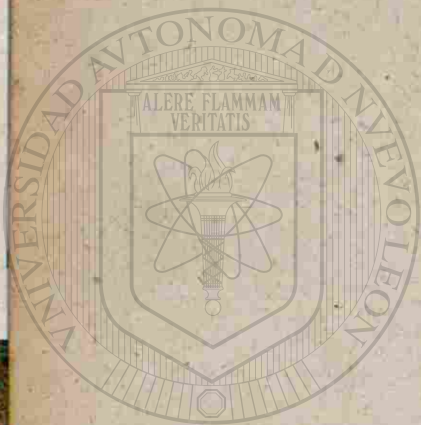
10034



1080018746



EX LIBRIS
HEMETHERII VALVERDE TELLEZ
Episcopi Leonensis



ÉPITRES D'HORACE

EN SIX LANGUES.

TOME II.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ON SOUSCRIT
A L'HORACE POLYLOTTE,
CHEZ LES PRINCIPAUX LIBRAIRES

DE LA FRANCE
ET DE L'ÉTRANGER.

ÉPITRES

ET ART POÉTIQUE

D'HORACE.

Edition polyglotte.

TEXTE LATIN D'APRÈS ACHAINTE;
TRAD. EN VERS ESPAGNOLS PAR BERGOS;
TRAD. EN VERS ITALIENS PAR GARGALLO;
TRAD. FRANÇAISE EN PROSE PAR MONFALCON;
TRAD. EN VERS ANGLAIS PAR FRANCIS;
TRAD. EN VERS ALLEMANDS PAR WIELAND.

TOME II.

Capilla Alfr
Biblioteca Uni

*
IMPRIMÉ A LYON, CHEZ LOUIS PERRIN.
*

LYON. 46402[®]
CORMON ET BLANC, LIBRAIRES

RUE ROGER, N. 7. PARIS; RUE MAZARINE, N. 10.

1855.

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN
Biblioteca Valverde y Teitelz

PA6394

A1

V.2

1822-33



FONDO EMETERIO
VALVERDE Y TELLEZ

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

ÉPITRES D'HORACE.

LIVRE DEUXIÈME.

TEXTE LATIN.

TRADUCTION EN VERS ANGLAIS PAR FRANÇIS ;

— EN VERS ALLEMANDS PAR WIELAND ;

— FRANÇAISE EN PROSE PAR ROSSIGNON ;

— EN VERS ESPAGNOLS PAR BURGOS ;

— EN VERS ITALIENS PAR GARCILLO.

010029

EPISTOLA I. — AD AUGUSTUM.

Cum tot sustineas, et tanta negotia solus,
 Res Italas armis tuteris, moribus ornes,
 Legibus emendes; in publica commoda peccem,
 Si longo sermone morer tua tempora, Cæsar.
 Romulus, et Liber pater, et cum Castore Pollux,

EPISTLE I. — TO AUGUSTUS.

While you alone sustain th' important weight
 Of Rome's affairs, so various and so great:
 While you the public weal with arms defend,
 Adorn with morals, and with laws amend:
 Shall not the tedious letter prove a crime,
 That steals one moment of our Cæsar's time?
 Rome's founder, Leda's twins, the god of wine,
 By human virtues rais'd to power divine,
 While they with pious cares improv'd mankind,

EPISTEL I. — AN AUGUSTUS.

Da du so viel und groszen Dingen ganz allein
 Die Schultern unterstellst, Italien
 Mit Waffen schützeest und mit Sitten schmückst,
 Und heilsamer Gesetze weisen Ernst
 Dem Strom der Ueppigkeit entgegendämmest,
 O Cäsar, glaubt' ich am gemeinen Wohl
 Mich zu verschulden, wenn ich deine Zeit
 Mit langen Reden dir entwenden wollte.
 Der grosze Romulus, und Vater Bacchus, und
 Mit seinem Bruder Pollux, Jovis Söhne,
 Um ihrer Thaten willen in die Tempel

ÉPITRE I. — A AUGUSTE.

César, tandis que seul pour soutenir le fardeau
 d'affaires si importantes et si nombreuses vous défen-
 dez l'Italie par vos armes, l'ornez par vos mœurs,
 et la réglez par vos lois, je nuirais au bien public
 si j'abusais de vos moments par de longs discours.

Admis pour leurs grandes actions dans le temple des
 dieux, Romulus, Bacchus, Castor et Pollux, après

EPISTOLA I. — A AUGUSTO.

Quando de tantos y tan graves cargos
 Solo mantienes, César, todo el peso;
 Cuando el imperio con las armas guardas,
 Le ornas con las costumbres y el ejemplo,
 Y le reformas con juiciosas leyes;
 Perjuicio al bien comun hacer recelo,
 Si en los instantes que á este bien consagras,
 Yo con largos discursos te entretengo.
 Rómulo, Cástor, Pólux y el gran Baco,
 Que de virtudes inclitas en premio

EPISTOLA I. — AD AUGUSTO.

Mentre cure cotante e di si grave
 Pondo sostieni, e sol; l'italo impero
 Con l'arme afforzi, co' costumi adorni,
 Emendi con le leggi, onta farei,
 Cesare, al comun ben, se a' tuoi momenti
 Con sermon lungo rattenessi 'l volo.
 Quirin, Bacco, i Ledei, dopo alte imprese,
 Ne' templi accolti or già de' numi, intenti
 Quaggiù vivendo a ingentilire il mondo,

Post ingentia facta, Deorum in templa recepti,
 Dum terras, hominumque colunt genus, aspera bella
 Componunt, agros assignant, oppida condunt;
 Ploravere suis non respondere favorem
 Speratum meritis. Diram qui contudit hydram,
 Notaque fatali portenta labore subegit,
 Comperit invidiam supremo fine domari.

To various states their proper bounds assign'd,
 Commanded war's destroying rage to cease,
 And bless'd their cities with the arts of peace,
 Complain'd their virtues and their toils could raise
 But slight returns of gratitude and praise.
 Who crush'd the Hydra, when to life renew'd,
 And monsters dire with fated toil subdu'd,
 Found that the monster envy never dies,
 'Till low in equal death her conqueror lies;
 For he, who soars to an unusual height,
 Oppressive dazzles, with excess of light,

Der Götter aufgenommen, — als sie, noch
 Auf Erden lebend, Gutes um die Menschen
 Verdienten, ihren wilden blut'gen Fehden
 Ein Ende machten, und des Friedens Süszigkeit
 Sie kosten lieszen, ihnen Eigenthum
 Und Recht und Künste gaben, und in Städte
 Sie sammelten, des menschlichen Geschlechtes
 Wohlthäter! — klagten oft mit bitterm Schmerz,
 Dass Alles, was sie für die Welt gethan,
 Die Liebe, die sie sich versprochen, nicht
 Gewinnen könne. Selbst der Hyderntilger
 Alcides, der so manches Ungeheuer
 Gebändig hatte, fand, dass nur der Tod den Neid,

avoir consacré leur vie au bonheur du monde et à
 l'amélioration du sort du genre humain, terminé des
 guerres cruelles, assigné des limites aux champs, et
 bâti des villes, déplorent de ne point obtenir une
 reconnaissance qui réponde à leur espérance et à
 leurs bienfaits. Celui qui terrassa l'hydre horrible, et
 qui, dans ses travaux ordonnés par les destins, sub-
 jugua tant de monstres fameux, éprouva que la mort
 seule peut dompter l'envie. Celui qui s'élève au dessus

Habitan ya el alcazar de los dioses,
 El desden lamentaron con que un tiempo
 El mundo los miró, cuando á la dicha
 Del hombre consagrando sus esfuerzos,
 Guerras sangrientas terminaban, campos
 Distribuian y fundaban pueblos.
 El vencedor de la hidra, el que los monstruos
 Domeñó que sus hados le opusieron,
 Halló en la Envidia un monstruo mas temible,
 Que no se puede ahogar sino muriendo:
 Que quien sobre los otros se levanta
 Abrasa á los demas con sus reflejos,

E degli uman' l'germe; ardenti guerre
 Ad ammorzar, a ripartire i campi,
 A muuir le città; pianser lor opre
 Deluse di favor pari a la speme.
 Chi schiacciò l'idra immane, e i noti mostri
 Con fatal opra soggiogò; comobbe
 Che l'invidia non doma, altro che morte;
 Poiché col suo fulgor scotta ed abbaglia
 Chi a l'arti sue col prepotente ingegno
 Preponderi: ch'ei muoia, e allor fia caro.
 A te bensì, vivente ancor, di culto

Urit enim fulgore suo, qui prægravat artes
 Infra se positas; extinctus amabitur idem.
 Præsenti tibi maturos largimur honores,
 Jurandasque tuum per nomen ponimus aras,
 Nil oriturum alias, nil ortum tale fatentes.
 Sed tuus hic populus sapiens, et justus in uno,
 Te nostris ducibus, te Graiis antefereudo,

ALERE FLAMMAM
 The arts beneath him: yet, when dead, shall prove
 An object worthy of esteem and love.
 Yet Rome to thee her living honours pays:
 By thee we swear, to thee our altars raise,
 While we confess no prince so great, so wise,
 Hath ever risen, or shall ever rise.
 But that your people raise their Cæsar's name
 Above the Greek and Roman chiefs in fame,
 Proves them, in this, indeed, most just and wise,
 Yet other things they view with other eyes;
 With cold contempt they treat the living bard;

Der Ungebeuer giftigstes, bezwinde.
 Der Mann, der über seine Zeit zu hoch
 Emporgestiegen, brennt durch seinen Glanz:
 Lass ihn verlöschen, und er wird geliebt!
 Dir aber, groszer Cäsar, bringen wir,
 Noch weil du bey uns bist, die Ehren dar,
 Die du verdienst. Wir setzen die Altäre
 Im Leben Dir, bey denen unsre Enkel
 Einst schwören werden, und bekennen laut
 Dadurch, dass deines Gleichen nie zuvor
 Die Welt gesehn, noch künftig sehen wird.
 Gerecht und weis' ist deines Volkes Urtheil,
 Indem es vor der Griechen Helden Dir

des talents vulgaires, brûlé par son éclat: est-il mort,
 on l'aime. Dès à présent et avant le temps nous vous
 décernons les honneurs suprêmes; des autels sont
 élevés devant lesquels nous jurons en votre nom, et
 nous confessons que jamais rien d'égal à vous n'a été
 et ne saurait être. Mais votre peuple, ce peuple si
 sage et si juste pour vous seul lorsqu'il vous préfère
 aux grands hommes de la Grèce et aux nôtres, ne juge
 pas sur d'autres points de la même manière: il dédaigne

Y amado no será mientras que alumbren.
 Mas à ti tributamos aun viviendo
 Honras divinas, y aras te erigimos,
 Donde juramos por tu nombre excelso,
 Confesando que principe tan grande
 No vió ni verá nunca el universo.
 Mas tu pueblo, tan sábio en preferirte
 A los héroes romanos y á los griegos,
 Cuando de otros objetos mil se trata,
 No juzga con igual discernimiento;
 Y odia y desprecia á los que el suelo habitan,
 Y el plazo del destino aun no cumplieron.

Noi siam larghi anzi tempo, e alziamo altari,
 Su cui giurar pel nume tuo, concordi
 Attestando che nulla unqua sia nato,
 Che pari a te non nascerà mai nulla.
 Ma 'l popol tuo, che te de' nostri duci,
 Te stimando maggior de' duci achivi,
 In ciò soltanto è sapiente e giusto,
 Il resto poi con equal lance è metro
 No che non libra; e tranne quel ch' ei nato
 Scorga in rimoto lido, o non più vivo
 A' tempi suoi, tutt' altro odia e disdegna:

Cætera nequaquam simili ratione, modoque
 Æstimat; et, nisi quæ terris semota, suisque
 Temporibus defuncta videt, fastidit et odit.
 Sic fautor veterum, ut tabulas peccare vetantes,
 Quas bis quinque viri sanxerunt, fœdera regum
 Vel Gabiis, vel cum rigidis æquata Sabinis,
 Pontificum libros, annosa volumina vatum,

The dead alone can merit their regard.
 To elder bards so lavish of applause,
 They love the language of our ancient laws:
 On Numa's hymns with holy rapture pore,
 And turn our mouldy records o'er and o'er,
 Then swear transported, that the sacred Nine
 Pronounc'd, on Alba's top, each hallow'd line.
 But if, because the world with justice pays
 To the first bards of Greece its grateful praise,
 In the same scale our poets must be weigh'd,
 To such disputes what answer can be made?

Und vor den unsrigen den Vorzug giebt;
 In diesem einz'gen Punct gerecht, in andern nicht.
 Da schätzen sie den Werth der Sachen ganz
 Nach einer andern Regel, ekeln alles an,
 Was Unsre Zeit in unserm eignen Boden
 Hervorgebracht; sind so verliebt in Alles,
 Was Alt ist, dass sogar die Satzungen
 Der Zehner, oder weiland unsrer Könige
 Geschlossene Bünde mit den Gabiern
 Und mit den festen ehrsamen Sabinern,
 Der Pontifex graue Zeitregister
 Und die betagten Blätter unsrer alten
 Propheten, vom Alban herab (in ihrem Wahn)

et hait tout ce qui ne vient pas des terres éloignées et
 n'est point des temps passés. Il est tellement partisan
 des anciens, qu'il assure que les Muses ont dicté sur
 le mont Albain les lois sanctionnées par les décemvirs
 pour réprimer les crimes, les traités des rois conclus
 avec les Gabiens et les inflexibles Sabinis, les livres
 des pontifes et les chroniques des poètes. Si les ou-
 vrages des Grecs sont et les plus anciens et les mieux
 faits, faut-il peser dans la même balance ceux des

Celoso partidario de lo antiguo,
 Ve los tratados de los reyes nuestros
 Con gabios y sabinos, ve las leyes
 Que ilustres decemviro recogieron,
 De pontifices ve los viejos libros,
 Y de antiguos poetas ve los versos,
 Como dictados por las musas mismas
 En el Albano monte á sus abuelos.
 Si porque entre los griegos escritores
 Exceden los antiguos á los nuevos,
 Se ha de pensar lo mismo de nosotros,
 La cuestion se acabó; decir podremos

Tal de' prischi fautor; che de' delitti
 Le punitrici tavole de' Dieci,
 E de' re le alleanze, o concordate
 Con que' di Gabio, o co' Sabinu austeri;
 De' Pontifici i libri, i libri annosi
 De' prischi vati da le stesse muse
 In cima al monte alban spaccia dettati.
 S' ottime poi tutte le greche carte
 Son già, perché antichissime, i Romani
 Scrittor così ne la stadera istessa
 Si suspendono ancor; più dirne è vano:

Dicitet Albano Musas in monte locutas.
 Si, quia Graiorum sunt antiquissima quæque
 Scripta, vel optima, Romani pensantur eadem
 Scriptores tritina; non est quod multa loquamur:
 Nil intra est oleam, nil extra est in nucæ duri.
 Venimus ad summum fortuna: pingimus, atque
 Psallimus, et luctamur Achivis doctius unctis.

Since we have gain'd the height of martial fame,
 Let us in peaceful arts assert our claim:
 The sons of Greece no longer shall excel:
 They neither wrestle, sing, or paint so well.
 But let me ask, since poetry, like wine,
 Is taught by time to mellow and refine,
 When shall th' immortal bard begin to live?
 Say, shall a hundred years completely give
 Among your ancients a full right of claim,
 Or with the wretched moderns fix his name?
 Some certain point should finish the debate,

Die Musen selbst uns zugesungen haben.
 „Der Griechen älteste Werke sind die besten,
 Ich geb' es zu: doch, sollen nun darum
 Auch unsre Dichter auf derselben Wage
 Gewogen werden? — so behaupte man,
 Das Harte an der Frucht des Oelbaums sey
 Inwendig nicht, nicht an der Nusz von auszen;
 So sage man, wir haben nun in allem
 Den Gipfel schon erreicht, wir singen, mahlen, ringen
 Gelehrter, als die kunstgeübten Griechen!
 Doch wenn's die Jahre sind, die, wie die Weine,
 Auch die Gedichte bessern: möcht' ich wohl
 Belehrt sey, welches Jahr denn eigentlich

écrivains latins? nous n'avons rien alors à dire de plus: rien n'est dur au dedans de l'olive et au dehors de la noix. Ne sommes-nous point parvenus au plus haut degré de la fortune? nous nous peignons, nous chantons et nous luttons plus sagement que les Grecs au corps huilé. Si le temps rend les vers meilleurs comme le vin, je voudrais savoir combien un écrit exige d'années pour valoir tout son prix. Un ouvrage qui date de cent ans doit-il être rangé parmi les an-

Que de la nuez la cáscara no es dura,
 Ni lo es tampoco de la oliva el hueso;
 Y que porque á la cumbre hemos llegado
 Del poder y la gloria, ya sabemos
 Pintar, cantar, y hasta en la fuerte lucha,
 Aventajamos á los mismos griegos.
 Si los poemas son como los vinos,
 Mas apreciados mientras son mas viejos,
 Saber quisiera cuántos años bastan
 Para que tengan los escritos precio.
 ¿El que escribió hace un siglo ser contado
 Debe entre los antiguos y los buenos,

L'oliva osso non ha, guscio la noce.
 Tutto sorte ci diè; pittor, cantori,
 Atleti s'iam degli anti Achei più dotti.
 Se tempo i carmi, al par de' vin, migliora,
 Qual tempo vuol si dar valore a' carmi
 Saper vorrei? Scrittor, che da cent'anni
 Ito è sotterra, tra' vetusti e chiari
 Locar conviensi, o tra' moderni e oscuri?
 „Probo e vetusto è chi cent'anni ha pieni. „
 E che! Quei, che morì cent'anni sono
 Meno un mese, od un anno, in qual mai classe

Si meliora dies, ut vina, poemata reddit,
 Scire velim pretium chartis quotus arroget annus.
 Scriptor abhinc annos centum qui decidit, inter
 Perfectos, veteresque referri debet, an inter
 Viles atque novos? excludat iurgia finis.
 Est vetus atque probus centum qui perficit annos.
 Quid? qui deperit minor uno mense vel anno,

‘Then let him live a hundred years complete.
 What if we take a year, a month, a day,
 From this judicious sum of fame away,
 Shall he among the ancients rise to fame,
 Or sink with moderns to contempt and shame?
 ‘Among the ancients let the bard appear,
 Though younger by a month, or even a year.’
 I take the grant, and by degrees prevail,
 (For hair by hair I pull the horse’s tail),
 And while I take them year by year away,
 Their supple heaps of arguments decay.

Die Güte eines Werks entscheiden soll?
 Ein Autor, der vor hundert Jahren starb,
 Gehört er zu den Alten — das ist, zu
 Den Guten — oder zu uns Schlechten Neuen?
 Setzt eine runde Zahl, die allem Streit
 Ein Ende mache! —, Wohl! Ein jeder Autor,
 „Der seine hundert Jahre richtig zählt,
 „Ist alt und gut.“ — Wie aber, wenn nun einer
 Nur einen Monat, oder allenfalls
 Ein Jährchen später starb? Wohin mit dem?
 Wird er den Alten zugerechnet? Oder ist
 Bey uns und bey der Nachwelt gar kein Raum
 Für solchen Spätling? —, Nun, wem nur ein Monat,

ciens et les parfaits, ou parmi les mauvais et les nouveaux? car la date met fin aux débats. Il est ancien, il est excellent, le poëte qui a complété cent années; mais où classer celui-ci, qui est moins bon d’une année ou d’un mois? parmi les vieux poëtes ou parmi ceux que rejetteront et les âges présents et les âges à venir? Mais on pourrait avec convenance placer parmi les anciens celui qui est plus jeune d’un mois ou d’une année entière. J’use de cette faculté,

O ya entre los modernos y los malos?
 Fijese la cuestion para entendernos.
 — Bueno es y antiguo el que escribió hace un siglo.
 — Bien, y si cuenta un mes ó un año menos,
 ¿Será bueno y antiguo, ó despreciarle
 Presentes deberán y venideros?
 — Si un mes ó un año le faltare solo,
 Siempre entre los antiguos tendrá asiento.
 — Convenidos. Ahora, cual se arranca
 Cerda á cerda la cola á un potro fiero,
 Quito primero un año, despues otro,
 Hasta que aquel que aprecia los talentos

Registrarsi dovrà? tra’ vati antichi,
 O tra color, cui riconoscer sdegnà
 L’età presente, e la futura? „Oh! questi
 D’ un breve mese e sin di tutto un anno
 Tra gli estinti moderno, orrevol posto
 Ben merita tra’ prischi: „Io vo’ giovarmi
 Del permesso, e al cavallo à svelter prendo
 La coda a pelo a pelo: un già ne scemo,
 Ne scemo un altro ancor, sinchè deluso,
 Qual d’ un acervo, che smottando vassi,
 Cada chi a’ fasti sen risale, e apprezza

Inter quos referendus erit? veteresne poetas,
 An quos et præsens, et postera respuet ætas?
 Iste quidem veteres inter ponetur honeste,
 Qui vel mense brevi, vel toto est junior anno.
 Utor permissio, caudæque pilos ut equinae
 Paulatim vello, et demo unum, demo etiam unum:
 Dum cadat elusus ratione ruentis acervi,

Who judge by annals, nor approve a line,
 'Till death has made the poetry divine.
 ' Ennius, the brave, the lofty, and the wise,
 Another Homer in the critic's eyes,
 Forgets his promise, now secure of fame,
 And heeds no more his Pythagoric dream.
 No longer Nævius, or his plays remain:
 Yet we remember every pleasing scene;
 So much can time its awful sanction give
 In sacred fame to bid a poem live.
 ' Whate'er disputes of ancient poets rise,

„ Und war' es auch ein Jahr, am Hundert fehlt,
 „ Der nimmt noch billig bey den Alten Platz.“
 Dank für den Nachlass! Und nun zupf' ich euch,
 Wie jener aus dem Pferdschweif, Jahr vor Jahr
 So lange aus, bis von den hundert Jahren
 Nichts in der Hand euch bleibt, und der, wie billig,
 Sich schämen muss, der Tugend und Talent
 Nach Jahren misst, und nichts bewundern will,
 Dem nicht des Todtengräbers Spaten erst
 Den Stempel seines Werthes aufgedruckt.
 Der weise kräft'ge Ennius, der zweyte
 Homer — (so sagen wenigstens die Kritiker)
 Scheint sich um seines Pythagor'schen Traums Erfüllung

et, comme on arrache poil à poil la queue d'un cheval,
 je retranche une année, puis une autre, jusqu'à ce
 qu'il ne reste rien du raisonnement de celui qui s'en
 réfère aux dates, juge du mérite par les années, et
 n'a d'estime que pour ce que Libitine a consacré.

Le sage, le mâle Ennius, cet autre Homère, comme
 disent les critiques, doit s'inquiéter peu des ma-
 gnifiques promesses de ses songes Pythagoriques.
 Nævius n'est plus dans nos mains, et presque, comme

Por los años no mas, y solo estima
 Lo que la muerte consagró y el tiempo
 Cual de arena un monton se desmorona,
 Ve a desmoronarse su argumento.
 — Enio, á quien de Pitágoras el sabio,
 Del bravo Euforbio y del divino Homero
 Transmigrara el espíritu algun dia,
 No debe en opinion de los maestros,
 Curarse ya de si podran algunos
 Sus predicciones reputar por sueños.
 ¿ No circulan de Nevio los escritos,
 Y no se saben cual si fueran nuevos?

Degli anni la virtù; né, se pria sacro
 Nol rendé Libitina, ammira nulla.
 Ennio, il secondo Omero, il saggio, il forte,
 Se a' critici crediam, sembra che poco
 Si affanni a che riescan le promesse
 Di Pitagora, e' sogni. Or tra le mani
 Nevio già più non corre, e ne le menti
 Quasi recente, alligesi tenace;
 Tanto è solenne ogni vetusto carne!
 Quando s' inforsa se preceda il vecchio
 Pacuvio ed Accio; onor, tra' due, di dotto

Qui redit ad fastos, et virtutem æstimat annis,
 Miraturque nihil, nisi quod Libitina sacravit.
 Ennius et sapiens, et fortis, et alter Homerus
 (Ut critici dicunt), leviter curare videtur,
 Quo promissa cadant, et somnia Pythagorea.
 Nævius in manibus non est, et mentibus hæret
 Pene recens; adeo sanctum est vetus omne poema.

In some one excellence their merit lies:
 What depth of learning old Pacuvius shews!
 With strong sublime the page of Accius glows:
 Menander's comic robe Afranius wears;
 Plautus as rapid in his plots appears,
 As Epicharmus: Terence charms with art,
 And grave Cæcilius sinks into the heart.
 These are the plays to which our people crowd,
 Till the throng'd play-house crack with the dull load.
 These are esteem'd the glories of the stage,
 From the first drama to the present age.

Nicht viel zu kümmern: und was hätt' ers Noth?
 Wir glauben ihm aufs Wort — er sagt's ja selbst!
 Ein Nævius, wiewohl aus allen Händen
 Verschwunden, sitzt, so frisch als wär' er erst
 Von gestern her, in allen Köpfen noch.
 So heilig macht das bloße Alterthum
 Uns alle Dichterey! Man hört noch immer
 Die Frage: ob Pacuv, ob Accius
 Im Trauerspiel der grösze Meister sey?
 Und immer fällt der Kenner Urtheil aus:
 Gelehrter war der gute Greis Pacuv,
 Erhabner Accius. — Ist von Komödien
 Die Rede, stracks wird uns Afran citirt;

s'il était de nos jours, nous le savons par cœur, tant est sacré tout ancien poëme. Toutes les fois qu'il est question de décider lequel est le premier: le vieux Pacuvius est, dit-on, plus savant; Accius a plus de grandeur, le génie de Ménandre appartient à Afranius; Plaute imite la rapidité d'Epicharme de Sicile; Cæcilius a plus de gravité, et Térence plus d'art. Tels sont les écrivains que la puissante Rome apprend par cœur, ceux qu'elle contemple au théâtre rempli par la foule,

; Tan respetables son y tan sagrados,
 De un antiguo poema los derechos!
 Si se trata de hacer comparaciones,
 Nunca entre autores fijanse modernos.
 Accio es sublime, si Pacuvio es docto;
 Compite Afranio con Menandro el griego:
 Al estilo del siculo Epicharmo,
 Plauto camina siempre hácia su objeto:
 Por lo grave distingue Cæcilio,
 Y en arte y correccion brilla Terencio.
 Los únicos son estos, cuyas obras
 Aplauda Roma, y apiñado el pueblo

S' arropa al primo, di sublime a l' altro.
 Vuolsi d' Afranio esser la toga adatta
 Al dosso di Menandro; a lunghi passi
 Imitator del Siculo Epicharmo
 Plauto premerne l' orme; andargli avanti
 Cæcilio in gravità, Terenzio in arte.
 Questi ripete, a questi la possente
 Roma, in teatro a tanta folla angusto,
 D' omeri densa spettatrice asside;
 Nè da l' età di Livio a' nostri giorni,
 Pregia e novera vati altri che questi.

Ambigitur quoties uter utro sit prior; aufert
 Pacivius docti famam senis, Accius alti;
 Dicitur Afraal toga convenisse Menandro;
 Plautus ad exemplar Siculi properare Epicharmi;
 Vincere Cæcilius gravitate, Terentius arte.
 Hos ediscit, et hos arcto stipata theatro
 Spectat Roma potens: habet hos, numeratque poetas,
 Ad nostrum tempus, Livi scriptoris ab ævo.

Sometimes the crowd a proper judgment makes,
 But oft they labour under gross mistakes,
 As when their ancients lavishly they raise
 Above all modern rivalship of praise.
 But that sometimes their style uncouth appears,
 Or their harsh numbers rudely hurt our ears,
 Or that full flatly flows the languid line—
 He, who owns this, hath Jove's assent and mine.
 Think not I mean, in vengeance, to destroy
 The works for which I smarted when a boy.
 But when as perfect models they are prais'd,

„ Menander, spricht man, hätte seiner Stücke
 „ Sich nicht zu schämen. — Plautus heiszt mit Recht
 „ Roms Epicharmus, oder kommt ihm doch
 „ Sehr nah; an Weisheit trägt den Preis
 „ Cæcilius davon, Terenz an Kunst.“ —
 Die sind es also, die das mächt'ge Rom
 Auswendig lernt, zu deren Stücken sichs
 Hinzdrängt, kurz, bis diesen Tag sind dies
 Die Dichter, die es hat und anerkennt.
 Ich gebe zu, dass auch der große Haufe
 Zuweilen richtig sieht; doch öfters schiefe.
 Wenn er die alten Dichter so erhebt,
 Dass ihnen niemand weder vorzuziehen

les seuls qu'elle connaisse et qu'elle compte parmi les
 poètes depuis les écrits de Livius jusqu'à nos jours.
 Quelquefois le public juge bien et quelquefois il se
 trompe. Il est dans l'erreur s'il loue et admire les vieux
 poètes au point de ne rien mettre au dessus et de ne
 les comparer à rien. S'il accorde qu'ils ont employé
 des mots surannés et beaucoup d'expressions dures,
 s'il reconnaît dans leurs écrits beaucoup de négligence,
 il est sage, nous sommes d'accord, et il a prononcé

Corre siempre á admirar en los teatros;
 Ni reconoce mas poetas que ellos
 Desde el tiempo de Livio á nuestros dias.
 — El vulgo á veces juzga bien, es cierto;
 Pero tambien se engaña, como quando
 Todo le encanta en los poetas viejos,
 Y se figura que igualarlos nadie
 Podrá jamas, ni menos excederlos.
 Mas si en ellos los rancios arcaismos,
 Y el estilo ya duro y ya rastrero
 Reconoce y reprehende con franqueza,
 Muestra gusto y razon, y yo le apruebo.

Dritto gli occhi talora il vulgo assesta:
 Evvi dove travede. I prischi vati
 Se ammira e loda alto così, che nulla
 Maggior gli sembri, nulla equal; travede.
 Se troppo viete alcune frasi; alcune
 Se dure esser non nega; inette molte
 S'ei ne confessa; e fa buon senno, e meco
 Si accorda, e arride al suo giudizio Giove.
 Nè adonto, e da sgorbiarsi i carmi estimo
 Di Levio, che rammento a me fanciullo
 Da Orbilio flagellifero dettati.

Interdum vulgus rectum videt; est ubi peccat.
 Si veteres ita miratur, laudatque poetas,
 Ut nihil anteferat, nihil illis comparet, errat.
 Si quædam nimis antique, si pleraque dure
 Dicere credit eos, ignave multa fatetur;
 Et sapit, et mecum facit, et Jove judicat æquo.
 Non equidem insector, delendave carmina Livii
 Esse reor, memini quæ plagosum mihi parvo

Correct and chaste, I own I stand amaz'd:
 When if some better phrase or happier line,
 With sudden lustre, unexpected shine,
 However harsh the rugged numbers roll,
 It stamps a price, and merit on the whole.
 I feel my honest indignation rise,
 When, with affected air, a coxcomb cries,
 The work, I own, has elegance and ease,
 But sure no modern should presume to please;
 Then for his favourite ancients dares to claim
 Not pardon only, but rewards and fame.

Noch gleich zu achten sey, so irrt er sich:
 Gesteht er aber, dass sie manchmal gar
 Zu alt, fast immer hart, und oft genug
 Nachlässig schreiben; wer diesz eingesteht,
 Spricht wie ein Mann von Sinn, und hält's mit mir
 Und mit der Billigkeit. Ich sage nicht,
 Dass man die Dichterey des alten Livius
 (Die aus der Schule des Orbils mir noch
 Durch manche Ohrfeig' unyergesslich ist)
 Vertilgen solle. Nur, dass solche Verse
 Von Vielen schön, correct sogar, und fast
 Den ausgefeilt'sten gleich gefunden werden,
 Das wundert mich. Denn, wenn auch hier und da

une juste sentence. Je ne pense certainement point
 qu'il faille effacer les vers de Livius, je ne l'exige
 point: le rigide Orbilius, je m'en souviens, me les
 dictait dans mon enfance; mais qu'ils soient estimés
 corrects, beaux, et à peu de chose près parfaits, c'est
 ce qui m'étonne. Qu'un mot y brille, par hasard, qu'un
 vers y soit un peu plus élégant que les autres, il ac-
 quiert injustement à l'ouvrage entier de l'estime et des
 acheteurs. Je m'indigne si un ouvrage est blâmé, non

No digo que se quemen los escritos
 Del Levio aquel que Orbilio el palmetero
 Cuando yo era muchacho me dictaba;
 Mas debe sorprenderme que sus versos
 Correctos se reputen, armoniosos,
 Y casi y aun quizá como modelos.
 ¿ Se deberá estimar todo un poema,
 Porque haya acaso un verso ú otro bueno,
 O una voz escogida y elegante?
 En cuanto á mi, me indigno, lo confieso,
 Cuando veo tachado algun escrito,
 No de insulto ó soez, sino de nuevo.

Ma che appaian corretti, e belli, e appena
 Fuor di regolo un fil; io ne stupisco.
 Se nel bel mezzo, un' elegante frase
 Per avventura sfolgorò; se alquanto
 Un verso o due sieno più adorni; ingiusta
 Laude e valor ne avrà tutto il poema?
 Mi nausea il biasimarsi opra d'ingegno,
 Qual sia, non che s'estimi inculta o rozza,
 Ma perché nuova; e ch'abbian dritto i vecchi
 A scusa no, si ben a premio e onore.
 Se il dramma d'Alta passeggiar le scene

Orbilium dictare; sed emendata videri,
 Pulchraque, et exactis minimum distantia, miror.
 Inter quæ verbum emicuit si forte decorum, et
 Si versus paulo concinnior unus, et alter,
 Injuste totum ducit, venditque poema.
 Indignor quidquam reprehendi, non quia crasse
 Compositum; illepideve patetur, sed quia nuper;
 Nec veniam antiquis, sed honorem, et præmia posci.

When flowers o'erspread the stage and sweets perfume,
 The crowded theatre, should I presume,
 The just success of Atta's plays to blame,
 The senate would pronounce me lost to shame.
 What! criticise the scenes, that charm'd the age
 When Æsop, and when Roscius trod the stage!
 Whether too fond of their peculiar taste,
 Or that they think their age may be disgrac'd,
 Should they, with awkward modesty, submit
 To younger judges in the cause of wit,
 Or own that it were best, provoking truth!

Ein glänzend Wort hervorsticht, der und jener Vers
 Ein wenig runder ist und besser klingt:
 Ists billig, dass darum ein ganzes Werk
 Verkäuflich werd' und lauten Beyfall finde?
 Was mir die Galle reizt, ist, wenn ein Werk
 Getadelt wird, nicht, weil es schlecht gemacht
 Und abgeschmacket ist, sondern weil es neu ist;
 Und dass man für das alte Zeug nicht Nachsicht
 (Wie billig), sondern Ruhm und Vorzug födert.
 Denn wenn ich nur zu zweifeln Miene machte,
 Ob auch ein Stück von Atta heutigs Tags
 Mit Ehren unsern Schauplatz noch besteige:
 Wie würden nicht die alten Herren schreyen,

parce qu'il est mal écrit et sans graces, mais parce qu'il
 est nouveau. Ce qu'on demande pour les anciens, ce
 n'est pas de l'indulgence, c'est la gloire, ce sont les
 récompenses. Si je doute qu'Atta marche bien sur
 une scène parfumée de fleurs et de safran, c'en est
 fait de toute honte, s'écrient presque tous les sénateurs;
 blâmer une pièce qu'ont joué le grave Esope
 et le savant Roscius! soit qu'ils ne reconnaissent pour
 bon que ce qui leur a plu, soit qu'ils estiment hon-

Mientras que para autores de otro siglo
 No se pide indulgencia sino premio.
 Si extraño que las fábulas del cojo
 Puedan no resbalsarse por enmedio
 De las flores y aromas del teatro,
 Toda la gente antigua grita luego,
 Que es un descaro censurar las piezas
 Que un día Roscio el sábio, Esopo el tierno
 Con tanta brillantez representaron.
 Y ¿de qué piensas que procede aquesto?
 De que bueno tan solo conceptuan
 Lo que á ellos gusta, ó de que juzgan feo

Meriti o no, sparse di fiori e croco,
 Sol che da me s' inforsi, Addio, pudore!
 Quasi a coro diran, veggendo i Padri
 Ch' io mi sforzi a colpar drammi, che un giorno
 Recitò Roscio 'l dotto, Esopo il grave;
 O perché a senno lor nulla è perfetto,
 Se non quanto lor piacque; o perché al senno
 De' giovani far eco, e ciò che imberbi
 Appreser già, confessar poi canuti
 Che debbasi obbliar, s' hanno a vergogna.
 Chi loda il carne saliar di Numa,

Recte, necne crocum, floresque perambulet Attæ
 Fabula, si dubitem; clament periisse pudorem
 Cuncti pene patres, ea cum reprehendere coner,
 Quæ gravis Æsopus, quæ doctus Roscius egit:
 Vel quia nil rectum, nisi quod placuit sibi, ducunt;
 Vel quia turpe putant parere minoribus, et, quæ
 Imberbes didicere, senes perdenda fateri.
 Jam saliare Numæ carmen qui laudat, et illud,

ALERE FLAMMAM
 In age t' unlearn the learning of their youth.
 He to whom Numa's hymns appear divine,
 Although his ignorance be great as mine,
 Not to th' illustrious dead his homage pays,
 But envious robs the living of their praise.
 Did Greece, like us, her moderas disregard,
 How had we now possess one ancient bard?
 When Greece beheld her wars in triumph cease,
 She soon grew wanton in the arms of peace.
 Now she with rapture views th' Olympic games,

Dass keine Schaaum mehr in der Welt sey, wenn
 So einer sich erfrechen dürfte, Stücke
 Zu tadeln, die so grosse Künstler, wie
 Aesop und Roscius, zu ihren Zeiten spielten.
 Es sey nun, dass die guten alten Herren
 Nichts, als was ihnen in der Jugend schön war, sich
 Gefallen lassen können: oder sich
 Für Schande halten, uns, als ihren jüngern,
 Gestehn zu müssen, was sie einst als Knaben
 Gelernt, taugte nun zu nichts, als es
 Bey grauem Barte wieder zu vergessen.
 Wer König Numa's Saliarisch Lied
 So herrlich findet, und was er so wenig
 Versteht als ich, zu wissen scheinen will:

teux de se rendre à l'avis d'hommes plus jeunes, et,
 vieillards, de censurer ce qu'ils ont appris dans leur
 jeunesse. Celui qui vante les vers saliens de Numa,
 et seul prétend les entendre, bien qu'il ne les com-
 prenne pas plus que moi, ne veut point applaudir
 et prôner les écrivains qui ne sont plus; ce sont les
 nôtres qu'il accuse et que son envie lui fait hair. Si la
 nouveauté avait été aussi odieuse aux Grecs qu'à nous,
 qui maintenant serait ancien? quels livres posséderait

Ser menos que los jóvenes, y ancianos
 Olvidar lo que niños aprendieron.
 Al que alaba el poema de los Salios
 Hecho por Numa, comprender fingiendo
 Lo que como yo ignora, horror á vivos
 Le mueve mas que estimacion á muertos.
 Y si á la novedad mostrado hubiesen
 Como nosotros aversion los griegos,
 ¿Qué habria antigüo ahora? ¿Cuáles libros
 Merecieran del público el aprecio?
 De la novedad solo al gran prestigio
 Se deben de las artes los progresos.

E ostentar vuol che quel, ch' ei meco ignora,
 Sappia egli sol; non favorisce, e onora
 Gli estinti ingegni; ma guerreggia i nostri,
 E l' opre nostre e noi livido adonta.
 Che s' avessero i Greci, al par di noi,
 Sprezzato i nuovi, ove or sarien gli antichi?
 Qual libro sotto gli occhi, o tra le mani
 Passeria d' uno in altro a comun uso?
 Grecia, deposte l' arme, allor che agli ozi
 Si volse, ed aura di fortuna amica
 Nel vizio a dar la spina, or di corsieri

Quod mecum ignorat, solus vult scire videri;
 Ingeniis non ille favet, plauditique sepultis;
 Nostra sed impugnat, nos, nostraque lividus odit.
 Quod si tam Græcis novitas invisa fuisset,
 Quam nobis; quid nunc esset vetus? aut quid haberet
 Quod legeret, tereretque virtutum publicus usus?
 Ut primum positis nugari Græcia bellis
 Cœpit, et in vitium fortuna labier æqua,

And now the sculptor's power her breast inflames;
 Sometimes, with ravish'd soul and ardent gaze,
 The painter's art intensely she surveys;
 Now hears, transported, music's pleasing charms,
 And now the tragic Muse her passions warms.
 Thus a fond girl, the nurse's darling joy,
 Now seeks impatient, and now spurns her toy.
 For what can long our pain, or pleasure raise?
 Such are th' effects of happiness and ease.

Ist keineswegs darum den längst begrabnen
 Genien holder, oder findet sie
 Im Ernst so unvergleichlich — glaubt es nicht!
 Uns hasst er, uns und unserm Werke gilt
 Der scheele Seitenblick, der stumme Tadel.
 Wenn nun den Griechen einst die Neuheit auch
 So sehr verhasst gewesen wäre, sagt,
 Was wär' itzt alt? Was hätten nun die Leute
 Zu lesen, und aus Hand in Hand, beschmutzt
 Und abgegriffen, sich herumzubieten?
 Als Griechenland in einer glücklichen
 Langwier'gen Ruh von seinen alten Kriegen
 Zu schwärmen anfing, und, von stetem Glücke
 Verzärtelt, wie ein rascher feur'ger Jüngling,
 Sich jeder Laune fröhlich überliesz:

et userait le public en les lisant? Lorsque la Grèce,
 ses guerres terminées, commença à se livrer aux jeux,
 et que la fortune prospère l'eût fait tomber dans la
 mollesse, elle s'éprit de combats d'athlètes et de
 courses de chevaux; elle aima les ouvrages de marbre,
 d'ivoire, d'airain; son ame et ses yeux suspendus
 s'attachèrent à un tableau; tantôt un concert, tantôt
 une tragédie excita son ravissement. Semblable à la
 jeune fille qui folâtre sous les yeux de sa nourrice, ce

Quando libre la Grecia de disturbios,
 Pudo entregarse á dulces pasatiempos,
 Con las prosperidades engreida,
 Ansiosa corrió al circo y á los juegos:
 Gustó del mármol, del marfil y el bronce,
 Que vió animados por cincelos diestros;
 Sus ojos la pintura, y sus oidos
 Enagenaron músicos acentos,
 Y en fin corrió al teatro acelerada,
 Harta dejando, cual rapaz travieso
 De su tierna nodriza en el regazo,
 Lo que antes deseó con mas anhelo.

Infiammossi, or d' atleti: i marmi, i bronzi,
 Gli sculti averi amò: talor dipinta
 Tavola gli occhi le rapiva e 'l core.
 Or di comiche tibie, or di coturni
 Fe suo diletto; al par d' infante bimba,
 Ch' a la putrice in sen bamboleggiando,
 Ciò, ch' avida or chiedea, tosto satolla
 Da sé respigne. E qual piacere o noia
 V' è che tu creda di vicende immune?
 Di fauste paci e di propizi venti
 Fur questi i frutti. Fu costume in Roma

Nunc athletarum studiis, nunc arsit equorum;
 Marmoris, aut eboris fabros, aut æris amavit;
 Suspendit picta vultum, mentemque tabella;
 Nunc tibicinibus, nunc est gavisus tragædis:
 Sub nutrice puella velut si luderet infans,
 Quod cupide petiit, mature plena reliquit.
 Quid placeat, aut odio est, quod non mutabile credas?
 Hoc paces habuere bonæ, ventique secundi.

For many an age our fathers entertain'd
 Their early clients, and the laws explain'd:
 Wisely they knew, their cautious wealth to lend,
 While youth was taught with reverence to attend,
 And hear the old point out the prudent ways
 To calm their passions, and their fortunes raise.
 Now the light people bend to other aims:
 A lust of scribbling every breast inflames;

Da fiel's mit aller seiner Leidenschaft
 Auf diesz und das. Erst waren's Fechtspiele,
 Rennpferde dann, drauf schöne Götterbilder
 Von Elfenbein, von Marmor und von Erz;
 Bald hing's mit Liebesblicken wie verzückt
 An einer Schilderey, bald war ein Flötenspieler
 Sein Abgott, bald ein Tänzer, ein Tragöde,
 Ein Rhapsodist: — in allen diesen Lâunen
 Dem kleinen Mädchen gleich, das, von der Amme
 Verwöhnt, bald diesz bald das mit Hitze will,
 Doch, unvermerkt zu andern Spielen reifend,
 Gleich rasch von Puppen und von Liebe wechselt.
 Was wird so sehr geliebt, so sehr gehasst,
 Das nicht verhasst, nicht lieblich werden könnte,
 Wenn Zeit und Ort und Licht und Schatten ändern?
 So wirkte langer Fried' und günstigs Glück

qu'elle avait désiré avec ardeur, satisfaite, elle l'abandonnait bientôt. Est-il quelque chose qui plaise ou déplaît toujours, et que tu ne croies variable? Tel fut le résultat d'heureuses paix et des vents propices.

A Rome, on se fit pendant long-temps une noble habitude d'ouvrir dès le matin sa maison pour expliquer les lois à un client, placer avec sûreté de l'argent sur des noms honorablement connus, écouter les anciens, et enseigner aux jeunes gens par quels moyens

Pero ¿puede haber nada que á los hombres
 Inspire siempre amor ó siempre tedio?
 De este modo la paz y la fortuna
 Nacer las artes útiles hicieron.
 Lo mismo pasó en Roma: ocupaciones
 Fueron de nuestros padres largo tiempo,
 La puerta abrir temprano á los clientes,
 A sólido dendor prestar á premio,
 Oír el parecer de los ancianos,
 Y enseñar á los jóvenes los medios
 De alargar su caudal por una parte,
 Y de acortar por otra sus deseos.

Dolce, lungo, solenne al far del giorno
 Vigil esporre a spalancate porte
 Dritti a' clienti; con securi nomi
 Investir capitali; a' più provetti
 Chieder consiglio, ed a' più giovin darne,
 Onde venir più ricchi, e meno ingordi.
 Cangio d' avviso il popol lieve, e 'l solo
 Assillo omai del poetar l'infiamma.
 Fronditi 'l crine, e figli e padri austeri
 Genano e dettan carmi. Io ancor, che grido:
 Versi mai più! mendace più de' Parti

Romæ dulce dîn fuit et solemne, reclusa
 Maue domo vigilare, clienti promere jura;
 Cantos nominibus certis expendere nummos;
 Majores audire; minori dicere, per quæ
 Crescere res posset, minui damnosa libido.
 Mutavit mentem populus levis, et calet uno
 Scribendi studio; pueri, patresque severi
 Fronde comas victi cœnant, et carmina dictant.

Our youth, our senators, with bays are crown'd,
 And at our feasts eternal rhymes go round.
 Even I, who verse, and all his works deny,
 Can faithless Parthia's lying sons outlie,
 And, ere the rising sun displays his light,
 I call for tablets, papers, pens, and write.
 A pilot only dares a vessel steer;
 A doubtful drug uncicens'd doctors fear;
 Musicians are to sounds alone confin'd

In Græzien. In unserm alten Rom
 War früh am Tag erwachen, den Clienten
 Zum Recht verhelfen, gegen gute sichre
 Verschreibungen sein Geld an Zinse legen,
 Und gute Lehren, , wie ein wackrer Bürger
 „ Durch kluge Wirthschaft seines Hauses Glück
 „ Erhöhn; und dessen Fall verhüten könne,“
 Von Aeltern anzuhören oder Jüngern
 Zu geben — diesz war lange Zeit die Sitte
 Und Lebensart, worin der Römer seinen Ruhm
 Und sein Vergnügen setzte. — Wie das Alles
 Sich mit der Zeit geändert hat!
 Jetzt ist die Wuth zu schreiben und zu verseln
 Die allgemeine Krankheit unsers Volkes.
 Wer ist nicht Autor? Knaben, Männer, Greise,

on peut augmenter sa fortune et apaiser des passions
 ruineuses; mais ce peuple léger a changé d'esprit,
 il brûle d'un seul désir: celui d'écrire. Jeunes gens
 et graves vieillards, la tête couronnée de lierre, ré-
 citaient des vers à table; moi-même, qui jure de n'en
 plus faire, plus menteur qu'un Parthe, le soleil à
 peine levé, je demande une plume, du papier, mon
 portefeuille. Le matelot sans expérience redoute de
 conduire un navire, et celui qui a étudié ose seul don-

Trocóse la afición, y hoy es de todos
 La poesia el único embleso.
 Mozos y senadores coronados
 De flores cenan y recitan versos,
 Y aun yo, si digo que á este afan renuncio,
 Falaz mas que los partos aparezzo,
 Pues todas las mañanas á la aurora
 Papel y escribania estoy pidiendo.
 Quien jamás navegó no se aventura
 Una nave á guiar; á los enfermos
 Pocimas no administra el que en el arte
 Ducho no está de preparar remedios:

Son colto in fallo, e precorrendo al Sole,
 Chieggo, già desto, e scrigni, e carta, e penna.
 Uomo inesperto al navigar, paventa
 Governar nave; ricettare empiastri
 Agli ammalati chi non sa, non osa.
 Cultor di medic' arte, a medic' arte
 Ciò, che s'attien, promette; il fabbro fratta
 Di ciò, ch' a fabbro attiansi; e dotti e indotti
 Qua e là poi tutti schiccheriam poemi.
 Pur quest' error, questa follia leggiera
 Quante assembrî virtù, così 'l raccogli.

Ipsè ego, qui nullo me affirmo scribere versus,
 Invenior Parthis mendacior; et prius orto
 Sole, vigil calamum, et chartas, et scrinia posco.
 Navem agere ignarus navis tûmet; abrotonum ægro
 Non audet, nisi qui didicit, dare; quod medicorum est
 Prômittunt medici; tractant fabrilia fabri:
 Scribimus indocti, doctique poemata passim.
 Hic error tamen, et levis hæc insania, quantas

And every artist hath his trade assign'd;
 But every desperate blockhead dares to write:
 Verse is the trade of every living wight.
 And yet this wandering levity of brain
 Hath many a gentle virtue in its train.
 Nor cares of wealth a poet's heart control:
 Verse is the only passion of his soul.
 He laughs at losses, flight of slaves, or fires,
 No wicked scheme his honest breast inspires
 To hurt his pupil, or his friend betray;

Umshlingen jetzt beym Abendbrod die Schläfe
 Mit Epheukräuzen und — dictiren Verse.
 Ich selber, der so oft das Verse machen
 Verschworen, werde lügenhafter als ein Parther
 Erfunden, und mein erster Ruf, sobald
 Der Morgen dämmert, ist nach Feder und Papier
 Und Schreibepult. Ein Schiff zu führen, einem Kranken
 Nur Stabwurz einzugeben, traut sich Niemand zu,
 Als wer's versteht; Arzneykunst treibt der Arzt,
 Und Schmiedekunst der Schmidt — nur Verse, Verse
 Macht Jedermann, gelehrt und ungelehrt.
 Bey allem dem ist dieser kleine Wahnsinn,
 Diesz Verseheber dem gemeinen Wesen
 Weit vortheilhafter, als man denken sollte.

ner l'aurone à un malade. Le médecin parle de médecine, l'ouvrier de son métier, et nous, savants ou ignorants, nous écrivons sans distinction des vers. Cependant cette erreur, cette légère folie a des avantages, compte-les : un esprit avare n'est point à craindre chez un poète; il aime les vers et n'a pas d'autre passion, se rit de la perte de son bien et de la fuite de ses esclaves, ne songe point à tromper son associé ou son jeune pupille, et vit de légumes et d'un

De males es el médico el que entiende,
 Y de carpentería el carpintero:
 Mas en llegando á hablar de poesia,
 Lo mismo charla el tonto que el discreto.
 Esta es una locura ciertamente,
 Mas suele producir buenos efectos.
 Por de contado, es raro que un poeta
 Tenga avaricia, pues que el caro objeto
 De su afición le ocupa el alma toda.
 Fugas de esclavos, pérdidas, incendios,
 Nada le apesadumbra; no al pupilo
 Ni al asociado lazos anda urdiendo:

Vate gretto di cor vedrai di rado;
 Egli ama i versi, a questi solo intende;
 Dannaggi poi, fuga di servi, incendi
 A lui non son fuorchè di riso obbietto.
 Fraude al compagno, od al pupillo imberbe
 Tramar non è capace: un tozzo dàgli
 Di pan bruno e baccelli, e fa stravizzo.
 Benchè mal destro e pigro a l' arme, ei giova
 A' cittadin, se pur giovar concedi
 Anco piccioli mezzi a grandi imprese.
 Addestra il vate del fanciul la lingua

Virtutes habeat, sic collige. Vatis avarus
 Non temere est animus; versus amat, hoc studet unum;
 Detrimenta, fugas servorum, incendia ridet;
 Non fraudem socio, puerove incogitat ullam
 Pupillo; vivit siliquis, et pane secundo.
 Militiæ quanquam piger et malus, utilis urbi;
 Si das hoc, parvis quoque rebus magna juvari.
 Os tenerum pueri, balbumque poeta figurat;

Brown bread and roots his appetite allay;
 And though unfit for war's tumultuous trade,
 In peace his gentle talents are display'd,
 If you allow, that things of trivial weight
 May yet support the grandeur of a state.
 He forms the infant's tongue to firmer sound,
 Nor suffers vile obscenity to wound
 His tender ears, but with the words of truth
 Corrects the passions, and the pride of youth.

Ein Dichter — überhaupt ein Verseemann —
 Hat selten eine andre Leidenschaft,
 Als seine Lust an Versen. Die allein
 Beherrscht ihn ganz, darauf geht all sein Dichten
 Und Trachten. Schlimme Zeiten, Geldverlust,
 Vermögensabfall, all diesz kränkt ihn wenig.
 Lass seine Sclayen ihm auf Einen Tag
 Entlaufen, lass sein Haus ihm niederbrennen,
 Er lacht dazu. In seinem Leben kommt
 Ihm kein Gedanke, seinem Müdel oder
 Mit-Erben heimlich einen Streich zu spielen.
 Er lebt von Erbsenbrey und schwarzem Brodt,
 Taugt freylich nicht ins Feld, doch ist er drum
 Nicht gänzlich ohne Nutzen für den Staat.
 Denn (zugegeben, dass auch kleine Dinge

pain grossier: quoique paresseux et peu habile à la guerre, il est utile à la ville, s'il a été donné aux petites choses d'aider aux grandes. Le poëte forme la bouche tendre et bégayante de l'enfant, et déjà détourne de son oreille les propos obscènes; peu à peu, par de douces leçons, il façonne le cœur, qu'il corrige de la rudesse, de l'envie et de la colère; il cite les grandes actions, instruit par des exemples les temps à venir, console le pauvre et le malade. Qui enseigne-

Con mal pan y legumbres vive alegre;
 Y aunque suele en verdad ser mal guerrero,
 Es útil sin embargo, pues á veces
 Contribuye á lo grande lo pequeño.
 De los niños la lengua balbuciente
 Casi forma el poeta con sus versos:
 Horror inspira á los discursos libres,
 Les forma el corazón con sus preceptos,
 La envidia en ellos templa y la asperceza,
 De la ira les reprime los accesos,
 Las acciones ilustres recomienda,
 Instruye con magníficos ejemplos

Tenera, balbettante: ei già d' allora
 Da oscenti ragionar ne scia l' orecchio;
 Pòi ne modella ancora il cor, domando
 Maestro amico, sprezza invidia ed ira.
 Narra i be' fatti de l' età passata,
 Scuola gli esempi offre a l' età nascente;
 Conforto a l' egro ed al mendico appresta.
 Chi a casti putti e a núbili donzelle
 Canore preci insegneria, se dato
 Non avesse la Musa il vate al mondo?
 Il Coro invoca, e accorrere al suo prego

Torquet ab obscœnis jam nunc sermonibus aurem ;
 Mox etiam pectus præceptis format amicis ,
 Asperitatis , et invidia corrector , et ira :
 Recte facta refert ; orientia tempora notis
 Instruit exemplis ; inopem solatur et agrum.
 Castis cum pueris ignara puella mariti
 Disceret unde preces , vatem ni Musa dedisset ?
 Poscit opem chorus , et præsentia numina sentit ;

Th' illustrious dead , who fill his sacred page ,
 Shine forth examples to each rising age ;
 The languid hour of poverty he cheers ,
 And the sick wretch his voice of comfort bears.
 Did not the Muse inspire the poet's lays ,
 How could the youthful choir their voices raise
 In prayer harmonious , while the gods attend ,
 And gracious bid the fruitful shower descend ;
 Avert their plagues , dispel each hostile fear ,
 And with glad harvests crown the wealthy year ?
 Thus can the sound of all melodious lays

Zu groszen helfen können) ist es nicht
 Der Dichter , der des Kindes frühes Lallen
 Zur Sprache bildet ? Der von pöbelhaften Reden
 Sein zartes Ohr entwöhnt , dann allgemach
 Durch Lehren , die der Reiz der Harmonie
 Und Dichtung freundlich macht , sein Herz der Tugend
 Gewinnt , von Eigensinn und Neid und Zorn
 Den Knaben heilt , mit edeln Thaten ihn
 Vertraulich macht , der gegenwärtigen Zeit
 Verwornnes Räthsel durch der ältern Welt
 Beyspiele ihm entwickelt , und in Noth
 Und kranken Tagen Tröst und Linderung schafft ?
 Von wem sonst sollte , mit dem kenschen Knaben ,

rait à prier aux jeunes Romains associés aux vierges
 romaines , si les Muses ne nous avaient donné le poète ?
 Le chœur sollicite l'aide des dieux et sent la présence
 de la divinité ; il attire les rosées célestes par ses in-
 sinuantes et savantes prières , détourne les maladies ,
 écarte les dangers qui se faisaient redouter , obtient la
 paix , et donne à l'année d'abondantes moissons : des
 vers apaisent les dieux du ciel et les mânes.

Robustes et heureux de peu , les premiers hommes des

A los siglos futuros , y consueta
 Ora al menesteroso , ora al enfermo .
 ¿ De quién habrían los sagrados himnos
 Aprendido doncellas y mancebos ,
 Si poetas las Musas no formáran ?
 Por ellos el auxilio de los cielos
 Implora el coro , que conoce al punto
 Que los dioses se rinden á sus ruegos :
 La lluvia arrancan los suaves cantos ,
 La enfermedad alejan y los riesgos ,
 La dulce paz recaban , y consiguen
 La abundancia que colma los graneros :

Sente gli dei ; co' molli carmi esperto
 Dal ciel le piogge implora ; i morbi sgombra ;
 Scaccia i temuti danni ; e pace e lieto
 Di ricche messi 'l novell' anno impetra :
 Giove placano i carmi , i carmi Pluto .
 Paghi del poco e balsosi i prischi
 Agricoltor , riposte al fin le messi ,
 Ne' di festivi francheggiando i membri
 E sin l' animo ancora , in cui la speme
 D' un lieto fine è al faticar sostegno ,
 Compagni a l' opre avendo i cari figli ,

Cælestes implorat aquas docta prece blandus;
 Avertit morbos, metuenda pericula pellit;
 Impetrat et pacem, et locupletem frugibus annum.
 Carmine Di superi placantur, carmine Manes.
 Agricolaë prisci, fortes, parvoque beati,
 Conditâ post frumenta, levantes tempore festo
 Corpus, et ipsum animum spe finis dura ferentem,
 Cum sociis operum, et pueris, et conjuge fida,

Th' offended powers of heaven and hell appease.
 Our ancient swains, of hardy, vigorous kind,
 At harvest-home, us'd to unbend the mind
 With festal sports; those sports, that bade them bear,
 With cheerful hopes, the labours of the year.
 Their wives and children shar'd their hours of mirth,
 Who shar'd their toils; when to the goddess earth
 Grateful they sacrific'd a teeming swine,
 And pour'd the milky bowl at sylvan's shrine.
 Then to the genius of their fleeting hours,
 Mindful of life's short date, they offer'd wine and flowers.

Das unberührte Mädchen beten lernen,
 Wofern die Muse nicht den Dichter gab?
 Er macht das Volk im Chor zum Himmel flehn,
 Er ist, der sie den gegenwärt'gen Gott
 Mit Schaudern fühlen macht, der die Gesänge
 Sie lehrt, wodurch auf dürres Land der Segen
 Aus Wolken strömt, die Krieg und böse Seuchen
 Verjagen, steten Fried und reiche Ernten
 Uns bringen! Denn durch Lieder werden uns
 Die Himmelsgeister hold, durch Lieder wird
 Der unterird'schen Mächte Zorn gestillt.
 Wenn unsre alten, hiederherzigen,
 Mit Wenigen vergnügten Ackerleute,

champs, après avoir recueilli leurs moissons, se délas-
 saient aux jours de fête de travaux que l'espérance d'en
 voir la fin les avaient aidés à supporter; unis à leurs
 compagnons, à leurs enfants et à leur épouse fidèle, ils
 consacraient un porc à la déesse de la terre; à Sylvain
 du lait; du vin et des fleurs, au génie qui nous rap-
 pelle la brièveté de la vie; la licence des vers Fescen-
 nins imaginés dans ces fêtes fit composer des dialogues
 en rustiques sarcasmes. Cette liberté, accueillie au re-

Con los versos por último se aplacan
 Los dioses del Olimpo y del Averno.
 Alzadas las cosechas, los antiguos,
 Fuertes, y con su escaso haber contentos,
 De la estacion las fiestas celebraban,
 Descansando el espíritu y el cuerpo
 De las fatigas que sufrido habian,
 Con la esperanza de coger el premio;
 Y reunidos con la esposa y prole
 De sus duros afanes compañeros,
 Una puerca inmolaban à la Tierra,
 Leche ofrecian à Silvano, y luego

E la sposa fedel, propizi i Numi
 A rendersi, offerian verro a Tellure,
 Latte a Silvan, e al Genio, che 'l veloce
 Vol rammenta degli anni, e vino e fiori.
 Fescennina licenza, a cui da questo
 Costume il varco aprissi, in versi alterni
 Rustici apprese a darleggiar motteggi,
 E ritornando al ritornar de l' anno,
 L' amnessa libertà scherzevolmente
 Folleggiò, sinché poi l' inferocito
 Scherzo, scosso ogni fren, cangiato in rabbia,

Tellurem porco, Silvanum lacte piabant,
 Floribus et vino Genium memorem brevis ævi.
 Fescennina per hunc inventa licentia morem
 Versibus alternis opprobria rustica fudit;
 Libertasque recurrentes accepta per annos
 Lusit amabiliter, donec jam sævus apertam
 In rabiem verti cœpit jocus, et per honestas
 Ire minax impune domos. Doluere cruento

Here, in alternate verse, with rustic Jest
 The clowns their awkward raillery express,
 And as the year brought round the jovial day,
 Freely they sported, innocently gay,
 Till cruel wit was turn'd to open rage,
 And dar'd the noblest families engage.
 When some, who by its tooth envenom'd bled,
 Complain'd aloud; others were struck with dread,
 Though yet untouch'd, and, in the public cause,
 Implor'd the just protection of the laws,
 Which from injurious libels wisely guard

Nachdem sie ihres Schweizes Früchte in die Scheunen
 Gebracht, am Erntefest mit ihren Kindern
 Und treuem Weibe, den Gehülfen ihrer Arbeit,
 An Leib und Seele (denn auch diese trug,
 In Hoffnung dieses Tages, ihren Antheil
 Der Last des langen Jahrs) sich gütlich thun
 Und pflegen und zur künft'gen Arbeit wieder
 Erfrischen wollten — machten sie vorerst
 Mit Oprung eines Mutterschweins die Erde,
 Mit Milch den Waldgott, und mit Wein und Blumen
 Den Genius des Lebens sich gewogen.
 Mit häurischroher Ungebundenheit
 Erschalle dann, in lust'gen Wechselzeilen,

tour de chaque année comme un délassement agréable,
 déjà devenue un jeu cruel, commença à se charger en
 rage déclarée qui s'introduisit menaçante et impunie
 dans les plus honnêtes demeures. Ceux que la dent
 meurtrière déchira, se plainquirent; ceux qu'elle épar-
 gna songèrent à l'intérêt commun; enfin une loi et des
 peines furent prononcées pour défendre aux poëtes sati-
 riques de parler de la vie privée: la crainte du bâton

Vino y flores al Genio, que no olvida
 Cuan pronto acaba el humano alieuto.
 Estas sencillas fiestas de la aldea
 Nacer los versos fesceninos vieron,
 En los cuales honrados labradores
 Alternaban en rústicos denuestos.
 La libertad aña autorizada
 Las gentes divirtió por largo tiempo,
 Hasta que las punzantes invectivas
 Degeneraron en furor abierto,
 Que á poco en las familias mas honradas
 Se cebó sin peligro y sin respeto.
 Quejáronse altamente los mordidos,
 Y aun á los no mordidos causó miedo.
 El peligro que á todos amagaba;
 Y una ley se dictó, pena imponiendo

Impune minaccioso osò, vagando,
 Ne' sacri penetrar lari onorati.
 Que' che sentiro i sanguinosi morsi,
 Muggir di duolo, e quegli ancor non tocchi,
 Su la sorte comun stetter pensosi:
 Gh' anzi di punitor flagello armata
 Legge gridò su' petulanti versi
 Alto divieto; i formidati fasci

Dente lacessiti; fuit intactis quoque cura
 Conditione super communi; quin etiam lex,
 Pœnaque lata, malo quæ nollet carmine quemquam
 Describi. Vertère modum, formidine fustis,
 Ad benedicendum, delectandumque redacti.
 Græcia capta ferum victorem cepit, et artes
 Intulit agresti Latio: sic horridus ille
 Dēfluxit numerus Saturnius, et grave virus

Our neighbour's fame; and now the prudent bard,
 Whom the just terrors of the lash restrain,
 To pleasure and instruction turns his vein.
 When conquer'd Greece brought in her captive arts,
 She triumph'd o'er her savage conquerors' hearts;
 Taught our rough verse its numbers to refine,
 And our rude style with elegance to shine.
 And yet some marks of our first rustic strain
 Continued long, and even till now remain.
 For it was late before our bards inquir'd
 How the dramatic Muse her Greeks inspir'd;

Der Fescenninen munt'r freyer Scherz.
 Der gute Tag kam alle Jahre doch
 Nur Einmal! Sollte nicht diesz einz' gemal
 Die Freude alle Fesseln von sich werfen?
 Man tanzte, sang, und brachte gute Schwänke
 Hervor, und lautes Lachen wiewerte
 Dem gröbsten Spasz, dem tollsten Schwank entgegen.
 Erst war's nur Fröhlichkeit: allmählich ward
 Der Scherz zu grob, begann, anstatt zu kitzeln,
 Zu beissen, und die ungestrafte Frechheit
 Verschonte selbst der besten Häuser nicht.
 Nun schriean die Gebissnen laut, und wer
 Auch frey geliebben war, nahm Theil an dem,

leur fit changer de manière, et les réduisit à louer et
 à chercher à plaire.

La Grèce soumise subjuga son farouche vainqueur,
 et apporta les arts à l'agreste Latium; alors se polit
 l'infame vers saturnin, et disparut, chassée par les
 grâces, sa pesante grossièreté; mais toutefois pen-
 dant le long cours des siècles, des traces de son an-
 cienne rusticité demeurèrent et restent encore. Ce fut
 plus tard que l'esprit romain s'exerça sur les ouvrages

De muerte à aquel, que de otro lastimase
 La buena fama en injuriosos versos;
 Y mudando por miedo del suplicio
 De estilo los poetas, al recreo
 Y à la instruccion sus estros consagraron.
 En tanto al vencedor cautivó fiero
 Grecia vencida, y en el Lacio agreste
 Introdujo sus artes. Decayendo
 Luego los rudos versos saturnianos,
 Sucedió lo elegante à lo grosero;
 Mas de la antigua rustiquez las huellas
 Duraron mucho, y aun durar las vemos.

Cangiar fan suono, e sol diletto e lode
 Odonsi risonar le aonie corde.
 Grecia già doma, il vincitor feroce
 Giunse a domar, e l'arti ne l'agreste
 Lazio per man condusse: allor quell'irto
 Cadde saturnio ritmo, e 'l grave lezzo
 Svani, dal fior d'ogni eleganza vinto.
 Ma rimasero ancor lung'anni, e ancora
 Rimangon oggi le salvatic'orme;
 Chè tardo acuti su le greche carte
 Sguardi fissò 'l Roman, sinché deposte

Munditiæ populere; sed in longum tamen ævum
 Manserunt, hodieque manent vestigia ruris;
 Serus enim Gracis admovit acumina chartis;
 Et, post Punica bella quietus, querere cœpit
 Quid Sophocles, et Thespis, et Æschylus utile ferrent.
 Tentavit quoque rem si digne vertere posset;
 Et placuit sibi, natura sublimis et acer:
 Nam spirat tragicum satis; et feliciter audet;

How Æschylus and Thespis form'd the stage,
 And what improv'd the Sophoclean page.
 Then to their favourite pieces we applied,
 Proud to translate, nor unsuccessful tried,
 For high and ardent is our native vein,
 It breathes the spirit of the tragic scene,
 And dares successful; but the Roman Muse
 Disdains, or fears the painful file to use.
 Because the comic poet forms his plays
 On common life, they seem a work of ease;
 But, since we less indulgence must expect,

Was jeden treffen konnte. Das Gesetz
 Trat nun ins Mittel, und verbot bey Strafe
 Ein böses Lied dem Andern zuzusingen.
 Diesz gab dem Spiel bald einen andern Schwung.
 Die Furcht des Knittels lehrte nun bedachtsam
 Im Ausdruck werden, und manierlich scherzen.
 So bliebs, bis das besiegte Griechenland
 Durch seiner Künste Reiz den rohen Sieger
 Bezauberte, und seine feibern Künste
 Ins baur'sche Latium verpflanzte. Nun verschwand
 Auf einmal jener ungehobelte
 Saturnsche Vers, und Sprach und Witz, gesäubert
 Vom alten Schmutz, gewann nun allgemach

des Grecs; tranquille après les guerres puniques, il
 commença à rechercher ce que présentaient d'utile les
 ouvrages de Sophocle, de Thespis et d'Eschyle. Le Ro-
 main essaya même de traduire ce qui pouvait l'être
 avec convenance. Ardent de sa nature et d'un esprit
 élevé, il se plut à ses efforts; car il a l'accent tra-
 gique et est hardi avec bonheur; mais les ratures lui
 paraissent odieuses, déshonorantes et sottes.

On dit que la comédie arrache moins de sueurs,

Muy tarde comenzaron los romanos
 A leer los escritos de los griegos;
 Solo cuando se hallaron, terminada
 La primer guerra de Cartago, quietos,
 De averiguar trataron quanto licieran
 Tespis, Esquilo y Sófocles de bueno.
 Probaron luego á traducir sus obras,
 Y el ensayo dejólos satisfechos,
 Pues por naturaleza son sublimes,
 Osados con ventura, y aquel fuego
 Tienen en fin que la tragedia exige,
 Aunque temen borrar lo que escribieron.

Le punic' arme, cominciò tranquillo
 A investigar qual chinda util dottrina
 Ne' suoi carmi Sofocle, Eschilo, e Tespi.
 Provossi ancor, se gli reggean le forze
 Acconcio a dar latin paludamento
 A que' prischi, e compiacquesi de l' alto
 Vigor nato; che tragic' alma ei nutre
 Atta il duolo a destar: e l' osa; e 'l desta;
 Ma, stolto! il cancellar vergogna e teme.
 Perché commedia trae da' popolari
 Casi argomento, di sudor non lungo

Sed turpem putat inscite, metuitque lituram.
 Creditor, ex medio quia res arcessit, habere
 Sudoris minimum; sed habet comœdia tanto
 Plus oneris, quanto veniæ minus. Aspice Plautus
 Quo pacto partes tutetur amantis ephēbi;
 Ut patris attenti, lenonis ut insidiosus;
 Quantus sit Dossennus edacibus in parasitis;
 Quam non adstricto percurrat pulpita socco.

Sure we should labour to be more correct.
 Even Plautus ill sustains a lover's part,
 A frugal sire's or wily pander's art.
 Dossennus slip-shod shambles o'er the scene,
 Buffoons, with hungry jets, his constant train;
 For gold was all their aim, and then the play
 Might stand or fall—indifferent were they.
 He, who on glory's airy chariot tries
 To mount the stage, full often lives and dies.
 A cold spectator chills the bard to death,
 But one warm look recalls his fleeting breath.

Ein reinlich Ansehn. Gleichwohl blieb noch immer
 Ein Dorfgeruch zurück, der sich sobald
 Nicht ganz verlieren wird. Denn ziemlich spät,
 Erst in der Ruhe, die das überwältigte
 Karthago schenkte, fing der Römer an
 Der Griechen Werke fleisziger zu lesen,
 Und ihren Schauplatz, und was Aeschylus
 Und Sophokles geleistet, zu studieren.
 Bald kam die Lust ihn an, in dieses Fach
 Sich auch zu wagen, und zu sehen, was davon
 In unsre Sprache umzusetzen wäre;
 Und er gefiel sich im Versuch: denn sein Genie,
 Das kühn und stolz ist und das Grosze liebt,

parce qu'elle tire ses sujets de la vie commune; mais son fardeau est d'autant plus pesant qu'on lui accorde moins d'indulgence. Voyez de quelle manière Plaute conserve le caractère d'un jeune amant et ceux d'un père avare et d'un marchand d'esclaves fripon; voyez Dossennus dans les rôles de parasite gourmand, traversant la scène avec des brodequins mal attachés, c'est qu'il ne songe qu'à mettre de l'argent dans sa bourse: tranquille après cela, peu lui importe que sa

Se cree facil componer comedias,
 Porque á asuntos limitanse caseros;
 Pero el acierto es tanto mas difícil,
 Quanto las faltas se perdonan menos.
 Y; cuán mal no sostiene Plauto mismo
 Los caracteres del amante tierno,
 Del padre avaro y del rufian astuto!
 ¿ No estan llenas las piezas de Dossenno
 De parásitos viles? ¿ Quién no nota
 El desaliño con qué calza el zueco?
 ¿ Por qué? porque no cuidan que las piezas
 Caigan ó duren, como den dinero.

Opra s' estima: e pur la preme incarco
 Tanto maggior, quanto è minor la scusa.
 Ve' come Plauto sostener s' avvisi
 D'attento genitor, d'imberbe amante,
 D'insidioso ruffian le parti;
 Ve' un po' quanto dilaghisi Dossenno
 Ne' ghiotti parasiti, e come i palchi
 Con troppo lento al piè socco passeggi;
 Poich' egli del calar monete in borsa
 Gongola solo, ed appo questo, a terra
 O che stramazzi il dramma, o che si regga

Gestit enim nummum in loculos demittere , post hoc
 Securus cadat , an recto stet fabula talo.
 Quem tulit ad scenam ventoso gloria curru ,
 Exanimat lentus spectator , sedulus inflat.
 Sic leve , sic parvum est , animum quod laudis avarum
 Subruit aut reficit. Valeat res ludicra , si me
 Palma negata macrum , donata reducit opimum.
 Sape etiam audacem fugat hoc , terretque poetam ,

Such light , such trivial things depress or raise
 A soul impassion'd with a lust of praise.
 Farewell the stage ; for humbly I disclaim
 Such fond pursuits of pleasure , or of fame ,
 If I must sink in shame , or swell with pride ,
 As the gay palm is granted or denied.
 For sure the bard , though resolutely bold ,
 Must quit the stage , or tremble to behold

Kam ihm dabey zu statten. Kurz , der Ton
 Des Trauerspiels gelang ihm ziemlich , und
 Nach solchem Anfang hätte man sehr viel
 Erwarten können , wenn er nicht zur Feile
 So ungeduldig wäre , und (was wahre Künstler
 Für rühmlich halten) fleiszig auszustreichen
 Und nachzubessern seiner unwerth glaubte.
 Man pflegt sich einzubilden , weil das Lustspiel
 Aus dem gemeinen Leben sich mit Stoff versieht ,
 So sey nichts leichter : aber eben darum ,
 Weil's um so milder Nachsicht fodern kann ,
 Ist's desto schwerer. Unsre Dichter nehmen's
 Nun freylich nicht so scharf. Man sehe nur ,
 Mit welchem groben Pinsel Plautus einen jungen
 Verliebten , einen Schelm von Kuppler , oder einen
 Misstrausischschwachen kargen Alten sadelt ?

pièce tombe ou réussisse. Celui que le char léger de
 la gloire porta sur la scène , sent son cœur défaillir si
 le spectateur est froid , et se dilater si le public est
 ému ; ainsi un rien , ainsi peu de chose abat ou ranime
 un esprit avide de louange. Adieu au théâtre , si
 le refus ou le don de la palme me rend maigre ou gras.
 Souvent aussi , le poète le plus déterminé s'effraie et
 se déconcerte lorsqu'il voit la portion des spectateurs
 la plus considérable par le nombre et celle qui l'est

Al poeta que en alas de la gloria
 Sube al teatro en busca del incienso ,
 Aterra espectador indiferente ,
 Vuelve la vida espectador atento ;
 Que el vivir ó el morir de un vanidoso
 Depende de incidentes tan pequeños.
 Del teatro huyo pues , si enlaquecerme
 Debo vencido , ó engordar si venzo.
 Hay otra cosa que á un autor espanta ;
 Y es que al teatro van miles de necios ,
 De ignorantes , de zafios sin modales ,
 Siempre á reñir y vocear dispuestos ,

A piombo su' talloni , è a lui tutt' uno.
 Chi su la scena nel ventoso carro
 Di gloria è tratto , se languido miri
 Lo spettatore , il cor gli fuggè ; attento
 Vegliar se 'l vegga , gli si spande il core.
 Si tenue , si leggiera è quell' aretta ,
 Che avviva , o abbatte alma di laude ingorda !
 Teatri , addio , se palma o toltà , o data
 Smunto o pingue mi renda a la mia soglia.
 Spesso ancor vate audace e trema e fuggè ,
 Allor che i più per numero , e da meno

Quod numero plures, virtute et honore minores,
 Indocti, solidique, et depugnare parati,
 Si discordet eques, media inter carmina poscunt
 Aut ursum, aut pugiles: his nam plebecula gaudet.
 Verum equitis quoque jam migravit ab aure voluptas
 Omnis, ad incertos oculos, et gaudia vana.
 Quatuor aut plures aulae praeantur in horas,
 Dum fugiunt equitum turmae, peditumque catervae;

The little vulgar of the clamorous pit,
 Though void of honour, virtue, sense, or wit,
 When his most interesting scenes appear,
 Call for a prize-fight, or a baited bear;
 And should the nobles check their dear delight,
 They rise tumultuous, and prepare for fight.
 But even our nobles now from genius fly
 To pageant shows, that charm the wandering eye.
 The scenes are drawn, and lo! for many an hour
 Wide o'er the stage the flying squadrons pour.
 The kings in chains confess the fate of war,

Was für ein Meister in — gefräßigem Schmarutzen
 Dossennus ist? Wie schlotterig sein Fusz
 Im weiten Soccus durch die Scene schlendert?
 Das macht, der arme Dichter kann nicht schnell genug
 Sich spuden, um sein Geld im Beutel klingen
 Zu hören; wird ihm dieser nur gefüllt,
 Dem Stück geh's, wie es will, was kümmerts ihn?
 Und ist auch einer, den die Ruhmbegier,
 Auf ihrem von der leichten Luft der Volksgunst
 Getriebnen Wagen in diesz Fach geworfen:
 So brauchst es nur ein schläfrig oder lauschend
 Gesicht, ihn aufzublähen oder zu entgeistern.
 So wenig ists, was eine Seele, die

le moins sous le rapport de l'honneur et de la vertu,
 gens illettrés et fous, prêts à quereller si l'ordre des
 chevaliers n'est pas de leur avis, demander, au milieu
 du drame, des ours ou des gladiateurs; car c'est, ce
 qui charme la populace. Mais déjà les chevaliers aussi
 refusent leur oreille aux plaisirs de l'esprit pour de
 vains spectacles, et l'inconstante récréation des yeux.
 Le rideau cache la scène quatre heures et plus, tan-
 dis qu'on fait défilér les escadrons de cavalerie et

Si con lo que desean no convienen
 Las gentes distinguidas, y que en medio
 De la pieza, osos piden y combates;
 Cosas que agrada mucho al bajo pueblo:
 O aun la nobleza misma del oido
 Abandona el dulcísimo recreo,
 Porque disfruten sus curiosos ojos
 De otro placer liviano y pasajero.
 Cuatro ó mas horas el telon se baja;
 De á caballo y á pie salen corriendo
 Diversos grupos; maniatado y triste
 Despues llega un monarca prisionero;

Per virtude ed onor, stolidi, indotti,
 Pronti a pugar, se l'eavalier s' opponga,
 In mezzo al dramma chieggono di forza
 O l'orso o i lottator; ché a la minuta
 Plebe i cari spettacoli son questi.
 Pur negli equestri ancor già da l'orecchio
 Tutto agli occhi malfidi e a' piacer vani
 Varcò l'incanto. Cessano oziose
 Quattr' ore o più le sceniche cortine,
 Mentre squadron di cavalieri e fanti
 Sfilano a torme. Ecco, le mani al tergo

Mox trahitur manibus regum fortuna retortis ;
 Esseda festinant, pileata, petorrita, naves ;
 Captivum portatur ebur, captiva Corinthus.
 Si foret in terris, rideret Democritus, seu
 Diversum confusa genus panthera camelo,
 Sive elephas albus vulgi converteret ora :
 Spectaret populum ludis attentius ipsis,
 Ut sibi præbentem mimo spectacula plura.

And weeping queens attend the victor's car.
 Chairs, coaches, carts, in rattling rout are roll'd,
 And ships of mighty bulk their sails unfold.
 At last the model of some captive towns,
 In ivory built, the splendid triumph crowns.
 Sure, if Democritus were yet on earth,
 Whether a beast of mix'd and monstrous birth
 Bid them with gaping admiration gaze,
 Or a white elephant their wonder raise,
 The crowd would more delight the laughing sage,
 Than all the farce, and follies of the stage ;

Nach Lobe geizt, dahin wirft, oder hebt!
 Weg mit dem Spiele, wenn der eitle Wind,
 Den mir das Zischen oder Klatschen muss'ger Leute
 Entgegenweht, (oft beydes gleich gerecht!)
 Mich mager oder fett nach Hause schicken soll!
 Noch ist ein Ungemach, das auch den kühnsten
 Poeten abzuschrecken fähig ist.
 Wenn alles gut ging, unversehrt beliebt
 Dem ungelehrtesten Theil, doch leider! immer
 Dem grössten an der Zahl, und der, wofür
 Die Ritter etwa anderer Meinung sind,
 Sogleich die harten Fäuste weiset — mitten
 Im Stück, nach Fechttern oder einem Bärenanz

les bataillons de fantassins ; bientôt sont trainés, les
 mains liées derrière le dos, les rois vaincus par la
 fortune ; les charriots, les litières, les chars, les na-
 vires même se hâtent, des captifs portent les dépouilles
 et l'image en ivoire de Corinthe captive. Combien rirait
 Démocrite, s'il était encore sur la terre, d'une multi-
 tude regardant bouche béante, soit un éléphant blanc,
 soit un monstre demi-chameau et demi-panthère ? Plus
 attentif au spectacle de ce peuple qu'à celui des jeux,

Detras carros, literas y carrozas,
 Y naves, y por último trofeo
 Aparece Corinto encadenada,
 De marfil figurada en un modelo.
 Si anduviese Demócrito en el mundo,
 De buena gana reiría, viendo
 A una girafa, á un elefante blanco
 Las miradas fijar de un vulgo immenso,
 Que estudiado, espectáculos mas varios
 Le ofreciera que los mismos juegos:
 Y en cuanto á los autores, pensaría
 Que fábulas contaban á un jumento ;

De regi 'l fato strascinarsi avvinto.
 Passan carri, barocci, e cocchi, e navi,
 E l' avorio captivo, e la captiva
 Trasportasi Corinto. Oh, s' ei vivesse,
 Qual subbietto a Democrito di riso,
 O che la mista insiem specie diversa
 Di pantera e cammel gli occhi del vulgo
 A sé traesse, o candido elefante!
 Più che agli stessi ludi, al popol fiso
 Sederia spettator, si come a quello,
 Che spettacol più vario offre de' mini.

Scriptores autem narrare putaret asello
 Fabellam surdo; nam quæ pervincere voces
 Evaluere sonum, referunt quem nostra theatra?
 Garganum mugire putes nemus, aut mare Tuscum:
 Tanto cum strepitu ludi spectantur, et artes,
 Divitiæque peregrinæ, quibus oblitus actor

To think that asses should in judgment sit,
 In solid deafness, on the works of wit.
 For where 's the voice so strong as to confound
 The shouts, with which our theatres resound?
 Loud as when surges lash the Tuscan shore,
 Or mountain-forests with a tempest roar,
 So loud the people's cries, when they behold
 The foreign arts of luxury and gold;
 And if an actor be but richly drest,

Zu schreyen: denn dergleichen Possen klatscht
 Das kleine Volk am liebsten zu. Wiewohl
 Auch bey dem Adel hat die Reizbarkeit
 Und das Vergnügen aus den Ohren gänzlich
 Sich in die Flatteraugen hingezogen.
 Geistleeres Schaugepränge unterhält
 Am besten, und die Scene bleibt
 Vier Stunden oft und länger unterbrochen,
 Indess das gaffende Parter mit Zwischenspielen
 Belustigt wird. Da jagen Reiterey
 Und Fuszvolk hitzig mit gezücktem Säbel
 Einander durch die Bühne — Folgt darauf
 Gar schön zu sehn! das Schauspiel eines langen
 Triumphs; in Fesseln ziehn, die Hände auf den Rücken
 Gedreht, besiegte Könige dabey;
 Ein rascher Zug von Gall'schen Kriegeswagen,
 Und Kutschen voll gefangner Damen und

il y verrait bien plus de choses que ne lui en présenterait la comédie elle-même: il penserait au poëte contant une histoire à un âne sourd; car comment dominer les voix et couvrir le bruit dont nos théâtres retentissent? tu croirais entendre mugir la forêt de Garganum, ou la mer de Tuscum, au fracas de la représentation des jeux, des arts, et de la magnificence de l'étranger. Si un acteur couvert d'un riche vêtement paraît sur la scène, la main droite va bruyamment à la rencontre de la gauche. A-t-il dit quelque chose? rien

Pues ¿ cómo entre la grita del teatro
 De un actor se oirían los acentos,
 ¿ ando atolondra el ruido, cual bramando
 El Gárgano ó las olas del Tirreno?
 Tan grande es la algazara con que el brillo
 Se mira y los adornos extrangeros.
 Apenas un actor con ellos sale,
 En el instante empieza el palmoteo.
 — Qué ha dicho? — Nada. — Pues ¿ á qué ese aplauso?
 — A qué trae gran manto de Tarento,

Ma che a sordo asinel sua favoletta
 Narrasse il vate, ei penseria; ché in vero
 Qual suon di voci soperchiar de' nostri
 Rimbombanti teatri 'l suon fidossi?
 Gli alti muggiti del Gargan selvoso
 Udir fia che ti sembri, o del Tirreno;
 Tanto è 'l frastuon di spettatrice turba
 A' ludi, a l'arti, a' pellegrini fregi;
 Di che non prima imbezimato offrissi
 Su la scena l'attor, che già la destra
 Su la sinistra alterna i colpi. Accento
 Sciolse ancor? — Nulla affè — Quello, che alletta

010029

Cum stetit in scena, concurrat dextera laeva.
 Dixit adhuc aliquid? Nil sane. Quid placet ergo?
 Lana Tarentino violas imitata veneno.
 Ac ne forte putes me, quae facere ipse recusem,
 Cum recte tractent alii, laudare maligne:
 Ille per-extentum funem mihi posse videtur
 Iros poeta meum qui pectus inaniter angit,
 Irritat, mulcet, falsis terroribus implet,

Their joy is in repeated claps exprest.
 But has he spoken? No. Then whence arose
 That loud applause? His robe with purple glows.
 But lest you think I rally more than teach,
 And praise malignly what I cannot reach,
 I own he seems to reach the extent of art,
 Who with imagin'd sorrow moves my heart;
 Who soothes by pity, or by terror pains,
 And makes me feel each sorrow that he feigns;
 Who bears me o'er the earth, or through the air

Bagagekarren, rasseln hinterdrein:
 Geräthschaft, Schiffe, Bilder und Gefäße
 Von Elfenbein, ein ganz Korinth voll eherner
 Statuen, würd im Pomp dahergeschleppt.
 Wie würde, wenn er noch auf Erden lebte,
 Demokritus der groszen Kinder lachen,
 Zu sehen, dass ein Zwitter von Kameel
 Und Panterthier, ein weiszer Elephant,
 Die Augen alle plötzlich an sich zieht!
 Was für ein Schauspiel für den Menschenforscher!
 Es würd' ihn mehr als alle Pantomimen
 Belust'gen, seine Abderiten wieder
 In Rom zu finden, und im armen Dichter
 Den guten Tropf zu sehn, der seinem Esel

de nouveau; et quoi donc vous plait? La teinte de la
 laine de sa robe imite la couleur violette de Tarente. Mais
 si tu me soupçonnes de louer avec malignité un genre
 que j'ai refusé de traiter et où d'autres réussissent,
 « Je crois capable de marcher sur la corde tendue, di-
 rais-je, le poète qui tourmente mon cœur d'illusions,
 m'irrite, m'adoucit, me remplit de terreurs fausses,
 et comme un enchanteur me transporte tantôt à Thèbes,
 tantôt à Athènes ».

De precioso color de violeta.
 Mas porque no imagines que pretendo
 Deprimir profesion de que no gusto,
 Y en que otros sobresalen, te confieso,
 Que capaz de correr juzgo en la cuerda
 Al que por cosa en que interes no tengo,
 Me apasiona, me irrita, halaga, aterra,
 Cual un encantador, y que en un vuelo
 Desde Atenas á Tebas me transporta.
 Pero si ver de libros quieres lleno
 El edificio consagrado á Apolo,
 Y á los poetas infundir aliento,

Che mai fia dunque? In tarentin colore
 Lana che tinta le viole imita.
 E perché forse lodator maligno
 Non m' abbi in ciò, ch' oprar ricuso io stesso,
 E ch' altri sa ben eseguir; che possa
 Su tesa fune, sembrami, quel vate
 Passeggiar franco, che con vane larve
 Tutto m' agita il cor: l' irrita, il molce,
 L' empie, qual mago, di terror mentito,
 E 'n Tebe or mi trasporta, ora in Atene.
 Ma deh! sien degni ancor d' un tuo pensiero

Ut magus, et modo me Thebis, modo ponit Athenis.
 Verum age, et his qui se lectori credere malunt,
 Quam spectatoris fastidia ferre superbi,
 Curam reddē brevem, si munus Apolline dignum
 Vis complere libris, et vatibus addere calcar,
 Ut studio majore petant Heliconā virentem.
 Multa quidem nobis facimus mala sæpe poeta
 (Ut vineta egomet cædam mea), cum tibi librum

To Thebes, to Athens, when he will, or where.
 But let the bards some little care engage,
 Who dare not trust the rough, contemptuous stage,
 Yet to the reader's judgment would submit,
 If you would offer to the god of wit,
 Such volumes, as his best protection claim;
 Or would you warn them in pursuit of fame,
 Bid them the hills of Helicon ascend,
 Where ever green the flowery lawns extend.
 Yet into sad mishaps we poets fall

Zum Zeitvertreib ein Märchen vorerzählte.
 Denn welche Stentorhalse könnten das
 Getöse überschreyen, das in unsern
 Theatern wiederhallt? Ihr glaubtet den Gargan
 Und das Tyrhener-Meer euch um die Ohren sausen
 Zu hören, so tumultuarisch gehts
 Bey unsern Scenen zu, so theuer wird
 Auf Kosten des Gehörs die Augenlust
 An einer reichen prächt'gen Garderobe
 Und fremdem Putz erkauft! Denn das ist Alles,
 Was wir vom Schauspiel haben. Ein Acteur
 Tritt auf; welch ein Geklatsch von allen Seiten! —
 „Was sprach er?“ — noch kein Wort — „Wem gilt denn
 „Der laute Beyfall?“ — Seinem Purpurrocke. [also

Accorde aussi quelque attention à ceux qui aiment
 mieux se confier aux lecteurs que de supporter l'orgueil
 d'un spectateur dédaigneux, si tu veux remplir le temple
 d'Apollon de livres dignes d'y être reçus, et aiguillonner
 les poètes pour qu'ils s'élèvent par de plus
 grands travaux aux verts sommets de l'Hélicon. Souvent
 il est vrai, nous autres poètes (il faut bien élaguer
 mes vignes moi-même); nous nous ferions grand tort,
 par exemple, si nous vous présentons un ouvrage,

Para que hasta el Parnaso siempre verde
 Se esfuercen á trepar con ardor nuevo,
 Tu proteccion extiende á los autores,
 Que ser leidos gustan en secreto,
 Mas que de espectadores desdeñosos
 Tener á veces que sufrir el tedio.
 A la verdad nosotros los poetas,
 (Pues tambien en la cuenta entrar yo debo)
 Solemos cometer indiscreciones:
 Si un libro te enviamos, por ejemplo,
 Cuando fatiga ó qué-hacer te abruma;
 Si la censura de un amigo nuestro

Que', che fidarsi a placido lettore
 Amin più tosto, che la nausea esporsi
 A tollerar di spettator superbo,
 Se 'l Palatin, degna d' Apollo sede,
 Vuoi fornir di volumi, e aggiugner sprone
 A' vati d' affrettar con maggior lena
 De l' Elicona al verde giogo il passo.
 Spesso, è ver, noi poeti a noi non pochi
 (Per roncar di mia mano i miei vigneti)
 Danni rechiam: così, quando un volume
 Ti soffregiam, sù pur turbato, o lasso:

Sollicito damus, aut fesso; cum lædimur, unum
 Si quis amicorum est ausus reprehendere versum;
 Cum loca jam recitata revolvimus irrevocati;
 Cum lamentamur non apparere labores
 Nostros, et tenui deducta poemata filo;
 Cum speramus eo rem venturam, ut simul atque
 Carmina rescieris nos fingere, commodus ultro
 Arcessas, et egere vetes, et scribere cogas.

(I own the folly's common to us all)
 When, to present the labours of our Muse,
 Your hours of business, or repose we choose;
 When even the manly freedom of our friends,
 Who blame one verse, our tenderness offends;
 When we, unask'd, some favourite lines repeat,
 Complaining that our toils, how wondrous great!
 Are unobserv'd — that subtlety of thought,
 That fine-spun thread, with which our poem's wrought:
 Or when we hope, that soon as Cæsar knows,

Jedoch, damit mich der Verdacht nicht treffe,
 Ich sueh' ein Fach, worin sich Andre Lorbern
 Erwarben, nur deswegen zu verkleinern,
 Weil ich mich selbst darin hervorzuthun
 Verzweifle — so gesteh' ich gern, dass mir
 Der Mann auf einem straffen Seile tanzen
 Zu können scheint, der nach Belieben mich
 In jede Leidenschaft zu setzen weisz,
 Und, oh die Sache schon mich gar nichts angeht,
 Mit falschen Hoffnungen und falschen Schrecken,
 Gleich einem Zauberer, das Herz im Leibe
 Mir bald erweitert, bald zusammenstrickt;
 Und kurz, von Rom auf einmal bald nach Theben,
 Bald nach Athen mich zu versetzen weisz.

lorsque vous êtes occupé ou fatigué, si nous nous
 irritons contre un ami assez osé pour critiquer
 l'un de nos vers; si, sans y être invités, nous
 relisons des passages déjà lus, si nous déplorons
 qu'on n'apprécie point assez notre travail et la dé-
 licatesse du fil qui conduit le poème, et si nous
 nous flattons de l'espoir que, lorsque vous connaîtrez
 notre talent pour faire des vers, vous nous appellerez
 complaisamment vous-même, nous défendez du be-

A mal llevamos; si uno ú otro trozo,
 Sin que nadie lo pida, releemos;
 Si nos quejamos de que nadie nota
 La feliz trabazon de los conceptos,
 Y el duro afan que nos costó ordenarlos;
 Si pensamos en fin que en el momento
 Que nuestra habilidad llegue á tu oido,
 Nos llamarás á tu presencia luego,
 Cuidarás que despues nada nos falte,
 Y nos ordenarás que trabajemos.
 Empero ver importa á quien encargas
 El transmitir á los lejanos tiempos

Quando ci pizzichiam, s' osi un amico
 Qualche verso appuntar, quando non chiesti,
 Squarci già letti a recitar-torniamo;
 Quando piagniam che 'n piena luce esposte
 Non sien nostr' opre, ed i poemi orditi
 A fil di seta; prossimo l' istante
 Quando speriamo che, saputa appena
 Da te nostr' arte di far versi; in punto
 Di grado abbi a chiamarne, e farli nostro
 Scudo a' bisogni, stimolo a' poemi.
 Pur conoscere appien pregio è de l' opra

Sed tamen est operæ pretium cognoscere quales
 Aëdituos habeat, belli spectata domique
 Virtus, indigno non committenda poetæ.
 Gratus Alexandro regi magno fuit ille
 Cherilus, incultis qui versibus, et male natis
 Retulit acceptos, regale numisma, Philippos.
 Sed veluti tractata notam, labemque remittunt
 Atramenta, sere scriptores carmine sedo

That we can rhymes abundantly compose,
 Our fortune's made; he shall to court invite
 Our bashful Muse, compelling us to write.
 Yet is it thine, O Cæsar, to inquire
 How far thy virtue can her priests inspire,
 In peace or war, to sing her hero's fame,
 Nor trust to worthless bards the sacred theme.
 Dull Cherilus was favourite poet made
 By Philip's conquering son, who bounteous paid

Indess, o Cäsar, wenn du unsre Dichter,
 Den Helikon mit grözrer Munterkeit
 Hinzuklimmen, spornen, und dein eigenes
 Dem Musengott geheiligtes Gestift,
 Den Palatinschen Schatz, mit Römerwerken
 Erfüllen willst: so gön'n' auch Dem, der lieber
 Dem Urtheil kalter Leser als den Launen
 Des eckigen Zuschäuers sich vertraut,
 Aufmunterung! — Zwar weisz ich, dass wir Dichter
 Uns selber groszen Schaden thun, indem
 Wir unsre Werklein oft zur Unzeit, wenn du just
 Was Wichtigers zu thun hast, oder müde bist,
 Dir überreichen; gleich empfindlich werden,
 Wenn einer Deiner Freunde einen Vers
 Zu tadeln sich erkühnt hat; oder, wenn

soin et nous forcerez à écrire. Mais cependant c'est un
 soin important que celui de connaître quels gardiens
 aura dans le sanctuaire le mérite que la guerre et la
 paix ont éprouvé; un tel emploi ne saurait être confié
 à un méchant poëte. Chérile plut à Alexandre le Grand,
 et reçut en échange de vers grossiers et mal tournés,
 un présent royal, des philippes d'or; mais de même
 qu'une noire liqueur tache et gâte les objets sur lesquels
 elle a été versée, de même un méchant écrivain

Tus bélicas y civicas virtudes;
 No á un mal poeta des tan alto empleo.
 Gustó Alejandro el grande de Querilo,
 Que á un poema debió rudo y grosero
 Muchos filipos de oro; pero al modo
 Que el que anda en tinta, siempre queda negro,
 Los echos mas ilustres y gloriosos
 Manchaban tambien los detestables versos.
 Aquel rey mismo que compró tan caro
 Escrito tan ridiculo y tan necio,
 Mandó que solo Apeles y Lisipo
 Le pudiesen copiar en brouce ó lienzo.

Qual debba una virtù, che in pace e in guerra
 Rifulse, aver cultori; onor, che fora
 Onta a vate affidar, di ciò non degno.
 Ad Alessandro, il magno re, fu grato
 Cherilo, che a malnati inculti versi
 Fu debitor de la real moneta
 Contagli in filippi. Or come imprime
 Sgorbi e macchie l'inchiestro, ove si spanda,
 Così co' sozzi carmi i rei scrittori
 Quasi insozzan le chiare illustri imprese.
 Pur quel re stesso, che pagò sì caro

Splendida facta linunt. Idem rex ille, poema
 Qui tam ridiculum, tam care prodigus emit,
 Edicto vetuit, ne quis se, præter Apellem,
 Pingeret, aut alius Lysippo duceret æra,
 Fortis Alexandri vultum simulantia. Quod si
 Judicium subtile videndis artibus, illud
 Ad libros, et ad hæc Musarum dona vocares,
 Bœotum in crasso jurares aere natum.

The gold on which his father's image shines,
 For misbegotten and unshapen lines;
 And yet as ink the spotless hand defiles,
 So our fair fame a wretched scribbler soils.
 Yet the same monarch, who thus lavish paid
 For worthless rhymes; a solemn edict made,
 That none but fam'd Appelles dare to trace,
 In desperate colours, his imperial face;
 And that Lysippus should presume alone,

Wir, ungebeten, eine Stelle zweymal lesen,
 Und jammern, dass man nicht gewahr wird, welche Mühe
 Uns das gekostet, was so leicht scheint, und
 Wie zart gesponnen und wie fein verwebt
 Das Werkchen ist — ingleichen wenn wir meinen,
 Sobald du Nachricht kriegen werdest, dass
 Wir ein Gedicht in Arbeit haben, werdest gleich
 Uns rufen lassen, unsre leeren Beutel füllen,
 Und uns mit freundlicher Gewalt zum schreiben zwingen.
 Allein es bleibt doch wohl der Mühe werth
 Zu wissen, was für Tempelhüter man
 Der Tugend gebe, die in Krieg und Frieden
 Sich grosz erzeigt, und solch ein Amt nicht sorglos
 Unwürd'gen Dichterlingen zu vertrauen.
 Dem groszen Alexander hatte ein

souille de ses vers des actions illustres. Ce même
 Alexandre, ce roi prodigue, qui achetait si chèrement
 un poème si ridicule, défendit cependant par édit à
 tout autre qu'Apelle de peindre son mâle visage, et
 à tout autre que Lysippe de le couler en bronze. Ce
 prince qui appréciait avec tant de discernement les arts
 dont les yeux sont juges, s'il s'agissait de livres et de
 ce qu'on appelle dons des Muses, vous aurait semblé
 né dans l'air épais de la Bœotie; mais l'estime et les

Y si un libro á ese mismo que en las artes
 Mostraba tan cabal discernimiento,
 Vieses juzgar, de Beocia creerias
 Que el craso ambiente respiró naciendo.
 No empero á ti deshonrarate el juicio,
 Que del gran Vario y de Virgilio has hecho,
 Ni el amor que les muestras, ni los dones
 Que con gran gloria tuya te debieron.
 No mejor representan las estátuas
 Las facciones del sabio ó el guerrero,

Prodigalmente un così vil poema,
 Per editto vietò ch' altri non mai
 Fuorchè Apelle in color, fuorchè Lisippo
 In fusi bronzi d' Alessandro il forte
 Tentasse ardito effigiar l' immago.
 Che se quel suo ne l' estimar de l' arti
 Sottil giudizio, ad estimar de' libri,
 E di quest' aurei de le Muse doni
 Tu provocassi, il giureresti nato
 Sotto il beòta vaporoso cielo:
 Ma nè fann' onta a te per Vario e Maro,
 Vati a te cari, i tuoi giudizi e' doni,
 Con molta del dator laude profusi;

At neque de decorant tua de se judicia atque
 Munera, quæ multa dantis cum laude tulerunt,
 Dilecti tibi Virgilius, Variusque poeta.
 Nec magis expressi vultus per aenea signa,
 Quam per vatis opus, mores animique virorum
 Clarorum apparent: nec sermones ego mallem
 Repentes per humum, quam res componere gestas,
 Terrarumque situs, et flumina dicere, et arces

To mould great Ammon's son in brass or stone.
 Yet take this critic in the arts, that lie
 Beneath the power and judgment of the eye,
 Take him to books, and poetry, you'll swear,
 This king was born in thick Æthiopian air.
 But never, sir, shall your judicious taste
 By Virgil, or by Varius be disgrac'd,
 For to your bounty they shall grateful raise
 A deathless monument of fame and praise.
 Nor form'd in brass, with more expression shines

Gewisser Chörilus das unverdiente Glück
 Genehm zu seyn, und für die schlechten Verse,
 Womit er seines Helden Glanz beschmutzte, sich
 Mit Gold-Philippen königlich belohnt zu sehn.
 Und gleichwohl eben dieser Alexander,
 Der ein so lächerliches Lobgedicht
 Viel theurer zahlte, als das Beste je
 Gekostet haben mag, verbot durch ein Edict,
 Dass keiner, als Apelles, ihn zu malen,
 Und niemand, als Lysipp, sein Heldenbild
 Aus Erz zu hämmern sich erdreisten sollte.
 So scharf und richtig sah in diesen Künsten
 Derselbe Mann, von dem (nach seinem Ohr in Werken
 Der Musenkunst) man schwören sollt', er habe

graces dont tu as honoré Varius et Virgile, ces poètes
 qui te sont si chers, ne te feront point honte et l'ont
 mérité de grands éloges. Les traits du visage ne sont
 pas mieux exprimés en signes de bronze que les meurs
 et les vertus des grands hommes ne le sont dans les
 ouvrages des poètes. Moi-même si je pouvais tout ce
 que je désire, je préférerais, à des discours se traînant
 à terre, le travail plus élevé de raconter de grandes
 actions accomplies, de dire la situation des lieux; les

Que su espíritu brilla y sus costumbres
 En los escritos de un poeta diestro.
 En cuanto à mi, gustoso dejaria
 Discursos que jamas alzan el vuelo,
 Por ensalzar tus inclitas acciones,
 Los sitios que admiraron tus trofeos,
 Las torres sobre montes erigidas,
 Las invasiones de lejanos reinos,
 La guerra en todo el orbe terminada,
 De jano con la paz cerrado el templo,
 Y à los partos en fin de la gran Roma

Né al vivo più de' chiari eroi scolpiti
 In bronzo i vulti, che 'n poetic' opra
 Mostransi espressi l'animo e' costumi.
 Né co' sermon rader vorre' la terra,
 Anzichè d' alte imprese ordir racconto,
 E le region cantar del mondo, e' fiumi,
 E le castella sul cigliou de' monti,
 E' barbarici regni, e di Bellona
 La face in tutto l'orbe omai già spenta
 Sotto gli auspici tuoi: narrar que' chiostri,
 Che di pace tutor rinchiudon Giano,
 E ligia al tuo voler Roma, de' Parti

Montibus impositas, et barbara regna, tuisque
 Auspiciis totum confecta duella per orbem,
 Claustraque custodem pacis cohibentia Janum,
 Et formidatam Parthis, te principe, Romam;
 Si quantum cuperem, possem quoque. Sed neque parvum
 Carmen majestas recipit tua, nec meus audet

The hero's face, than in the poet's lines
 His life and manners; nor would Horace choose
 These low and groveling numbers, could his muse
 The rapid progress of your arms pursue:
 Paint distant lands, and rivers to the view,
 Up the steep mountain with thy war ascend,
 Storm the proud fort, and bid the nations bend;
 Or bid fell war's destructive horrors cease,
 And shut up Janus in eternal peace,
 While Parthia bows beneath the Roman name,
 And yields her glories to our prince's fame.
 But Caesar's majesty would sure refuse

Böotiens dickste Luft von Kindheit an gesogen.
 Dich, Cäsar, und dein Urtheil, und die Proben deiner
 Freygebigkeit, entbehren wahrlich nicht
 Die Dichter, die du liebst, Virgil und Varius;
 Auch stellt kein Bild von Erz, und wär' es gleich
 Lysippens eignes Werk, preiswürdig Männer
 Gestalt und Angesicht lebendiger
 Der Nachwelt dar, als durch des Dichters Kunst
 Ihr Geist und Herz aus ihren Thaten leuchtet.
 Auch würd' ich selbst nicht mit am Boden kriechenden
 Sermonen lieber mich beschäftigen wollen,
 Als mit heroischem Gesang, und würde lieber
 Von groszen Gegenständen, fernen Ländern
 Und fremden Volkern singen, und von neu-

fleuves, les forteresses placées sur les montagnes,
 les rois barbares, les guerres terminées sous tes aus-
 pices dans l'univers entier; les verrous fermant la
 porte du temple de Janus, gardien de la paix, et sous
 ton empire, Rome devenue la terreur des Parthes;
 mais un humble vers ne convient pas à ta majesté, et
 j'ai la pudeur de ne point oser tenter une entreprise
 que mes forces se refuseraient à supporter. Par un
 zèle indiscret on peut blesser follement celui que l'on

Formidable el poder bajo tu imperio.
 Mas no mis fuerzas á mi anhelo igualan;
 No es de tu magestad digno mi acento,
 Ni mi modestia sufre que una carga
 Sobre mi tome que llevar no puedo.
 Fuera de que fastidian mas que halagan
 Demasiado officiosos los obsequios,
 Y mas si siempre á versos se reducen:
 Pues mejor todo oyente aprende de ellos,
 Lo que por malo le provoca á risa,
 Que lo que aplaude y mira con aprecio.
 Yo de officiosidad que me importuna

Divenuta terror. Oh al buon desiro
 Se pari fosse in me vigor! ma sdegna
 Tanta tua maestá picciolo carne,
 Né mio pudore osa tentar subbietto,
 Cui negan sottentrar mie forze imbelli.
 Perpetuo cortigian fassi molesto
 Sin a colui, che stoltamente ei cole;
 E più, se peni a ingrarsi a forza
 Di versi e d' arte; poichè ogni uomo apprende
 Più rapido e ritien di miglior grado
 Ciò, che deride, e non che applaude e onora.

Rem tentare pudor, quam vires ferre recusent.
 Sedulitas autem, stulte quem diligit, urget,
 Præcipue cum se numeris commendat, et arte:
 Discit enim citius, meminitque libentius illud
 Quod quis deridet, quam quod probat et veneratur.
 Nil moror officium, quod me gravat; ac neque ficto
 In pejus vultu proponi cereus usquam,
 Nec prave factis decorari versibus opto;

The feeble praises of my lowly Muse,
 Nor I, with conscious modesty, should dare
 Attempt a subject, I want strength to bear;
 For sure a foolish fondness of the heart,
 At least, in rhyming and the Muse's art,
 Hurts whom it loves; for quickly we discern,
 With ease remember, and with pleasure learn,
 Whate'er may ridicule and laughter move.
 Not what deserves our best esteem and love.
 All such provoking fondness I disclaim,
 Nor would I stand expos'd to public shame

Erbauten Städten, und wie unter Deinen
 Auspicien die ganze Welt beruhigt,
 Des Janus Doppelpforte zugeschlossen,
 Und selbst die rauhen weit entlegnen Parther,
 Die sonst Nichts schreckt, dein groszes Rom zu fürchten
 Gelehret worden: wäre mein Vermögen
 Dem Willen gleich! Allein ein kleines Werk
 Fasst weder deine Majestät, noch lässt die Schaam
 Mir zu, was meine Kräfte übersteigt, zu wagen.
 Die schlimmste Art von Dienstgeflissenheit
 Ist, wenn ein Sudler uns zu ehren meint,
 Indem er uns, mit Sich, dem Spötter Preis giebt,
 Dem etwas Schlechtes meist willkommner ist,

aime et surtout lorsqu'il s'agit de vers et de goût, on apprend en effet et l'on retient plus volontiers ce qui amuse, que ce qu'il faut estimer et vénérer. Je m'inquiète peu d'un service qui m'incommode, et ne désire ni de voir mes traits défigurés en cire, exposés quelque part à la vue, ni d'entendre mes louanges dans des vers mal écrits, de peur d'avoir à rougir du lourd présent qui m'est donné, et d'aller étendu avec mon panégyriste dans une boîte ouverte, transporter dans le bourg où ils doivent être vendus l'encens, le poivre,

No quiero oír hablar, y tanto temo
 Que un feo busto mio en cera saquen,
 Como verme alabado en malos versos.
 Corrido de tal don, yo temeria
 En unas angarillas descubierto,
 De mi panegirista à par tendido,
 Ir à parar à tiendas de especieros,

Che val ossequio, che m' opprima? In cera
 Venir locato, ove che sia, con volto
 Più deforme del mio, no non ambisco,
 Né onor ritrarre da malvagi versi,
 Perché non abbia del bisunto dono
 A vergognar, e col mio bravo Omero,
 Lungo disteso in un aperto cesto,
 Correr non debba al borgo, ove 'l droghiere
 Vende l'incenso, e d' ogni sorta odori,

Ne rubeam pingui donatus munere, et una
Cum scriptore meo; capsula porrectus aperta,
Deferar in vicum vendentem thus et odores,
Et piper, et quidquid chartis amicitur ineptis.

In wax-work form'd, with horrible grimace,
Or in vile panegyric shew my face;
Blushing the fulsome present to receive,
And with my author be condemn'd to live;
Perhaps, in the same open basket laid,
Down to the street together be convey'd,
Where pepper, odours, frankincense are sold,
And all small wares in wretched rhymes enroll'd.

Als was er, mit geheimem Widerwillen,
Für gut erkennen und bewundern muss.
Mir ist nichts läst'ger, als ein schlimmer Dienst
Aus guter Meinung; und ich würde mir
Ein Fratzenbild in Wachs, das durch die Strassen
Für Meines feilgetragen würde, und
Mein Lob in schlechten Versen gleich verbitten;
Und fände wahrlich wenig Spasz daran,
In einer grossen unbedeckten Kiste
Mich, einer Leiche gleich, mit meinem Dichter
Bey hellem Tage in die Krämergasse
Geschleppt zu sehn, um Pfeffer, Spezereyen,
Und was man sonst in nichtsbedeutendes Papier
Zu wickeln pflegt, zum Ueberrock zu dienen.

les parfums et tout ce qu'on empaquette dans des pa-
piers inutiles.

Donde envolver incienso y demas drogas
Es de los malos libros el empleo.

E'l pepe, ed ogni merce, a cui di cappa
Servir le inette carte ebber destino.



UNIVERSIDAD DE LEÓN

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



EPISTOLA II. — AD JULIUM FLORUM.

Flore, bono, claroque fidelis amice Neroni,
Si quis forte velit puerum tibi vendere, natum
Tibure vel Gabiis; et tecum sic agat: Hic et
Candidus, et talos a vertice pulcher ad imos,
Fiet, eritque tuus, nummorum millibus octo;

EPISTLE II. — TO JULIUS FLORIUS.

Dear Florus, faithful to the good and brave,
If any person, who would sell a slave,
Should thus treat with you, 'Sir, this boy's complete
From head to foot, and elegantly neat:
He shall be yours for fifty pounds. He plays
The vassal's part, and at a nod obeys
His master's will — then for the Grecian tongue,
He has a relish — pliable and young,

EPISTEL II. — AN JULIUS FLORUS.

Des edeln biedern Nero's treuer Freund,
Mein lieber Florus, wenn dir jemand einen
Zu Tibur oder Gabii gebornen Slaven
Verkaufen wolt', und spräche so mit dir:
„Der Jung' ist nett und schön vom Knöchel bis
Zur Scheitel, um dreyhundert ist er dein;
Er ist, von Kindesbeinen, an den Wink
Gewöhnt, versteht sein Bischen Griechisch, und
Hat Fähigkeit zu allem, — nasser Thon,
Aus dem du bildest, was du willst und magst!
Er singt sogar, nicht eben nach der Kunst,
Doch angenehm genug zum vollen Becher.

ÉPITRE II. — A JULIUS FLORUS.

Fidèle ami du noble et illustre Néron, si quelqu'un,
Florus, voulait te vendre un esclave né à Gabes ou à
Tivoli, et te parlait ainsi: il est blanc et beau de la
tête au pieds, il est à toi, il t'appartient pour huit
mille sesterces. Habitué à obéir au moindre signe de
son maître, il sait un peu de grec; il est propre
aux services de tout genre et docile comme une humide

EPISTOLA II. — A JULIO FLORO.

Supon, ó Floro, amigo y confidente
De un principe valiente,
Que á tu presencia venga
Un hombre para ti desconocido,
Con un esclavo en Tivoli nacido,
Y te dirija la siguiente arenga:
«Este jóven que os muestro
Por ciento y veinte duros será vuestro.
Contemplad su blancura y su belleza;
Miradlo de los pies á la cabeza.

EPISTOLA II. — A GIULIO FLORO.

Al chiaro e buon Nerone, o Floro, amico
Fedel, se a caso alcun venderti voglia
Servo in Tivoli nato, o in Gabi, e teco
Tratti così: «Ve! 'l giovin bianco e bello
Da capo a piè! Mi snocciola otto mila
Sesterzi, e sarà tuo. Nato di serva,
Vola ad un cenno, esegue, e fa pulito.
Intinto in greche letteruzze, adatto

Verna ministeriis ad nutus aptus heriles,
Litterulis Græcis imbutus, idoneus arti
Cuilibet; argilla quidvis imitaberis uda:
Quin etiam canet indoctum, sed dulce bibenti.
Multa fidem promissa levant, ubi plenius æquo
Laudat venales, qui vult extrudere, merces.
Res urget me nulla, meo sum pauper in ære:
Nemo hoc mangoann faceret tibi. Non temere a me

Like clay, well temper'd with informing skill,
He may be moulded to what shape you will.
His notes are artless, but his air is fine,
To entertain you o'er a glass of wine;
He sinks in credit, who attempts to raise
His venal wares with overrating praise,
To put them off his hands. My wants are none,
My stock is little, but that stock my own.
No common dealer, sir, would sell a slave
On equal terms, nor should another have
So good a bargain. Guilty of one slip

Ich bin kein Freund von Worten, wie du siehst:
Ein Kaufmann macht durch allzu vieles Rühmen
Die Waare, die ihm feil ist, nur verdächtig.
Es treibt mich eben keine Noth; ich bin
Nicht reich, doch was ich hab', ist unverschuldet.
Dreyhundert Thälerchen sind ja kein Geld!
So wohlfeil kriegst du ihn von keinem Mäkler
Im ganzen Rom; auch thät ichs keinem andern.
Ein einzimal verfehlte sich der Junge,
Und stak, aus Furcht des Zügelriemens, unter
Der Treppe." — Falls du nun aus diesem Fehler dir
Nichts machst und zählst die Summe hin, so streicht
Der Mann sein Geld ganz sicher ein. Du kauftest

argile, tu en feras ce que tu voudras: il chante aussi
quoique sans art, mais cependant d'une manière
agréable au buveur.

Trop de promesses ôte la confiance; qui veut vendre
la marchandise à tout prix la loue plus qu'il ne convient.
Je ne suis nullement pressé, je suis pauvre, mais mon
argent m'appartient; aucun marchand d'esclave n'a-
girait ainsi avec toi, et il n'est pas à craindre que j'en
use ainsi avec un autre. Une fois seulement il s'est ou-

Nació en mi casa, y obedece presto
A la menor mirada, al menor gesto.
En la lengua de Grecia no es novicio;
Dispuesto está para cualquiera oficio;
Es una blanda cera,
De que se puede hacer cuanto se quiera:
Canta en fin, y si bien reglas no tiene,
Divertirá a su dueño mientras cene.
Yo sé muy bien que suele no creerse
Al mereader que alaba demasiado
Géneros de que anhela deshacerse;
Mas no estoy apurado,

A qualunque arte, qual da molle creta
Tu ne potrai cavar qualunque stampa.
Ch' anzi canta ad orecchio, e fa piacere
Tra l' allegria del vin. Prometter troppo
È un scemar fede a' detti, ove sua merce
Chi smaltir vuol, n' esagera le lodi.
Spinto io non son da alcun bisogno: è poco
Quel, che possiedo; ma quel poco è mio.
Non c' è treccan, che n' userebbe teco
Al par di me; nè a l' impazzata ad altri
Egual partito io già farei. Sol questi

Quivis ferret idem. Semel hic cessavit, et, ut fit,
In scalis latuit metuens pendentis habena.
Des nummos, excepta nihil te si fuga kedat.
Ille ferat pretium, pœna securus, opinor.
Prudens emisti vitiosum: dicta tibi est lex:
Insequeris tamen hunc, et lite moraris iniqua.
Dixi me pigrum proficiscenti tibi, dixi
Talibus officiis prope mancum, ne mea savus

It seems, and fearful of the pendent whip,
I own he loiter'd once. The money pay;
The lad is only apt to run away.
I think, he safely may the sum enjoy:
You know his failing, and would buy the boy:
The form was legal, yet you still dispute
The sale, and plague him with an endless suit.
At your departure I declar'd, my vein
Was lull'd asleep, unable to sustain
The task of writing, lest I should offend
In corresponding never with my friend.

Verdächtigs Gut; allein man hatte dir
Den Fehler nicht verborgen: das Gesetz
Ist klar; und wenn du gleichwohl den Verkäufer
Belangen wolltest, würdest du nicht viel
Vor Recht gewinnen.— Sprich dir nun dein Urtheil selbst.
Ich machte dir beym Abschied kein Geheimniss
Aus meiner Trägheit, sagte unverhohlen
(Damit du, wenn kein Brief von mir erfolgte,
Nicht ungehalten würdest) dir voraus,
Dass ich, was Pflichten dieser Art betrifft,
Der Mann nicht sey, auf den man zählen dürfe:
Allein was hilft mirs jetzo, da du, ohne auf
Die Rechte, die so klar auf meiner Seite sind,

blé, il alla se cacher de peur des courroies suspendues
dans l'escalier.

Donne ton argent, si la fuite de cet esclave ne doit
te faire aucun tort; le marchand, je le pense, em-
porte tes écus, tranquille sur la peine. Tu as acheté
un esclave dont tu connaissais le défaut: les conditions
du marché t'avaient été faites avec clarté; cependant
tu persécutes cet homme et lui suscites un procès in-
juste. Ne te dis-je point, lorsque tu partis, que j'étais

Pues aunque pobre, á nadie un cuarto debo;
Ninguno tan barato os le daría,
Ni yo así á otro que á vos le vendería.
Una vez hizo una cosilla fea,
Y se escondió por miedo á la correa.
Que no se escape, no aseguro empero:
Si por esto pasais vengá el dinero.»
¿ No es claro que sin riesgo, si esto acetas,
Marchará el mercader con sus pesetas?
Ahora bien, un esclavo en mi adquiriste,
Sabiedo de qué pie cojea el triste;
Y sin embargo de eso

Fe punto un giorno, e come avvien, temendo
De l' appeso staffil nel sotto-cala
S' andò a eclár. L' eccettuata fuga
Se null' ombra ti dà, conta il danaro. »
Costui, cred' io, senza timor d' ammenda,
Torranné 'l prezzo. Viziata merce
Comprasú ad occhi aperti, e a patti chiari;
E in buta á ciò perseguiti, e tra lacci
D' iniqua lite il venditor avvolgi.
Nel tuo partir mi t' accusai poltrone;
Mi t' accusai presso che inetto á questi

Jurgares ad te quod epistola nulla veniret.
 Quid tum profeci, mecum facientia jura
 Si tamen attentas? Quereris super hoc etiam, quod
 Expectata tibi non mittam carmina mendax.
 Luculli miles collecta viatica multis
 Ærumnis, lassus dum nocta stertit, ad assem
 Perdiderat, post hoc vehemens lupus, et sibi et hosti
 Iratus pariter, jejunis dentibus acer,

But what avails whatever I can say,
 If you demur against so just a plea?
 Besides you murmur, that my Muse betrays
 Your expectations in her promis'd lays.
 A common soldier, who by various toils
 And perils gain'd a competence in spoils,
 At night fatigu'd, while he supinely snor'd,
 Lost to a farthing his collected hoard.
 This rous'd his rage, in vengeance for his pelf,
 Against the foe, nor less against himself.
 A very wolf, with empty, craving maw,

Zu achten, mit mir haderst? — Doch diesz wäre noch
 Das Wenigste! Du führst auch grosze Klage,
 Dass ich mein Wort nicht besser halt', und dir
 Die längst versprochen Lieder nicht geschickt.
 Freund, lass dir was erzählen. Ein gewisser
 Soldat, der unter dem Lucullus diente,
 Ward einst bey Nacht, da er aus Mattigkeit
 Tief eingeschlafen war, um alles, was
 Er sich mit Angst und Noth den Feldzug über
 Errungen hatte, bis zum letzten Heller
 Bestohlen. Seine Wuth darüber musste nun
 Der Feind entgelten. Wie ein Wolf, dem langes Fasten
 Die Zähne schärfte, griff er, sagt man, eines

un paresseux? ne te dis-je point que j'étais presque
 inhabile à remplir certains devoirs, pour ne pas être
 durement querellé, si tu ne recevais aucune de mes
 lettres? qu'ai-je gagné à cela, si tu attendes aux droits
 convenus? Tu te plains encore de mes mensonges, si
 je ne t'envoie pas les vers que tu attends.

Un soldat de Lucullus avait amassé quelque argent
 à grand'peine; il s'endort de fatigue pendant une nuit,
 et perd son pécule jusqu'au dernier sou; non moins

¿ Amagas envolverme en un proceso?
 Cuando ibas á partir, díjete, ansioso
 De que no me riñeses,
 Aunque de mi jamas carta tuvieses,
 Que yo era un perezoso,
 Cou la peor cabeza
 Para oficios de tal naturaleza.
 Y haberte hablado así ¿ qué me ha valido,
 Cuando á pesar de tan solemne trato,
 Me dices que los versos te dilato,
 Que esperabas, y nunca te he ofrecido?
 Con mil trabajos recogido habia

Ufficietti, e l'fei, perché, niuna
 Mia lettera giugnendoti; ingrognato,
 Non mi volesti riscaldar gli orecchi.
 Qual pro, se i dritti, a me concordì, appugni?
 L' altra querela è poi che i versi attendi,
 Né ancor gl' invio, promettitor mendace.
 Di Lucullo un soldato il gruzzoletto
 Portando adosso, a gran sudor raccolto,
 Mentre stanco a russar stassi una notte,
 Perduto avea sino al quattrin. Qual fero
 Lion dopo tal fatto, al pari irato

Prasidium regale loco dejecit, ut aiunt,
 Summe munito, et multarum divite rerum.
 Clarus ob id factum, donis ornatur honestis:
 Accipit et his dea super sestertia nummum.
 Forte sub hoc tempus, castellum evertere prætor
 Nescio quod cupiens, hortari cœpit eundem,
 Verbis quæ timido quoque possent addere mentem.
 I, bone, quo virtus tua te vocat; i pede fausto,

Now whetting keen his wide-devouring jaw,
 He charg'd with fury, as the folks report,
 Scal'd the high wall, and sack'd a royal fort,
 Replete with various wealth: for this renown'd,
 His name is honour'd, and his courage crown'd;
 Besides, in money he receives a meed,
 A sum proportion'd to the glorious deed.
 His chief soon after purposing to form
 Another siege, and take a town by storm,
 Began to rouse this desperado's fire
 With words, that might a coward's heart inspire.

Der festesten von Mithridatens Schlössern
 In seinem Ingrimme an, und nahm es weg.
 Es wurde viel aus dieser That gemacht,
 Der Mann empfing, nebst groszen Ehrenzeichen,
 Wohl funfzigtausend Drachmen von der Beute
 Zu seinem Antheil. Bald nach diesem hätte
 Der Feldherr ein gewisses Bergschloss, dem
 Schwer beyzukommen war, gern überrumpelt,
 Und glaubte seinen Mann dazu gefunden
 Zu haben. Geh, mein braver Camerad,
 Sprach er, mit Worten, die dem Feigsten Muth
 Zu machen fähig waren, geh mit Glück,
 Wohin dich deine Tugend ruft! Du gehst

irrité après cela contre lui-même que contre l'ennemi,
 farouche, loup furieux aux dents affamées, il chasse
 la garnison d'un fort royal abondamment rempli de
 richesses de toute sorte. Célèbre par cette action, il
 est orné de précieux signes d'honneur, et reçoit une
 somme de vingt mille sesterces. Vers le même temps le
 préteur désirant s'emparer de je ne sais quel château,
 excite cet homme par ces paroles qui auraient donné
 du cœur à un lâche: Va, mon ami, où la gloire et

De Luculo un soldado algun dinero:
 Una noche, entretanto que dormia,
 Hasta el ardite róbanle postrero.
 Contra si y los demas tal fechoria
 Le irrita, y hecho un lobo carnicero,
 A un castillo riquísimo arremete,
 Echa la garnicion, y en él se mete.
 Esta hazaña le vale distinciones,
 Y un regalo ademas de cien doblones.
 A poco tiempo el general, queriendo
 Tomar no sé qué fuerte,
 Llama al hombre, y exhórtale de suerte,

Contro al nimico, e contro a sé, con denti
 Aguzzi dal digiun, da ben gueruito
 Posto, abbondante d' ogni bendidio,
 Ch' abbia respinto l' oste regia, è fama.
 Chiaro per tal prodezza, eccolo adorno
 D' onesti doni, a cui s' aggiugon premio
 Sesterzi ventimila. E ben; non corso
 Guari di tempo che 'l Pretor, bramando
 Non so qual rocca smantellar, fa capo
 A quel gagliardo, con sì caldi accenti,
 Da rincorare un lepre: Or vanne, o prode,

Grandia laturus meritorum premia. Quid stas?
 Post hæc ille catus, quantumvis rusticus: Ibit,
 Ibit eo quo vis, qui zonam perdidit, inquit.
 Romæ nutrirî mihi contigit, atque doceri
 Iratus Graiis quantum nocuisset Achilles.
 Adjecere bonæ paulo plus artis Athenæ,
 Scilicet ut possem curvo dignoscere rectum,

Go whither your heroic spirit calls,
 Go, my brave friend, propitious mount the walls,
 And reap fresh honours with an ample prize: —
 What stops your course? The rustic shrewd replies;
 Let him, let him attack this dangerous post,
 Who mourns with heavy heart his money lost.
 It was my fortune to be bred and taught
 At Rome, what woes enrag'd Achilles wrought
 To Greece: kind Athens yet improv'd my parts
 With some small tincture of ingenious arts,
 To learn a right line from a curve, and rove

Belohnungen entgegen, die der Grösze
 Der That entsprechen sollen! — Nun? wo fehlts?
 Was zögerst du? — „Mein General, versetzt
 Der Andre, der (wiewohl ein Bauer) doch
 Nicht dumm war — ich verstehe wohl: allein
 Dahin zu gehn, muss einer seine Katze
 Verloren haben; jetzt verbiät ich mirs.
 Freund Florus, diesz ist ungefähr mein Fall.
 Mein Schicksal wollte, dass ich in der Jugend
 Zu Rom erzogen und gelehret wurde,
 Wie viel Achillens Zorn den Griechen Harm
 Gebracht. Den kleinen Anfang bildete
 Die Stadt Minervens aus; ich lernte dort
 Das Krumme vom Geraden untarscheiden,

ton bonheur t'appellent, va recevoir les brillantes ré-
 compenses qui sont dues au mérite. Qui l'arrête? Il
 dit, et le rusé, quoique rustique soldat, lui répondit:
 Qu'il aille où vous voulez m'envoyer, celui qui aura
 perdu sa bourse.

Il m'était réservé d'être élevé à Rome et d'y ap-
 prendre combien la colère d'Achille avait été nuisible
 aux Grecs. La docte Athènes ajouta un peu à mes
 connaissances en me donnant la faculté de distin-

Que al mas cobarde le infundiera brio.
 « Corre, le dice, ve, querido mio,
 Do te llama el valor, y si el destino
 Tu arrojo favorece,
 Tendras el premio que tu accion merece.
 ¿No vas? » El, que ladino
 Era aunque zafio, le responde al punto:
 « General, á esa accion marchará aprisa
 Aquel que haya perdido la camisa.
 De aquel soldado en mi ves el trasunto.
 Yo en Roma me crié por mi ventura;
 En Homero vi luego

Vanne in buon' ora, ove virtù ti appella,
 A riportar d'altre tue nuove imprese
 Il meritato guiderdon: che tardi? »
 Di gentilezza, non di senno ignudo
 Quell' altro allor: « Andrà dove tu brami,
 Colui v'andrà, che avrà perduto 'l cinto. »
 Roma per sorte ebb' io nutrice, e l'ira
 D' Achille a' Greci sì fatal, v' appresi.
 La dotta Atene un po' più d' arte aggiunse,
 Perché dal retto il tortuoso calle
 Scerner potessi, e rinvenir del vero

Atque inter sitras Academi quærere verum.
 Dura sed emovere loco me tempora grato,
 Civilisque rudem belli tulit æstus in arma,
 Cæsaris Augusti non responsura tacertis.
 Unde simul primum me dimisere Philippi,
 Decisis humilem penais, inopemque paterni
 Et laris, et fundi, paupertas impulit audax,

In search of wisdom through the museful grove.
 But lo! the time, destructive to my peace,
 Me rudely ravish'd from the charming place;
 The rapid tide of civil war amain
 Swept into arms, unequal to sustain
 The might of Cæsar. Dread Philippi's field
 First clipt my wings, and taught my pride to yield.
 My fortune ruin'd, blasted all my views,
 Bold hunger edg'd, and want inspir'd my Muse.
 But say, what dose could purify me, blest
 With store sufficient, should I break my rest,

Und in den Lauben der Akademie
 Die Wahrheit suchen. Aber harte Zeiten drängten
 Mich von dem angenehmen Ort zu früh
 Hinweg: die Fluth des Bürgerkrieges riss
 Den rohen Neuling mit sich fort in Waffen,
 Die Cäsar Augustus stärkern Armen nicht
 Gewachsen waren. Als nun bald darauf
 Philippi mir den Abschied wieder gab,
 Und ich, ganz kleinflaue, mit beschnittnem Fittich
 Am Boden streichend, hiemkam, und mein kleines Erbgu
 Verwirkt sah, trieb die Dürftigkeit, die Alles
 Zu wagen fähig ist, mich — Verse
 Zu machen, an. Jetzt aber, da ich habe,
 Was ich bedarf, wo wüchse Niesewurz

guer la ligne droite de la ligne courbe et de cher-
 cher la vérité dans les bosquets d'Académus. Mais
 le malheur des temps m'éloigna de ces lieux agréa-
 bles, et la violence de la guerre civile me mit les armes
 à la main pour une cause qui ne pouvait résister
 au bras de César Auguste. La journée de Philippes
 me renvoyâ humble, les ailes coupées, et en même
 temps appauvri de mes foyers et du champ paternel;
 la pauvreté me donna l'audace de faire des vers. Main-

Cuán funesta fue al griego
 La cólera de Aquiles, y cuán dura.
 Un poco mas adelanté en Atenas,
 Bastante para ver el intervalo
 Que lo bueno separa de lo malo,
 E inquirir la verdad en las amenas
 Soledades del bosque de Academo.
 Mas época obligóme desgraciada
 A dejar mi pacífica morada.
 De la guerra civil el violento
 Largo furor la inexperiencia mia
 A un partido lanzó, que no podía

Per le selve accademiche la traccia.
 Ma che! mi svelse a que' giocondi luoghi
 Nembo crudel, e 'l ribollente flutto
 Me a l' arme soro, in mezzo a l' arme spinse,
 Troppo d'Augusto Cesare ineguali
 A riottar contro al toroso braccio.
 Di là non pria mi rinvio Filippi
 Con mozze penne unil, privo del tetto
 E del paterno campicel; che audace
 Povertà diemmi a verseggiar impulso.
 Ma fugata già questa, or qual mai dose

Ut versus facerem : sed, quod non desit, habentem,
 Quæ poterunt unquam satis expugnare cicuta,
 Ni melius dormire putem, quam scribere versus?
 Singula de nobis anni prædantur euntes:
 Eripere jocos, Venerem, convivia, ludum;
 Tendunt extorquere poemata. Quid faciam vis?
 Denique non omnes eadem mirantur, amantque:

To scribble verse? the waning years apace
 Steal off our thoughts, and rife every grace;
 Alas! already have they snatch'd away
 My jokes, my love, my revellings, and play.
 They strive to wrest my poem from me too:
 Instruct me then what method to pursue.
 In short, the race of various men admire
 As various numbers: thee the softer lyre
 Delights: this man approves the tragic strain;
 That joys in Bion's keen satiric vein.
 Three guests I have, dissenting at my feast,

Genug, um meinen Schädel auszufegen,
 Wenn ich nicht lieber meine Zeit verschlafen
 Als Verse machen wölte? — Jedes Jahr
 Des Lebens, wie es abgeht, nimmt auch was von uns
 Als Beute mit: sie haben Scherz und Spiel,
 Sie haben Wein und Kuss mir schon entrissen,
 Und ringen mir nun auch die Leyer aus der Hand.
 Wie willst du, dass ich helfe? — Ueberdies
 Sind auch die werthen Dilettanten sich
 So ungleich an Geschmack! Du liebest Lieder,
 Ein Andrer Jamben, einem Dritten will
 Nichts schmecken, was nicht stark mit Bions scharfem
 Gepfeffert ist. Ich bringe nicht drey Gäste
 Zusammen, deren leckerhafte Gaumen [Witz

tenant que rien ne me manque de ce qui est néces-
 saire, quelle dose de ciguë pourrait me purger assez,
 si je ne pensais qu'il vaut mieux dormir que d'écrire
 des vers?

Les années en s'écoulant nous déroberont l'une après
 l'autre quelque chose de nous-mêmes; elles m'ont ravi
 la gaieté, les plaisirs de l'amour, les divertissements,
 les festins, et se disposent à m'arracher la poésie. Que
 veux-tu que je fasse? car enfin nous n'aimons, nous

De Augusto resistir al ardimiento.
 Cuando en Filipos mi esperanza hundida,
 Me vi sin patrimonio y sin influjo,
 A hacer versos me indujo
 La pobreza que siempre es atrevida.
 Mas hoy que lo que bastame poseo,
 ¿ De la tierra el mas loco yo no fuera,
 Si los versos al sueño preferiera?
 Ademas, siempre estamos al saqueo
 Expuestos de los años voladores:
 Ya de juegos priváronme y de amores,
 De burlas, de banquetes,

Di cicuta, il cervel fora bastante
 A ben purgarmi, se 'l dormir be' sonni
 Non preferissi al meditar be' versi?
 Gli anni in lor corso ogni ben nostro involano,
 L' un dopo l' altro: amori, e giuochi, e cene,
 Già rapiro e sollazzi; or a strapparmi
 Tendon l' arte febea: che vuoi ch' io faccia?
 Le cose stesse al fin, del pari a tutti
 Belle e care non son: tu 'l lesbio carne,
 Questi ama i giambi; de' sermon, conditi
 D' atro sal bionéo, quei si diletta.

Carmine tu gaudes, hic delectatur iambis;
 Ille Bionis sermonibus, et sale nigro.
 Tres mihi convivæ prope dissentire videntur,
 Poscentes vario multum diversa palato,
 Quid dem? quid non dem? renuis tu, quod jubet alter;
 Quod petis, id sane est invisum, acidumque duobus.
 Præter cætera, me Romæne poemata censes
 Scribere posse, inter tot curas, totque labores?

Requiring each to gratify his taste
 With different food. What courses must I choose?
 What not? what both would order, you refuse;
 What you commend, offensive to their sight,
 Would mar their meal, and pall their appetite.
 But think you, thus amidst a world of cares
 And toils, that I can write harmonious airs?
 One bids me be his bail, another prays,
 That I would only listen to his lays,
 All other cares or business laid aside,
 Although the length of Rome their homes divide,

Sich mit dem Nemlichen vergnügen lieszen.
 Was soll ich geben, Freund? Was jener will,
 Das ekelt Dir, und was Du gerne hättest,
 Schmeckt zweyen andern widerlich und sauer.
 Doch diesz beyseit gesetzt, wie wolltest du,
 Dass ich zu Rom, in diesem ew'gen Wirbel
 Von Plackereyen und Zerstreuungen,
 Gedichte schreiben könnte? Dieser ruft mich
 Zum Bürgen; jenem soll ich Alles stehn
 Und liegen lassen, einer Recitirung
 Von seinem neusten Werke beyzuwohnen.
 Der wohnt zu äusserst auf dem Aventin,
 Der auf dem Quirinal, und beyde müssen

n'admiron point tous les mêmes choses. Tu aimes les odes, celui-ci les iambes, cet autre les discours et le sel noir de Bion. A peine puis-je voir trois convives qui n'aient pas des goûts dissemblables: chacun d'eux, avec un palais divers, désire des choses différentes. Que donnerai-je? que ne donnerai-je point? Ce que tu refuses, celui-ci le demande, et certainement ce que tu désires est odieux aux deux autres et leur paraît aigre.
 Ce n'est pas tout: penses-tu qu'il soit possible d'é-

Y á quitarme caminan todavia
 Mi pasión á la dulce poesia:
 No todos los mortales
 Tienen en fin las mismas aficiones:
 Tú gustas de las liricas canciones;
 De Bion otro las punzantes sales
 Ama, y otro los yambos variados.
 Así, tres convidados
 Pareceisme con gustos diferentes.
 Y? qué dar á estas gentes,
 Si uno rehusa lo que el otro quiere,
 Y lo que este repugna aquel prefiere?

Quasi ad un desco tre parmi tra loro
 Garrir, vari di gusto, e chieder cibi
 Diversi assai. Che dar? Che mai negare?
 Rifiutati da te ciò ch' altri chiede;
 Ciò che tu chiedi poi, degli altri due
 Grave ed ostico al gusto appunto è quello.
 Credi oltre à ciò che poetare io possa
 Tra cure tante e tante noie in Roma?
 Questi mi chiama a fidanzar; quell' altro
 A udir suoi scritti, e non ennar doveri.
 Sul quirinal costui, quegli s'alletta

Hic sponsum vocat, hic auditum scripta, relictis
 Omnibus officiis: cubat hic in colle Quirini,
 Hic extremo in Aventino; visendus uterque.
 Intervalla vides humane commoda. Verum
 Puræ sunt plateæ, nihil ut meditantibus obset.
 Festinat calidus malis, gerulisque redemptor;
 Torquet nunc lapidem, nunc ingens machina tignum;
 Tristia robustis luctantur funera plaustris;

Yet both must be obey'd: and here you see
 A special distance — 'But the streets are free,
 And, while you move with flowing fancy fraught,
 Nothing occurs to disconcert your thought.'
 A builder hastens with his loaded team,
 His porters: now a stone, and now a beam
 Nods cumbrous ruin: jostling waggons jar
 With mournful hearses in tumultuous war:
 Hence runs a madding dog with baneful ire:
 Thence a vile pig polluted with the mire.
 Go thou, and bustle through the noisy throng,

Besuchteyn—wie du siehst, ein hübscher Zwischenraum!
 Noch möcht' es gehn, wenn nur die Straszten freyer
 Und nicht für Denker so gefährlich wären.
 Hier eilt mit einem Heer von Eseln und von Trägern
 Ein hast'ger Bauverwalter auf dich zu;
 Dort dreht an einer ungeheuern Winde
 Ein Balken oder Quader sich empor;
 Da zieht ein Trauerwagen, schwer und knarrend,
 Durch deinen Weg; dort lauft ein toller Hund,
 Hier rennt ein wohlbesudelt Schwein dich an.
 Geh nun und sinne unter solchem Drange
 Singbare Verse bey dir selber aus!
 Das Dichtervolk war je und allezeit

crire des poèmes à Rome parmi tant de travaux et
 tant de soins? toutes affaires quittées, celui-là m'appelle
 pour lui servir de caution: celui-ci, pour que
 j'entende ses écrits; l'un habite le mont Quirinal, l'autre
 à l'extrémité de l'Aventin, et il faut les voir tous deux.
 La distance, comme tu vois, est honnête et commode;
 mais les rues sont libres, et rien n'y fait obstacle aux
 penseurs. Ici un bouillant entrepreneur se hâte avec
 ses mulets et ses manœuvres; là une machine énorme

A mas, ¿concibes que escribir de Roma
 Se puede entre el estrépito y la broma?
 Uno me avisa que á hablar vaya;
 Otro que todo lo abandone, y presto
 Vuele á oír una obra que ha compuesto.
 Aquel vive allá arriba en el Quirino;
 Este en la extremidad del Aventino,
 Y es fuerza hacer á entrambos su visita:
 Ya ves que la distancia es muy bonita.
 —Pero las calles son bien anchurosas,
 Y se puede ir pensando en cien mil cosas.
 —Ya, mas por allí corre un asentista,

Ne l'ultimo aventin; m'è forza intanto
 Visitar amendue: vedi distanze
 Piacevolmente comode! Ma sgombre
 Ne sono almen le vie, nè scontra intoppo
 Chi sen va meditando.... Oh si davvero
 Li vedi ansare appaltator sollecito
 Con muli e manovali. e alzarsi in aria
 Or sasso, or trave da girevol argano.
 Qui con robuste carra esequie lottano;
 Di qua rabbiosa cagna esce con impeto;
 Fangosa scrofa di colà precipita.

Hac rabiosa fugit canis, hac luteolenta ruit sus.
 In nunc, et versus tecum meditare canoros.
 Scriptorum chorus omnibus amat nemus, et fugit urbes,
 Rite cliens Bacchi somno gaudentis et umbra.
 Tu me inter strepitus nocturnos, atque diurnos
 Vis canere, et contracta sequi vestigia vatum?
 Ingenium, sibi quod vacuas desumpsit Athenas,
 Et studiis annos septem dedit, insenuitque

Invoke the Muse, and meditate the song.
 The tribe of writers, to a man, admire
 The peaceful grove, and from the town retire,
 Devote to Bacchus, indolently laid,
 Court soft repose, and triumph in the shade,
 How then in noise unceasing tune the lay,
 Or tread where others hardly find their way?
 A manly genius, who, long wont to choose
 The calm retreat of Athens for his muse,
 Seven years hath studied, and with meagre looks
 Hath waxen old in discipline, and books,

Den stillen Hainen hold und floh die Städte,
 Als Bacchus ächte Schutzverwandte, der
 Den Mittagschlaf in grünen Schatten licht.
 Und du verlangst, ich soll in diesem Lärm,
 Der Tag und Nacht um meine Ohren braust,
 Die Leyer rühren, und den schmalen Pfad
 Der Sänger, die mir vorgegangen, treten?
 Ein Kopf, der sich das einsame Athen erkohr,
 Dort sieben Jahre dem Studieren oblag,
 Und über Büchern brütend alt geworden,
 Kehrt stummer als ein Standbild in die Welt
 Zurück, und wird mit lautem Lachen überall
 Vom Volk empfangen; und Ich sollte mir,

élève une pierre ou une solive; ici de funèbres convois
 luttent péniblement contre des charrettes; là un chien
 enragé s'enfuit; ailleurs se rue un porc immonde. Allez
 maintenant, et méditez des vers sonores.

Le cœur entier des écrivains aime les bois et fuit
 les villes; fidèle sectateur de Bacchus l'ami du som-
 meil et de l'ombre, et tu veux que parmi le fracas et
 des nuits et des jours je puisse chanter et suivre les
 traces étroites des poètes? Un homme d'esprit a choisi

Entre un tropel de mulas y de obreros:
 De otro lado una máquina anda lista,
 Levantando ya piedras, ya maderos:
 Un entierro tras otro allá se avista
 Entre carros metido y carreteros:
 Un can rabioso asoma por un lado,
 Por otro embiste un cerdo enlodazado.
 Entre estos apretones,
 Vaya quien quiera á meditar canciones.
 Los poetas no gustan de ciudades,
 Y sectarios de Baco, que el reposo
 Ama y el sueño blando y delicioso,

Vanne, e medita or teo inni canori!
 Tutto a Bacco, cui piace il sonno e l'ombra,
 De'vati 'l coro per dover-cliente,
 Ama le selve e le cittadi abborre.
 Qui di e notte rumor: e vuoi ch'io canti,
 E che le intatte segua orme de'vati?
 Un bell'ingegno la solinga Atene
 Prescelta avendo, in gravi studi immerso
 Da ben sett'anni, e divenuto omai
 Tra'libri e 'l lungo meditar canuto,
 Fa che 'l piè metta fuor di casa, tacito

Libris et curis, statua taciturnus exit
 Plerumque, et risu populum quatit; hic ego rerum
 Fluctibus in mediis, et tempestatibus urbis,
 Verba lyrae motura sonum connectere digner?
 Frater erat Romæ consulti rhetor, ut alter
 Alterius sermone meros audiret honores;
 Gracchus ut hic illi foret, huic ut Mucius ille.
 Qui minus argutos vexat furor iste poetas?

Dumb as a statue slowly stalks along,
 And yields diversion to the gaping throng.
 Plung'd in a tide of business, through the town
 Toss'd by the noisy tempest up and down,
 How can my Muse with animating fire
 Adapt her numbers to the sounding lyre?
 A rhetorician, and a lawyer once,
 Brothers, and each in his profession dance,
 Dispens'd the palms between themselves alone,
 And this a Gracchus, that a Mucius shone.
 What milder frenzy goads the rhyming train?

In dieser steten Ebb' und Fluth von Rom,
 Um gleichfalls zum Gelächter mich zu machen,
 Die Mühe geben und nach Worten haschen,
 Die sich zur Leyer gatten? Und wofür?
 Indessen helfen unsre Dichter sich
 Wie jenes Brüderpaar zu Rom, wovon
 Ein rhetor einer, und ein Advocat
 Der andre war. Die beyden musste man
 Einander loben hören! — „Bruder, sagte Der,
 Du bist der dritte Gracchus — und erwiderte
 Der Andre, du ein zweyter Mucius.
 Ein gleicher Wahnsinn plagt uns Dichterlinge.
 Ich drechsle Lieder — Dieser Elegien —

la solitude d'Athènes pour y donner sept ans à l'étude
 et y vieillir parmi les livres et les soucis; souvent plus
 taciturne qu'une statue, il sort, et le peuple éclate de
 rire: et tu présumes qu'au milieu des flots et des tem-
 pêtes des villes, je peux lier des mots au son de la
 lyre.

Deux frères vivaient à Rome; celui-là jurisconsulte,
 celui-ci rhéteur: l'un n'entendait sortir de la bouche
 de l'autre d'autres discours que des éloges: Vous êtes
 un Gracchus, et vous un Mucius. La folie qui tourmente

Se placen en amenas soledades,
 ¿ Que trabaje querrás con la algazara,
 Que ni de dia ni de noche para?
 ¿ Será que las borradas huellas trates
 Que siga yo de los antiguos vates?
 Va uno á estudiar á la tranquila Atenas:
 Siete años en la casa
 Entre los libros y abstracciones pasa:
 Sale, y marchando sin abrir la boca,
 Las carcajadas públicas provoca.
 Y ¿ por el mar de Roma proceloso
 Iria yo palabras enlazando,

Sovente più di statua, il popol tutto
 Farà scoppiar di risa: e ch'io tra' flutti
 E 'l turbine roman; ch'io qui miei carmi
 De la lira accordar mi fidi al suono?
 Un rétor e un legal, fratelli entrambi,
 Erano in Roma, soliti a vicenda
 Non altre lodi udir, che l'un de l'altro —
 Tu Gracco se' — Mucio tu sei, fratello —
 Questi a quel; quegli a lui: botta e risposta.
 In che 'l delirio, che s'appone a'vati,

Carmina compono, hic elegos; mirabile visu,
 Caelatumque novem Musis opus. Aspice primum
 Quanto cum fastu, quanto molimine circum-
 Spectemus vacuam Romanis vatibus aedem.
 Mox etiam, si forte vacas, sequere, et procul audi
 Quid ferat, et quare sibi nectat uterque coronam.
 Cadimur, et totidem plagis consumimus hostem,

I deal in lyric, he in mournful strain:
 How grand the diction! copious the design!
 A wondrous work, and polish'd by the Nine!
 See, with what air of magisterial pride
 And high disdain we view from side to side
 Apollo's temple, as if we ourselves,
 And none but we, supplied the vacant shelves!
 Then follow farther, if your time admits,
 And at a distance hear these mighty wits;
 How far entitled to his blast of praise,
 Each freely gives, and arrogates the bays.

Man muss gestehen, zum Erstaunen! so
 Dass alle neun Camönen nichts vollkommners
 Und feiners auszumeiszeln fähig wären!
 Sieh nur, mit welchem Stolze, welchem Prunke
 Wir in dem Musensaale, der so leer
 An röm'schen Dichtern ist, uns umsehn! — Schleich' uns
 Wofern du Zeit hast, nach, und horch ein wenig [dann
 Von weitem zu, wie wir uns heben, und
 Warum wir wechselweis uns Kränze flechten.
 Sieh, wie, den Spiegelfechtern ähnlich, die
 Beym Gastmahl uns mit ihrem Spiel ergötzen,
 Wir keinen Stosz empfangen, den wir nicht
 Dem andern auf der Stelle wiedergeben!
 Schlägt Er mich zum Alcäus, kann ich Ihn

l'esprit des poëtes, est-elle moindre? Je compose des
 odes, cet autre, des élégies, merveille des yeux, ou-
 vrage buriné par les neuf Muses. Considérez d'abord
 avec quel faste et quelle gravité nous promenons nos
 regards dans cet édifice désert que Rome a élevé
 pour ses poëtes; bientôt aussi, si par hasard vous en
 avez le loisir, suivez-moi et écoutez de loin ce que
 chacun y dit, et à quel titre l'un l'autre s'y tresse
 une couronne. Nous sommes frappés, et notre ennemi

Para cantar al son del laud blando?
 En Roma dos hermanos habitaban,
 Este orador, aquel jurisperito,
 Que á porfia de elogios se colmaban;
 Aqueste al orador llamaba Graco;
 Y Mucio, respondiale el bellaco:
 Hé aqui de los poetas las manias.
 — Yo odas hago. — Muy bien; y yo elegias.
 — Inmortal obra es esta.
 — La tuya por las Musas fue compuesta.
 Para juzgarnos bien, contempla un rato
 Con cuánta gravedad, cuánta boato

La cede a questo? Io d'odi autor; è quegli
 Autore d'legie: tu osserva in prima
 Con quanta gravità, con quanto fasto
 Entriam, l'occhio girando intorno intorno,
 Ne la dotta magion, sacra a le nove
 Muse; maravigliosa opra a vedersi;
 A' romani poeti aperto asilo.
 Poi, se a caso n'hai l'ozio, e tu ci segui,
 E i parti de l'ingegno, e perchè entrambi
 C'inghirlandiam l'un l'altro, odi da lungi.
 Quante stoccate abbiam, tante ne diamo,

Lento Samnites ad lumina prima duello.
 Discedo Alcæus puncto illius: ille meo quis?
 Quis, nisi Callimachus? si plus adpscere visus,
 Fit Mimnermus, et optivo cognomine crescit.
 Multa fero, et placem genus irritabile vatum.
 Cum scribo, et supplex populi suffragia capto.
 Idem, finitis studiis, et mente recepta,

Like gladiators, who with bloodless toils
 Prolong the combat, for they fight with foils,
 With mimic rage we rush upon the foe,
 Divide the palm, and measure blow for blow.
 Alcæus I in his opinion shine,
 He soars a new Callimachus in mine,
 Or if Mimnermus more excite his flame,
 He struts and glories in the darling name.
 Much I endure, when writing I would bribe
 The public voice, and soothe the fretful tribe
 Of rival poets: now my rhyming heat
 Is cool'd, and reason reassumes her seat,
 I boldly bar mine ears against the breed

Zu was geringerm schlagen, als zum zweyten
 Kallimachus? Und scheidt er mehr zu fodern,
 So wird er gar Mimnermus, und noch mehr;
 Er hat nur zu befehlen! Alles das
 Muss nun ein Autor, der noch selbst bey'm Volk
 Um Beyfall bettelt, sich gefallen lassen,
 Um nicht das wespertartige Geschlecht
 Der Versemänner gegen sich zu reitzen.
 Hingegen hab' ich selbst das Handwerk aufgegeben,
 Und bin nun wieder meiner Sinne mächtig und
 Mein eigner Herr: wer wehrt mir, dass ich mir
 Die Finger in die Ohren stecke, wenn mich einer

est terrassé d'un nombre égal de coups, semblables
 aux gladiateurs samnites, dont le lent duel durait jus-
 qu'aux premiers flambeaux. J'en sors avec le nom
 d'Alcée, et lui qui, sera-t-il pour moi, si ce n'est Cal-
 limaqué? Demande-t-il plus? il deviendra Mimnerme,
 et grandira du nom qu'il aura choisi. Que de choses
 je supporte pour calmer l'irritable race des poètes!
 Si j'écris, je dois humblement solliciter les suffrages
 du peuple; mes essais sont terminés, je recueille

Entramos en el templo palatino,
 Abierto siempre al escritor latino.
 Y si lugar te queda,
 Observa qué lectura allí se cüreda,
 Y cómo sin esfuerzo ni fatiga
 Uno al otro coronas se prodiga.
 Todos tiramos tajos y reveses,
 Cual gladiador samnita que pelea
 A la luz de la tea.
 Por el voto de aquel soy yo un Alceo:
 El por mí ser Calimaco merece,
 Y aun Mimnermo, si poco le parece,

L'oste lasciando senza fiato, in lento
 Sannitico duello in fino a sera.
 Di quell'altro per voto io n'esco Alceo:
 Quei chi sarà per voto mio? chi mai,
 Men che un novel Callimaco? e se mostri
 Ambir di più, tel fo Mimnermo, e d'altro
 Fia che cresca così nome adottivo.
 Molti confetti ho pronti ognor, de' vati
 A render mite l'irritabil razza,
 Quand'io scrivo, e del popolo i suffragi
 Vo supplice uccellando: or bene; io stesso,

Obtorem patulas impune legentibus aures.
 Ridentur mala qui componunt carmina; verum
 Gaudent scribentes, et se venerantur, et ultro,
 Si taceas, laudant, quidquid scripsere, beati.
 At qui legitimam capiet fecisse poema,
 Cum tabulis animum censoris sumet honesti;
 Audebit quæcumque parum splendoris habebunt,

Of babbling bards, who without mercy read.
 Bad poets ever are a standing jest,
 But they rejoice, and, in their folly blest,
 Admire themselves; nay, though you silent sit,
 Extort applause, and wanton in their wit.
 But he, who studies masterly to frame
 A finish'd piece, and builds an honest fame,
 Shall with his papers, faithful to his trust,
 Assume the spirit of a censor just,
 Boldly blot out whatever seems obscure,
 Or lightly mean, unworthy to procure
 Immortal honour, though the words give way

Mit seinem Werkchen in der Hand verfolgt?
 Denn solche Stümper heilt sogar das Lachen
 Des Publicums von ihrer Thorheit nicht:
 „Sie schreiben con Amore!“ haben wahren
 Respect vor ihren Werken, und wenn Du nichts sagst,
 So rechne drauf, sie fangen selber an
 Davon zu sprechen, und dir anzurühmen,
 Wie glücklich ihnen diesz und das gelungen,
 Wie leicht sie schreiben, und wie wenig Müh'
 Es ihnen kostet, sich genug zu thun.
 So leicht wirds freylich keinem, der ein Werk
 Zu machen wünschet, das die Probe halte!
 Der nimmt, zugleich mit Feder und Papier.

mes esprits, et je bouche mes oreilles, dès lors
 impunément ouvertes aux lecteurs.

On se rit de ceux qui composent de mauvais vers;
 mais ils se plaisent à en faire, ils s'honorent eux-
 mêmes et se louent, si vous vous taisez; heureux de
 tout ce qu'ils ont écrit.

Mais celui qui désire faire en conscience un poëme,
 prend avec ses tablettes l'esprit d'un critique impartial.
 Il osera retrancher tout ce qui aura peu d'éclat, de

Y mas, si á mas se extiende su deseo.
 Cuando voy á hacer versos, me proveo,
 Cual quien votos ganar del pueblo intenta,
 De mucho cumplimiento y mucha cosa,
 Para dejar contenta
 De los vates la turba quisquillosa.
 Mas si llevo á sanar de esta locura;
 Y recobro el sentido,
 A esos que me asesinan con lectura
 Sin riesgo entonces cerraré el oido.
 Da á todos que reir un mal poeta,
 Y él se aplaude, se admira y se respeta;

Chiusa bottega, e ritornato in senno,
 M'intasero le già sinora in preda
 A impuni leggitor patenti orecchie.
 I ciabattin di sciagurati versi
 Fanno ridere altrui, ma tra sé stessi,
 Mentre scrivono, brillano, trasecolano,
 Se non gli lodi tu, da sé si lodano,
 Contentissimi appien di quel, che scrissero.
 Ma chi cantar desia, com'arte 'l chiede,
 Insieme con le sue carte, animo assume
 D'imparzial censor: quai voci scorga

Et sine pondere erunt, et honore indigna ferentur,
 Verba movere loco, quamvis invita recedant,
 Et versentur adhuc intra penetralia Vesta.
 Obscurata diu populo bonus eruet, atque
 Proferet in lucem speciosa vocabula rerum,
 Quae priscais memorata Catonibus, atque Cethegis,
 Nunc situs informis premit, et deserta vetustas;
 Adsciscet nova, quae genitor produxerit usus;

With warm reluctance, and by force obey;
 Though yet enshrind within his desk they stand,
 And claim a sanction from his parent hand.
 As from the treasure of a latent mine,
 Long darken'd words he shall with art refine;
 Full into light, to dignify his page,
 Shall bring the beauties of a former age,
 Once by the Catoes, and Cethegi told,
 But now deform'd, and obsolete with mould.
 New words he shall endenizen with use,
 Shall authorize, and currently produce;

Des unbestechbarn Censors strengen Sinn,
 Vor dem nichts tadelhaftes Gnade findet.
 Er schonet keines Worts, das ohne Glanz,
 Das müszig, oder seiner Stelle sonst,
 Auf welche Art es sey, nicht würdig ist,
 Und wenn es noch so ungeru wiehe, und
 Obgleich es, wie in Vesta's heil'gem Dunkel,
 In seinem Pulte noch verschlossen ist.
 Er zieht die alten Wort' und Redensarten
 Voll Kraft und Sinnes wieder an das Licht,
 Die nur durch Ungerechtigkeit der Zeit
 Herabgekommen und vergessen, oder
 Von Rost und Staub unscheinbar worden sind.

poids et de dignité; il changera de lieu des mots
 qui ne se retirent qu'à regret et demeurent encore dans
 le sanctuaire de Vesta. Il tirera obligeamment de l'obs-
 curité qui les cacha long-temps au peuple, et mettra au
 grand jour des noms riches d'idées, autrefois employés
 par les Catons et les Céthégus, maintenant défigurés
 par la rouille, surannés et délaissés: il en admettra de
 nouveaux que leur créateur, l'usage, aura produits.
 Véhément, clair et semblable à un fleuve dont les

Y aunque nadie le alabe, muy felice
 Se imagina con todo quanto dice.
 Pero aquel que un poema hacer presume
 Completo y duradero,
 Debe al tomar la pluma,
 Tomar el tono de un censor severo.
 Toda palabra obscura,
 Sin fuerza ó hermosa,
 Excluir debe impávido y tranquilo,
 Por mas que con pesar dejen su puesto,
 Y aun del estante gocen el asilo.
 Resucite con tino y maestria

D'oro non fine, di leggier carato,
 D'adoperarsi indegne, avrà ben core
 Di sconficcar, benchè ritrose il luogo
 Cedan, dove annidavano, e di Vesta
 Trovino ancor ne'penetrali asilo.
 Tal'atre fuori ei ne trarrà sagace,
 Già da lung'anni al popolo sepolte
 In folto buio, e le dizion leggiadre
 Da'Caton prischi, e da'Cetheghi affisse
 A vari obbietti, omai di squallor turpe,
 E d'irta vetustà strette fra l'ombra,

Vehemens, et liquidus, puroque simillimus amni,
Fundet opes, Latiumque beabit divite lingua;
Luxuriantia comescet, nimis aspera sano
Levabit cultu, virtute carentia tollet;
Ludentis speciem dabit, et torquebitur, ut qui
Nunc Satyrum, nunc agrestem Cyclopa movetur.
Præteritum scriptor delirus, inersque videri,
Dum mea delectent mala me, vel denique fallant,

Thea, brightly smooth, and yet sublimely strong,
Like a pure river, through his flowing song
Shall pour the riches of his fancy wide,
And bless his Latium with a vocal tide.
Luxuriant phrases, under due command
He shall restrain with wholesome, forming hand;
Polish the rude, and sever from its place
Whatever wants an elegance or grace.
He seems with freedom what with pain he proves,
And now a satyr, now a cyclops moves.
I, for my part, would rather fairly pass

Auch trägt er kein Bedenken, neuen Wörtern
Von gutem Korn, die etwa der Gebrauch
In Umlauf bringt, den Stempel aufzudrücken.
Und so, gleich einem Strom, der voll und klar
Durch Augen, die er fruchtbar macht, sich wälzet,
Ergießt er seine Schätze, und verschönert
Die Sprache seines Volks. Er schneidet weg,
Was allzuüppig schießt, verbessert durch Kultur
Das Herbe, das von ihrer ersten Wildheit
Zurückblieb, reutet ohne Schonen aus,
Was blosses Unkraut ist, und weisz dabey
Die Pein, die ihm diesz alles oft gekostet,
Mit einem Schein von Leichtigkeit zu bergen,

eaux sont pures et transparentes, il versera l'abondance,
et dotera la langue latine de nouvelles richesses.
Qu'il retranche ce qui est exubérant, polisse avec art les
aspérités, et supprime ce qui manque de beauté; qu'il
paraisse se jouer tandis qu'il se contraint, semblable à
celui qui danse comme un Satyre ou comme le rustique
Cyclope. J'aime mieux passer pour écrivain en dé-
mence ou sot, pourvu que mes méchants écrits me char-
ment ou me trompent moi-même, que d'être plein de

Voces ricas, que usaron algun dia
Un Cetego, un Caton, que envueltas ora
En polvo y en orin, el pueblo ignora.
Tambien palabras nuevas vulgarice,
Análogas á aquellas que autorice
El uso, creador de todo idioma,
Y semejante en claridad y brio
A un cristalino y vagaroso rio,
Ose la lengua enriquecer de Roma.
La lozania demasiada evite,
Lo demasiado duro orne de flores,
Todo lo debil quite,

Torneranno a veder per lui la luce;
Eia vago anco arrolar la nuova prole
Del genitor d'ogni favella; l'uso.
Fluido, veemente, a chiaro fiume
Tutto simil, diffonderà suoi ricchi
Tesor sul Lazio; ond'ei beato vanti
L'idioma gentil, sonante, e puro.
Por force, dove lussureggian fronde;
Dove aspreggia più scabro, adoprar lima;
Rafforzar ciò che langue, opra é da lui.
Farà del gaio e sentirà la sveglia,

Quam sapere, et ringi. Fuit haud ignobilis Argis,
 Qui se credebat miros audire tragædos,
 In vacuo letus sessor plausorq̄ue theatro:
 Cætera qui vitæ servaret munia recto
 More; bonus sane vicinus, amabilis hospes,
 Comis in uxorem; posset qui ignoscere servis,
 Et signo læso non insanire lagenæ;
 Posset qui rupem, et puteum vitare patentem.

For dotard, scribbler, stupid dolt, or ass,
 Could I but please, or dupe myself in short,
 Than write good sense, and smart severely for't.
 At Argos liv'd a citizen, well known,
 Who long imagin'd, that he heard the tone
 Of deep tragedians on an empty stage,
 And sat applauding in ecstasie rage:
 In other points a person, who maintain'd
 A due decorum, and a life unstain'd,
 Whose real virtues you might well commend,
 A worthy neighbour, hospitable friend,
 Of easy humour, and of heart sincere,

Als wärs ihm nur ein Spiel; so wie der Mime
 Gleich leicht den Cyklops oder Satyr tanzt.
 Nun freylich, wenn es die Bewandniß hat,
 Wer, der sich selber hold ist, wollte nicht
 (So fern er nur sich selbst gefiele) lieber
 Für einen schalen Pfluscher bey den Kennern gelten,
 Als sichs um etwas, das am Ende doch
 Ihm niemand dankt, so sauer werden lassen?
 Es war einmal ein Mann von gutem Hause
 Zu Argos mit dem wunderbaren Wahnsinn
 Behafet, dass er oft die schönsten Truerspiele,
 Gar herrlich aufgeführt, zu hören glaubte.

sens et toujours à la torture. A Argos, un homme qui
 n'était point de médiocre extraction, allait, joyeux, s'asseoir dans le théâtre désert, où il croyait qu'il applaudissait d'admirables tragédies. Du reste il remplissait d'une manière convenable les devoirs de la vie; certainement bon voisin, hôte aimable, mari complaisant, capable d'indulgence pour ses valets, il ne s'emportait pas pour une bouteille au cachet brisé; il pouvait enfin éviter un rocher ou un puits ouvert

Y haga que mientras él se da tormento,
 Todos crean que juega y no se agita,
 Cual bailarín que el rudo movimiento
 De Sátiros ó Ciclopes imita.
 Yo no obstante mil veces prefiriera,
 Cuando mis malos versos me agradaran,
 O sus faltas tal vez no descubriera,
 Por un loco pasar ó un boquiblando,
 Que hacerlo bien, y siempre estar rabiando.
 Un caballero en Argos habitaba,
 Que solo en el teatro se encerraba,
 Donde tragedias que escuchar creia,

Come colui, ch'or movesi in cadenza
 Da satiretto, or da pastor ciclope.
 Purché miei falli formasser diletto,
 O inganno almeno a me medesimo; oh quanto
 Delirante apparir scrittore insulto
 Meglio apparir scrittore insulto
 Meglio amerei, che pien di senno e bile!
 Vivea già in Argo uom di non basso stato,
 Che 'n solingo teatro ei solo assiso,
 Stupendi udir credea tragici attori
 Tutto festante, e lor battea le mani

Hic ubi cognatorum opibus, curisque refectus,
Expulit helleboro morbum, bilemque meraco,
Et redit ad sese: Pol, me occidistis, amici,
Non servastis, ait, cui sic extorta voluptas,
Et demptus per vim mentis gratissimus error.
Nimirum sapere est abjectis utile nugis,
Et tempestivum pueris concedere ludum,

Fond of his wife, nor to a slave severe,
Nor prone to rage, although the felon's fork
Defac'd the signet of a bottle-cork;
A man, who shunn'd (well knowing which was which)
The rock high pendent, and the yawning ditch;
He, when his friends, at much expense and pains,
Had amply purg'd with hellebore his brains,
Wrought off his madness, and the man return'd
Full to himself, their operation spurn'd.
My friends, 'twere better you had stopp'd my breath;
Your love was rancour, and your cure was death,
To rob me thus of pleasure so refin'd,

Man fand ihn oft, vor Freuden auszer sich,
Im leeren Schauplatz sitzen, und Tragöden,
Die nur in seinem eignen Schädel spielten,
Den wärmsten Dank aus allen Kräften klatschen.
Der Mann war sonst in jedem andern Punct
So gut als einer in der ganzen Stadt,
Im Umgang angenehm, ein guter Nachbar,
Ein guter Ehemann, und ein milder Herr,
Der, wenn ein Diener etwa sich am Siegel
Vergriff, den Zorn nicht an der Flasche ausliesz,
Auch sonst verständig g'nug, um einem Wagen aus
Dem Weg' und neben unbedeckten Brunnen
Vorbezugeln. Demungeachtet hielten

devant lui. Lorsque l'argent et les soins de ses proches
l'eurent guéri, et qu'une dose d'ellébore pur, chas-
sant la maladie et la bile, l'eut rendu à lui-même:
Vraiment, dit-il, mes amis vous m'avez donné la mort
et non la vie, en m'arrachant ma félicité et en m'ôtant
par force l'erreur qui était si agréable à mon esprit.
Il est utile d'être sage, de renoncer à de frivoles ba-
gatelles, et de laisser aux jeunes gens des amuse-
ments qui sont de leur âge, enfin d'apprendre non

A solas admirabá y aplaudia:
Social en lo demas, muy buen esposo,
Con sus huéspedes fino y obsequioso,
Excelente vecino;
Hombre que no reñia á su criado,
Aunque le destapase el mejor vino,
Y hombre en suma bastante arrazonado
Para huir de un pozo ó de un derrumbadero.
A este, á fuerza de gastos y de esmero
Curan sus gentes, que por él se afligen,
Y el eléboro puro
Lanza la bilis, de su mal origen.

D'ogni altro poi de de'social doveri
Esatto osservator: ei buon vicino,
Ospite caro, affabile consorte,
Indulgente co'servi, e che non fera
Montato in bestia, ritrovando al fiasco
Viziato il suggello; uom da un dirupo,
Da un pozzo spalancato atto a scansarsi.
Or poi che questi, omai per opra è cura
De'suoi, con puro elleboro guarito,
Cacciò la bile, e 'l morbo; in se tornando,
Mi avete, amici miei, disse, per dio!

Ac non verba sequi fidibus modulanda Latinis;
Sed veræ numerosque modosque ediscere vitæ.
Quocirca mecum loquor hæc, tacitusque recorder:
Si tibi nulla sitim finire copia lymphæ,
Narrares medicis; quod quanto plura parasti,
Tanto plura cupis, nulline faterier audes?
Si vulnus tibi, monstrata radice vel herba,

The dear delusion of a raptur'd mind.
'Tis wisdom's part to bid adieu to toys,
And yield amusements to the taste of boys,
Not the soft sound of empty words admire,
And model measures to the Roman lyre,
But learn such strains and rhapsodies, as roll
Tuneful through life, and harmonise the soul.
If no repletion from the limpid stream
Allay'd the cravings of your thirsty flame,
You strait would tell the doctor your distress,
And is there none, to whom you dare confess,
That, in proportion to your growing store,

Die weisen Anverwandten sich verbunden,
Dem armen Vetter zum Verstand zu helfen.
Doch wie er nun, nicht ohne Müh und Noth,
Durch Niesewurz und guten alten Wein
Sich endlich wiederhergestellt befand,
Erhob er bitter Klagen über seiner Freunde
Dienstfertigkeit: ihr hättet, sprach er, eben
So lieb das Leben mir genommen, als
Den süßen Irrthum, der mich glücklich machte.
Wenn nun, wie ich besorge, diesz der Fall
Von allen Versemännern ist: so wärs
Doch einmal, dächt' ich, hohe Zeit, verständig
Zu werden, und das Kinderspiel den Knaben,

à mettre des mots en harmonie avec le ton de la lyre latine, mais à régler le rythme et la mesure de la vie réelle.

Voici ce que je me dis, et ce que je me rappelle en silence. Si nulle quantité d'eau ne pouvait appaiser ta soif, tu le raconterais au médecin; cependant tu désireres d'autant plus que tu as acquis d'avantage, et tu n'oses l'avouer à personne. Si l'herbe ou la racine qu'on t'a désignée, ne soulage pas ta blessure, tu rejettes et la

Ya vuelto en sí, les habla de esta suerte:
«Desvaneciendo à fuerza de atenciones
Mis gratas ilusiones,
En lugar de salud me disteis muerte.»
Como quiera, abandone desde luego
Los pasatiempos frivolos el sabio,
Y à la juventud deje el chiste y juego.
Y en vez de andar palabras combinando,
Que se canten al son del laud blando,
Prefiera de arreglada y feliz vida
El orden aprender y la medida.
Sobre ello à solas me hago este argumento:

Morto, e non salvo col rapirmi a dolce
Tanta ebbrezza, e involarmi a viva forza
De la mente un error grato cotanto.
Rigettate le inezie, il far buon senno
È certo l'utile cosa, ed a' fanciulli
Cedere i giuochi, a loro età conformi;
Nè tener dietro ad accordar parole
Di latin plettro al suon, ma de la vita
Apprendere a temprare il ritmo e 'l metro.
Quindi tacito in me penso e ragiono:
Se tutto il Tebro ad ismorzar tua sete

Non fieret levius, fugeres radice vel herba
 Proficiente nihil curarier. Audieras cui
 Rem Di donarent illi, discedere pravam
 Stultitiam; et cum sis nihilo sapientior, ex quo
 Plenior es, tamen uteris monitoribus isdem?
 At si divitiae prudentem reddere possent,
 Si cupidum timidumque minus te, nempe ruberes,

Your lust of lucre is inflam'd the more?

If you were wounded, and your sores imbib'd
 No soothing ease from roots or herbs prescrib'd.
 You would avoid such medicines, be sure,
 As roots and herbs, that could effect no cure.
 But you have heard, that folly flies apace
 From him, whom heaven hath gifted with the grace
 Of happy wealth, and though you have aspir'd
 Not more to wisdom, since you first acquir'd
 A fund, yet will you listen to no rule,
 But that from fortune's insufficient school?
 Could riches add but prudence to your years,

Für die sichs besser schiekt, zu überlassen:
 Und, statt um Worte, die röm'sche Leyer
 Sich moduliren lassen, um den Rhythmus
 Und die Mensur der wahren Lebenskunst
 Sich zu bewerben. Diesemnach, mein Freund,
 Besprech' ich öfters mich in alter Stille
 So mit mir selbst, und sage: wenn du dich
 Mit einem Durste, den kein Wasser löschen wollte,
 Behaftet fändest, würdest du's dem Arzt
 Vertrauen; — und die leid'ge Sucht, je mehr
 Du dir erworben, desto mehr zu wünschen,
 Diesz Uebel wagst du niemand zu bekennen?
 Wenn dir die Wurzeln oder Kräuter, die man dir

racine et l'herbe qui n'a servi en rien à te guérir. Tu as entendu dire que celui à qui les dieux ont donné la fortune, est déliyré de sa méchanceté et de sa folie; et plus riche aujourd'hui sans être plus sensé, tu te sers cependant des mêmes conseillers. Mais si les richesses pouvaient te rendre sage, moins peureux et moins cupide, tu aurais honte assurément si quelqu'un sur la terre était plus avare que toi. Si ce que nous achetons au poids et argent comptant, est à nous, si,

Si tal sed te fatiga,
 Que un largo manantial no la mitiga,
 Al médico lo anuncias al momento:
 Y ¿confesar recelas
 Que mientras mas posees, mas anhelas?
 Planta ó raiz te buscan con afaes,
 Para que pronto de una herida sanes;
 Mas si ves que la cura no adelanta,
 La raiz abandonas ó la planta.
 Ahora bien, hante dicho que los dioses,
 Al dar riquezas, quitan la locura:
 No eres mas cuerdo, porque mas posees,

Par non bastasse; à medici l' diresti;
 E ti vergogni confessar che quanto
 Più ricco se', più straricchi aneli?
 Se l' insegnata erba o radice in nulla
 Giovasse a la tua piaga; erba o radice
 Fuggiresti adoprar, che nulla giovi.
 Udito avevi che da l'uom, cui ricco
 Faccian gli dei, con la miseria sgombri
 Prava stoltezza insieme; e tu che scorgi
 Te non più saggio, da che se' più ricco,
 Pure a' medesim' ammonitor t' affidi?

Viveret in terris te si quis avarior uno.
 Si proprium est, quod quis libra mercatus et ære est,
 Quædam (si credis consultis) mancipat usus:
 Qui te pascit ager, tuus est; et villicus Orbi,
 Cum segetes occat, tibi mox frumenta daturas,
 Te dominum sentit. Das nummos; accipis uvam,
 Pullos, ova, cadum temeti. Nempè modo isto

Restrain your wishes, and abate your fears,
 You then might blush with reason, if you knew
 One man on earth more covetous than you.
 If that be yours, for which you fairly told
 The price concluded (and, as lawyers hold,
 In some things use a property secures),
 The land, which feeds you, must of course be yours.
 Your neighbour's bailiff, who manures the fields,
 And sows the corn, which your provision yields,
 Finds in effect, that he is but your slave:
 You give your coin, and in return receive
 Fowls, eggs, and wine; and thus it will be found,

Zur Heilung einer Wunde angerathen,
 Nicht besser machten, würdest du die Wurzeln
 Und Kräuter, die nicht hälfen, wegzuwerfen
 Bedenken tragen? Nun, da dir die Stimme
 Des Volks gesagt hat, „wem der liebe Gott
 „Vermögen giebt, dem giebt er auch Verstand
 „Als Zugab' obendrein,“ und du demungeachtet
 Das Gegentheil an dir erfährst, und seit
 Du reicher wardst, nicht desto weiser bist:
 Ist's wohl gethan, noch immer an den alten
 Rathgeber dich zu halten? — Ja, wenn Gold
 Dich klüger machen, von Begier und Furcht
 Befreyen könnte, möchtest du erröthen, nicht

selon les jurisconsultes, la possession donne en propriété certaines choses, le champ qui te nourrit t'appartient, et le fermier d'Orbio qui sème le champ dont la moisson te sera bientôt donnée, sent que tu es son maître. Tu donnes de l'argent et reçois des raisins, un baril de vin, des poulets, des œufs; de cette manière tu paies assurément peu à peu la terre que tu as achetée un million de sesterces, et peut être plus encore. Et qu'importe que tu vives d'un argent

Y ¿ aun á los mismos preceptores crees?
 Si siguiera al dinero la cordura,
 Si él ahuyentara el ansia y el recelo,
 ¿ No te avergonzarias de que hubiese
 Mas avaro que tú nadie en el suelo?
 Si són por bienes propios reputados
 Los que con su dinero un hombre adquiere;
 Si á veces, segun dicen los letrados,
 La posesion la propiedad confiere,
 Tuya la hacienda es que te alimenta;
 Y de Orbio el labrador que el campo ara,
 Y trigo te prepara

Ma se dovizia render uom potesse
 Prudente più, tímido meno, e ingordo;
 Tú certo arrossiresti, infra i mortali
 Se avaro più di te vivesse un solo.
 Se propio è di ciascun ciò, ch'egli ha compro
 Per asse e libra; e beni v'ha, cui l'uso
 Basti a far nostri, s' a' dottor ne credi,
 Il campo, che ti pasce, egli è pur tuo;
 E quando 'l villan d'Orbio erpica i solchi
 Per la messe, che 'l pane a la tua mensa
 Poi fornirà; già sin d'allor padrone

Paulatim mercaris agrum, fortasse trecentis,
 Aut etiam supra, nummorum millibus emptum.
 Quid refert, vivas numerato nuper, an olim?
 Emptor Aricini quondam, Veientis et arvi,
 Emptum cœnat olus, quamvis aliter putat; emptis
 Sub noctem gelidam lignis calefactat ahenum;
 Sed vocat usque suum, qua populus adsita certis

That you have bought insensibly the ground,
 The fee of which to purchasers before
 Perhaps, had been two thousand pounds, or more;
 For what avails it in a life well past,
 At first to pay the purchase, or at last?
 The fragal man, who purchas'd two estates,
 Yet buys the pot-herbs, which his worship eats,
 Though he thinks not: this tyrant of the soil
 Buys the mere wood which makes his kettle boil;
 And yet he calls that length of land his own,
 From which the poplar fix'd to limits known,

Der erste Geizhals in der Welt zu seyn!
 Ist das, was einer baar bezahlt, sein eigen,
 So giebt's auch Dinge (wie die Rechtsgelehrten
 Uns sagen), welche man durch Nieszbrauch schon besitzt.
 Der Acker, der dich nährt — ist dein: ob du,
 Ob Orbis) der eigentliche Herr
 Des Gutes sey, gilt dem Verwalter gleich,
 Der dir um baares Geld die Früchte liefert.
 Du zahlst sein Geld ihm hin, und kriegst dafür
 Getreide, Hühner, Eyer, Trauben, Most;
 Und so bezahlst du nach und nach den Werth
 Des ganzen Gutes, das vielleicht im Ankauf
 Zwölftausend Thaler und noch mehr gekostet.
 Was thuts nun, ob du von dem ehemals oder jüngst

compté depuis peu ou depuis long-temps? l'acquéreur
 des champs d'Aricie et de Véies achète les légumes
 dont il soupe, quoiqu'il pense différemment, et pen-
 dant la nuit glacée chauffe sa chaudière avec du bois
 qu'il a payé. Il croit à lui seul ce terrain, dont une
 file de peupliers détermine les limites pour éviter
 des querelles avec les voisins. Mais peut-on croire à
 soi un bien qui d'un instant à l'autre, tantôt par une
 vente, tantôt par une prière, par la force ou par la

Por su dueño te cuenta.
 Tú dinero le das, y de él recibes
 Uvas, gallinas, huevos, vino y todo,
 Y compras de este modo
 Lentamente heredad de gran cabida,
 Que en seis mil y mas duros fue vendida;
 Pues que mas da, pagándola con creces,
 Pagarla en una vez ó en muchas veces?
 Así, el que en Veyes ó en Aricia amena
 Una granja tal vez compró lucrosa,
 Paga las hortalizas de su cena
 Aunque él piense otra cosa,

Te riconosce: snoccioli i quattrini,
 L'uva ricevi, e'polli, l'uova, e'l vino.
 Così tu comprì a poco un campo,
 Che trecento costò forse e più mila
 Sesterzi ancor: o sul danar tu vivi
 Testè contato, o tempo fa; che monta?
 L'antico comprator de l'aricino
 Podere, e del veiente, orna sua cena
 Di compri ortaggi: compra legna accende
 Sotto il paiuol, benchè altrimenti e'creda,
 Ne le più fredde nottolate; e chiama

Limitibus vicina refugit jurgia; tanquam
 Sit proprium quidquam, puncto quod mobilis horæ,
 Nunc prece, nunc pretio, nunc vi, nunc sorte suprema,
 Permutet dominos, et cedat in altera jura.
 Sic, quia perpetuus nulli datur usus, et hæres
 Hæredem alterius, velut unda supervenit undam,
 Quid vici prosunt, aut horrea? quidve Calabris
 Saltibus adjecti Lucani, si metit Orcus

Cuts off disputes, as if he had the power
 Of that, which in the moment of an hour
 By favour, purchase, force, or fate's commands
 May change its lord, and fall to other hands.
 Since thus no mortal properly can have
 A lasting tenure; and, as wave o'er wave,
 Heir comes o'er heir, what pleasure can afford
 Thy peopled manors, and increasing hoard?
 Or what avails it, that your fancy roves
 To join Lucanian to Calabrian groves,
 If death, to gold inflexible, must mow

Bezahlt'n lebst? Der Eigenthümer eines
 Vor hundert Jahren eingekauften Gutes
 Speist, ob ers gleich nicht meint, gekauften Kohl;
 Wärmt seine Pflanze mit gekauften Holze.
 Inzwischen nennt er sein, was innerhalb
 Der Pappeln ist, womit er seine Markung
 Vor nachbarlichen Plackerey'n gesichert:
 Als ob man was sein eigen nennen könne,
 Was alle Augenblicke bald um Geld
 Und gute Worte, bald durch Machtgewalt,
 Bald durch den Tod — an neue Herren kommt?
 Wenn also kein Besitzthum ewig währet
 Und, Wellen gleich, ein Erbe stets des andern Erben

mort, peut changer de maître, et être cédé à d'autres droits? S'il n'a été donné à personne d'user d'une chose à perpétuité, si, comme le flot au flot, un héritier succède à un héritier, à quoi servent et ces terres et ces greniers? Pourquoi joindre les bois de la Calabre à ceux de la Lucanie, si la mort, inexorable à l'or, moissonne et les grands et les petits?

Tels n'ont ni pierres précieuses, ni petites statues de Tyrrhène, ni tableaux, ni argent, ni robes teintes

Y la leña que gasta al fin del año
 En caleutar el agua de su baño.
 Suyas no obstante juzga las haciendas,
 Hasta el mojon del álamo, que evita
 Pleitos con los vecinos y contiendas;
 Cual si mirar pudiera de esta suerte
 Lo que muda de dueño en un instante,
 Por fuerza ó voluntad, por venta ó muerte.
 Si pues de nada á nadie se afianza
 Perpétua posesion; si á un heredero,
 Cual onda á onda, otro heredero lanza;
 Si inexorable y fiero

Suo pur sempre il terren, che va sin dove
 Piantato un pioppo fa confine, e tronca
 Del piatre a' vicini ogni pretesto;
 Qual se propio d'alcun sia ciò, che passa
 Di padrone in padron da un' ora a l'altra,
 Per priego, o prezzo, o violenza, o morte,
 E ne l'alterno altrui dominio cede.
 Che se a niun l'uso perpetuo è dato,
 Ed a l'erede sopravvien l'erede,
 Qual onda ad onda; posseder che giova
 Granai e vigne, o a' calabri i lucani

Grandia cum parvis, non exorabilis auro?
 Gemmas, marmor, ebur, Tyrrhena sigilla, tabellas,
 Argentum, vestes Getulo murice tinctas,
 Sunt qui non babeant; est qui non curat habere.
 Cur alter fratrum cessare, et ludere, et ungi
 Præferat Herodis palmatis pinguibus; alter
 Dives et importunus, ad umbram lucis ab ortu,
 Silvestrem flammis, et ferro mitiget agrum:

Down great and small together at a blow?
 The gaudy splendour and the costly state,
 Of jewels, marble, Tuscan medals, plate,
 Pure ivory statues, pictures hung on high,
 And garments sinctur'd with Sidonian dye,
 There are, who never could pretend to share,
 There is, who never thought them worth his care.
 One brother, fond of sauntering and perfume,
 Prefers his pleasure to the wealthy bloom
 Of Herod's gardens; while in quest of wealth,
 Though rich, another shall forego his health,

Verschlingt, was helfen grosse Güter dir
 Und volle Scheunen? Was Lucan'sche Wälder
 Noch zu Calabrischen hinzugekauft?
 Wenn, allem Gold von Indien unbestechlich,
 Der Orkus gross und klein zusammenmäht!
 Tyrrhen'sche Bilder, Marmor, Elfenbein,
 Gemähde, Gemmen, Silber, Purpurzeuge,
 Wie viele leben ohne alles das?
 Wie maucher mag's nicht, wenn ers haben könnte?
 Woher das kommt, — warum von zweyen Brüdern
 Der eine seinen lieben Müsziggang,
 Sein unter einerley alltäglichen
 Vergnügungen sanft hingetändelt Leben,

de la pourpre de Gétulie; tels ne se soucient pas
 d'en avoir. Pourquoi de deux frères, l'un préfère-t-il
 aux riches bois de palmiers d'Hérode, une vie oisive,
 le jeu et l'huile parfumée; tandis que l'autre, agité
 du désir du gain, défriche son champ avec le fer et
 le feu, depuis le point du jour jusqu'au soir? Le Gé-
 nie le sait, cet esprit familier qui règle notre étoile
 natale: Dieu de la nature humaine, qui meurt avec

Pluton siega al potente y al mezquino,
 ¿A qué tanta heredad, tanto granero,
 Y el agregar continuo
 De prados de Calabria á los lucanos?
 Hombres hay sin marfil, vasos toscanos,
 Diamantes, cuadros, púrpuras, bagillas,
 Y otros que no se cuidan de adquirillas.
 ¿Por qué entre dos hermanos
 A las pingües palmeras de un Herodes
 Uno el reposo y el placer prefere,
 Y otro desque el sol nace hasta que muere,
 Aunque muy rico, abona en afán ciego

Paschi aggregar, se dite, al suon de l'oro
 Inesorabil miete i sommi, e gl'imi?
 Gemme, dipiate immagini, e scolpite
 Da tirreno scarpello, e avorio, e argenti
 Altri non han; aver non curan altri.
 Tra due germani la cagione, ond'uno
 Gli osti, i giuochi, gli odor, d'Erode a'pingui
 Palmeti preferisca, e l'altro rieto
 E irrequieto, da che spunta il sole,
 Sin che tramonti, a dissodar si affanni
 Salsatico terren col ferro e 'l fuoco;
 Sassetta il Genio, che accompagna e attempra

Scit Genius, natale comes qui temperat astrum,
 Nature Deus humanae, mortalis in unum-
 Quodque caput, vultu mutabilis, albus et ater.
 Utar, et ex modico, quantum res poscet, acervo
 Tollam; nec metuum quid de me judicet haeres,
 Quod non plura datis invenerit: et tamen idem
 Scire volam quantum simplex, hilarisque nepoti
 Discrepet, et quantum discordet parcus avaro.

From dawning day till shady night with toil
 Burn the thick copse, and tame the savage soil.
 But whence these turns of inclination rose,
 The genius this, the god of nature knows:
 That mystic power, which our actions guides,
 Attends our stars, and o'er our lives presides:
 This we may trace, propitious, or malign,
 Stamp'd on each face, and vary'd through each line.
 I from a fortune moderate shall grant
 Myself enough to satisfy my want,
 Nor fear the censure of my thankless heir;

Nicht um Herodes Palmenthähler tauschte;
 Der andre reich, doch niemals satt noch froh,
 Vom Morgen in die Nacht sich härt und plagt,
 Um wohlfeil angekaufte dürre Lehden
 Mit Feu'r und Eisen zu bezwingen und
 In reiche Korngesilde umzuschaffen:
 Das mag der Genius von Beyden wissen,
 Der Gott der menschlichen Natur, der mit uns
 Geboren wird und stirbt, veränderlich
 Von Angesicht und Laune, weisz und schwarz.
 Mir gnüge, was ich habe, zu genieszen,
 Und von dem mäsz'gen Haufen, was ich brauche,
 Zu nehmen, unbekümmert, was dereinst

chaque individu, et dont le visage mobile, est tantôt blanc et tantôt noir.

Je jouirai, et disposerai, suivant mes besoins, de mon bien modique, sans redouter ce que mon héritier dira de moi, s'il ne trouve pas plus qu'il ne m'a été donné: et d'ailleurs je veux savoir combien diffère l'homme simple du joyeux débauché, et combien il y a loin de l'économe à l'avare. Dissiper tes biens par tes prodigalités, ce n'est pas même chose que dépenser sans

La selva inculta con metal ó fuego?
 Solo este arcano sabe
 El Genio, que es el dios de la natura;
 De cada criatura
 Modifica él la estrella;
 Con ella está al nacer, fina con ella,
 Y cambia de color y de figura.
 Por lo que toca á mi, yo usar espero
 De mi corto caudal, cuanto él permita,
 Sin cuidar lo que diga mi heredero,
 Al mirar que mi hacienda se limita
 A lo que recibi de mis amigos.

L'astro natal, nume de l'uom vivente;
 Al morir di ciascun, mortale anch'esso;
 Mutabile d'aspetto, or bianco, or atro.
 Userò del mio poco, e dal gruppetto
 Tanto torrò, quanto bisogno 'l chiegga,
 Nulla appensando che dirà l'erede,
 S'oltre a quel, ch'ebbi 'n dono, altro non trovi
 Nel mio retaggio. Anch'io saper vorrei
 Quanto l'uom schietto ed ilare disuguagli
 Dal guastator, e quanto da l'avaro
 Sì discordi 'l frugal; ché è ben diverso,

Distat enim, spargas tua prodigus, an neque sumptum
 Invitus facias, neque plura parare labores;
 Ac potius, puer ut festis Quinquatribus, olim
 Exiguo, gratoque fruaris tempore raptim.
 Pauperies immunda domus procul absit; ego, utrum
 Nave ferar magna an parva, ferar unus et idem.
 Non agitur tumidis velis Aquilone secundo;

That I have left too little to his share;
 And yet the wide distinction would I scan
 Between an open, hospitable man,
 And prodigal; the frugalist secure,
 And miser, pinch'd with penury; for sure,
 It differs whether you profusely spend
 Your wealth, or never entertain a friend;
 Or, wanting prudence, like a play-day boy!
 Blindly rush on, to catch the flying Joy
 Avert, ye gods, avert the loathsome load
 Of want inglorious, and a vile abode.
 To me are equal, so they bear their charge,

Mein Erbe sagen werde, wenn er nicht noch mehr,
 Als ihm vermacht ist, findet. Gleichwohl liegt mir dran,
 Den wackern Mann, der seines Lebens froh wird,
 Nicht mit dem Schlemmer zu verwechseln, noch
 Den guten Hauswirth mit dem kargen Filz.
 Der Unterschied ist gross, ob du dein Gut
 Verschleuderst, oder es zu brauchen weder
 Dich dauern lässtest, noch es zu vermehren
 Dich abhärmt, sondern (wie du's an den Ferien
 Als Knabe machtest) keinen Augenblick verlierst,
 Die kurze Zeit der Lust im Flug zu haschen.
 Ist nur der Schmutz der Armuth fern von mir,
 In einem grossen oder kleinen Schiffe

regret : au lieu de te livrer à de grands travaux pour
 acquérir encore, jouis à la hâte de tes courts mo-
 ments, comme autrefois, enfant; tu faisais aux fêtes
 Quinquatriennes! Qu'une honteuse pauvreté soit loin
 de ma maison! que je sois porté dans un navire petit
 ou grand, je n'en serai pas moins porté; mes voiles
 ne seront point enflées par un aquilon favorable,
 mais aussi ma vie ne sera point exposée à l'Auster
 contraire. En force, esprit, extérieur, considération,

Y esto no obstante, à distinguir me amaño
 Entre un dissipador y un generoso,
 Entre un hombre que guarda y un tacaño;
 Pues dista mucho un prodigo furioso,
 Del que sin nada ansiar, ufano gasta
 Lo que á su estado basta;
 Y que cuando al trabajo roba instantes,
 Sabio para el placer se los reserva,
 Como los estudiantes
 Lo suelen en las fiestas de Minerva.
 Con tal que nunca la miseria inmunda
 Me aterre ó me confunda,

Se 'l tuo sparnazzi prodigo, o se spendi
 Non a disgrado, e a più acquistar non sudi;
 Ch' anzi lontan da ciò, comme ne usavi
 Fanciul ne le Quinquatrie, i piacer brevi
 Sorprendi a vol del di, che ride e fugge.
 Lungi lercio squallor, lungi del mova!
 O me gran nave, o navicel trasporti,
 L'uno e 'l medesimo me fia che trasporti.
 Con aquilone a piene vele in poppa
 Non navighiam; ma né con gli austri a prora
 Forniam l'uman viaggio. In forze, ingegno,

Non tamen adversis etatem ducimus Austris :
Viribus, ingenio, specie, virtute, loco, re,
Extremi primorum, extremis usque prioribus.
Non es avarus? abi. Quid? cetera jam simul isto
Cum vitio fugere? caret tibi pectus inani
Ambitione? caret mortis formidine, et ira?
Somnia, terrores magicos, miracula, sagas,

The little pinnace and the lofty barge.
Nor am I wafted by the swelling gales
Of winds propitious, with expanded sails,
Nor yet expos'd to tempest-bearing strife,
Adrift to struggle through the waves of life,
Last of the first, first of the last in weight,
Parts, vigour, person, virtue, birth, estate.
You are not covetous: be satisfy'd.
But are you tainted with no vice beside?
From vain ambition, dread of death's decree,
And fell resentment, is thy bosom free?
Say, can you laugh indignant at the schemes

Zu fahren gilt mir gleich, genug ich fahre:
Und flieg' ich nicht mit aufgeblähten Segeln
Und vollem Winde, nun so muss ich auch
Nicht stets mit widerwärt'gen Winden kämpfen:
An Kräften, Witz, Gestalt, Verdienst, Vermögen
Und Stand der letzte von den Ersten zwar,
Doch so, dass hinter mir noch viele sind.
Du bist nicht geizig? Gut für dich! So bist
Du eines grossen Uebels quitt. Allein,
Wie mit den andern? Bist du auch so frey
Von eitler Ehrsucht, Zorn und Todesfurcht?
Verlachst du Träume, Ahndungen, Gespenster,
Magie, und kurz die Wunderdinge alle,

fortune, je suis des derniers de la première classe,
mais aussi des premiers de la dernière. Tu n'es pas
avare? bien! eh quoi? tes autres vices sont-ils partis
avec celui-ci? ton cœur est-il libre d'une vaine ambi-
tion, de la colère, de la crainte de la mort? te ris-tu
des songes, des terreurs magiques, des prodiges, des
enchantelements, des nocturnes lémures et des prestiges
thessaliens? Comptes-tu avec reconnaissance le
nombre de tes années? pardannes-tu à tes amis? et la

Yo á navegar me empeno
Alegre en barco grande ó en pequeño.
Si del mio en verdad no hincha la vela
El águila en popa,
A lo menos el austro me consuela:
Y en robustez, ingenio, gallardia,
En riquezas, virtud y gerarquia,
No estoy de los postreros,
Aunque algo inferior sea á los primeros.
No soy avaro, dices: en buen hora;
Mas ¿ las demas pasiones depositaste?
¿ Ira ya ó ambicion no te devora?

Grado, averi, virtù, forma, tra'primi
Noi siam da sezzo, fra'sezza, primieri.
Non se'tu avaro? va con dio? ma che?
Gli altri vizi fuggir, fuggendo questo?
Di vana ambizion hai sgomhro 'l petto?
Del batticore del morir, de l'ira
L'hai tu già sgombrò? Dileggiar sapresti
Sogni, iregende, incantamenti, streghe,
Larve, prodigi, tessali portenti?
Noveri con piacer tuoi di natali?
T'han gli amici indulgente? Il crin, che'mbianca

Nocturnos lemares portentave Thessala rides?
 Natales grate numeras? ignoscis amicis?
 Lenior et melior sis accedente senecta?
 Quid te exempta juvat spinis de pluribus una?
 Vivere si recte nescis, decede peritis.
 Lusisti satis, edisti satis atque bibisti:

Of magic terrors, visionary dreams,
 Portentous wonders, witching imps of hell,
 The nightly goblin, and enchanting spell?
 Dost thou recount with gratitude and mirth
 The day revolv'd, that gave thy being birth?
 Indulge the failings of thy friends, and grow
 More mild and virtuous, as thy seasons flow?
 Pluck out one thorn to mitigate thy pain,
 What boots it while so many more remain?
 Or act with just propriety your part,
 Or yield to those of elegance and art.
 Already glutted with a farce of age,
 'Tis time for thee to quit the wanton stage,

Woher Thessaliens böser Ruf gekommen?
 Trägst du mit Nachsicht deiner Freunde Fehler?
 Begehst du froh und dankbar jeden neuen
 Geburtstag, und wirst immer milder, besser,
 Je näher du dem Alter kommst? Was hilfts
 Dem, der in Dornen fiel, wenn einer auch
 Ihm' ausgezogen wird? — Kurz, recht zu leben
 Ist eine Kunst, die wohl gelernt und streng
 Geübt seyn will. Verstehst du nichts davon,
 So schleiche weg, und mach' den Meistern Platz!
 Kurzweil getrieben hast du nun einmal
 Genug, genug gegessen und getrunken!
 Es ist nun Zeit vom Gastmahl aufzustehn,

vieillesse qui s'approche te rend-elle plus doux et meilleur? à quoi te sert que de plusieurs épines une seule soit ôtée? si tu ne sais pas bien vivre, laisse-le aux habiles. Tu as assez bu, mangé, joué, il est temps de partir; de peur que, gorgé de vin outre mesure, tu ne sois poussé par les épaules et bafoué par une

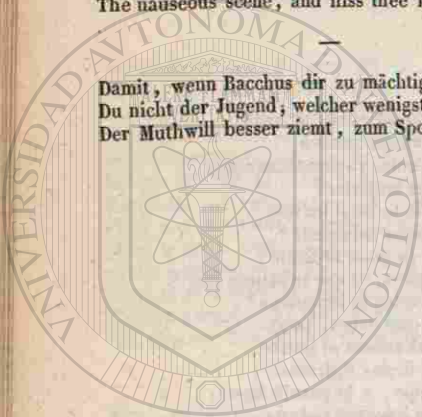
¿ De morir no te acosa el miedo triste?
 ¿ Lo necio y lo ridiculo conoces
 De ensueños, duendes y encantadas voces,
 Prodigios y tesalas brujerías?
 ¿ Ves sin pesar de tu natal los dias?
 ¿ Eres con tus amigos indulgente?
 ¿ Suaviza la edad tu genio ardiente?
 ¿ Qué importa, pues, el que te saques una,
 Si tanta y tanta espina te importuna?
 Si no sabes vivir cual debes, presto
 A los que sepan abandona el puesto.
 Bien banquetes y fiestas disfrutaste;
 De irte es ya tiempo, y lo gozado baste;
 Porque despues la juventud violenta,
 A quien mejor que á ti ser loca asienta,

Ad ora ad or, ti fa più mite e buono?
 Qual pro di molte spine castrar sol una?
 Se usar non sai ben de la vita; usarne
 Chi sa, sottentri: folleggiasti assai,
 Assai stancasti i denti e 'l gorgozzule:
 È tempo di partir, perchè l' etade
 Più adatta a le follie, brillo al vederti

Tempus abire tibi est, ne potum largius æquo
Rideat, et pulset lasciva decentius ætas.

Lest youth, more decent in their follies, scoff
The nauseous scene, and hiss thee reeling off.

Damit, wenn Bacchus dir zu mächtig würde,
Du nicht der Jugend, welcher wenigstens
Der Muthwill besser ziemt, zum Spott und Fuszball
[werdest.



jeunesse folâtre, à qui ces amusements conviennent
mieux.

No te escarnezca un día ó mal te pare,
Cuando un poco beodo te encontrare.

Oltre al dover, non rida a le tue spalle,
E non adopri a spolverarle un salcio.

UANL

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS



EPISTOLA III. — AD PISONES.

Humano capiti cervicem pictor equinam
 Jungere si velit, et varias inducere plumas,
 Undique collatis membris, ut turpiter atrum
 Desinat in piscem mulier formosa superne,
 Spectatum admissi risum teneatis, amici?

EPISTLE III. — TO PISONES.

Suppose a painter to a human head
 Should join a horse's neck and wildly spread
 The various plumage of the feather'd kind
 O'er limbs of different beasts, absurdly join'd;
 Or if he gave to view a beauteous maid
 Above the waist with every charm array'd,
 Should a foul fish her lower parts infold,
 Would you not laugh such pictures to behold?
 Such is the book, that like a sick man's dreams,

EPISTEL III. — AN DIE PISONEM.

Wofern ein Mahler einen Venuskopf
 Auf einen Pferdhalß setze, schmückte drauf
 Den Leib mit Gliedern von verschiednen Thieren
 Und bunten Federn aus, und liesze (um
 Aus allen Elementen etwas anzubringen)
 Das schöne Weib von oben — sich zuletzt
 In einen grausenhaften Fisch verlieren,
 Sich schmeichelnd, nun ein wundervolles Werk
 Euch aufgestellt zu haben: Freunde, würdet ihr
 Bey diesem Anblick wohl das Lachen halten?
 Und gleichwohl werden Werke dieser Art

ÉPITRE III. — AUX PISONES.

Si un peintre s'avisait d'unir à une tête humaine
 un cou de cheval, et de revêtir de plumes diverses
 des membres rassemblés de toutes parts; s'il repré-
 sentait une figure d'une belle femme dont le corps se
 terminerait ridiculement en hideux poisson: admis
 à ce spectacle, pourriez-vous, ô mes amis, vous empê-
 cher d'en rire?

EPISTOLA III. — A LOS PISONES.

Si á cerviz de caballo unir quisiera
 Caprichoso pintor cabeza humana,
 Y miembros de diversos animales
 Luego añadiese, y plumas variadas,
 En pez disforme el monstruo rematando
 A quien faz diese de pulida dama,
 ¿ contendriais la risa, ó mis Pisones,
 Cuando á ver tal figura se os llamara?
 Pues creed que á este cuadro se parece
 Un libro lleno de aprehensiones vanas

EPISTOLA III. — A' PISONI.

Cavallina cervice a testa umana
 Pittor se appiccar voglia, e quindi a membri
 D' ogni specie accozzati, innester piume
 D' ogni color, talchè di vaga donna
 Strenasi 'l capo d' atro pesce in coda
 Deformemente; a simil mostra ammessi
 Potreste, amici, contener le risa?
 Libro, o Pisoni, che d' immagin vane,
 Pari a sogni d' inferno, un tutto crei;

Credite, Pisones, isti tabulae fore librum
 Persimilem, cujus, velut aegri somnia, vana
 Finguntur species; ut nec pes, nec caput uni
 Reddatur forma. Pictoribus atque poetis
 Quidlibet audendi semper fuit aequa potestas.
 Scimus, et hanc veniam petimusque damusque vicissim;
 Sed non ut placidis coeant immitia; non ut

Varies all shapes, and mixes all extremes.
 'Painters and poets our indulgence claim,
 Their daring equal, and their art the same.'
 I own th' indulgence — Such I give and take;
 But not through nature's sacred rules to break,
 Monstrous to mix the cruel and the kind,
 Serpents with birds, and lambs with tiger join'd.
 Your opening promises some grand design,
 And shreds of purple with broad lustre shine
 Sew'd on your poem. Here in labour'd strain
 A sacred grove, or fair Diana's fane

In einem andern Fach uns oft genug
 Zur Schau gebracht. Denn, glaubet mir, Pisonen,
 Ein Dichterwerk, von schlechtverbundenen
 Ideen, die, wie Fieberträume, durch-
 Einander schwärmen, so dass weder Kopf noch Fasz
 Zusammenpasst — und eine Mählerey
 Von jenem Schlag, sind trefflich einerley.
 „Wie? Ist den Mählern und Poeten nicht
 Von jeher freygestanden, alles, was sie wollen,
 Zu wagen?“ — Freylich! auch Wir machen Anspruch
 An diese Freyheit, und verlangen, Keinem
 Sie abzustreiten. — Nur nicht, dass man paare,
 Was unverträglich ist, nicht Schlang' und Vogel,

Croyez-moi, ô Pisons, il serait entièrement sem-
 blable à ce tableau le livre dont les idées seraient
 exprimées, confuses comme les rêves d'un malade; de
 telle sorte que le début et la fin n'appartiendraient
 pas à un même genre. Mais poètes et peintres ont
 toujours joui d'une égale faculté de tout oser. Nous
 le savons; et ce privilège, nous le demandons et l'ac-
 cordons tour à tour; mais sous la condition qu'ils
 n'allieront point à des bêtes féroces des animaux pai-

Como sueños de enfermo, y cuyas partes
 Para formar un todo no se enlazan.
 Sé que á poetas y á pintores siempre
 Fue permitido usar de cierta audacia,
 Y alternativamente esta indulgencia
 Para mi pido, y debo autorizarla.
 Pero no de manera que se junten
 Mansos bichos y fieras alimañas,
 Aves con sierpes, tigres con cordero
 Despues de exordios graves, que anunciaban
 Planes grandiosos, pintannos algunos
 Ora el altar y el bosque de Diana,

Si che ad unica forma il piè, nè 'l capo
 S' accordi, similissimo al descritto
 Quadro crediate pur. Pittori, e vati
 D' osar tutto ebber sempre equal licenza.
 Nota canzon: scambievol venia è questa,
 Che del pari tra noi si chiede e dona,
 Ma non così che appainsi i feroci
 Co' mansueti; non così che serpe
 Si mariti a colomba; agnella a lupo.
 A maestosi esordi e d' alte cose
 Promettitor qua e là purpuree strisce,

Serpentes avibus geminentur, tigribus agni.
 Inceptis gravibus plerumque et magna professis
 Purpureus, late qui splendeat, unus et alter
 Assuitur pannus; quum lucus et ara Dianæ,
 Et properantis aquæ per amœnos ambitus agros,
 Aut flumen Rhenum, aut pluvius describitur arcus:
 Sed nunc non erat his locus. Et fortasse cupressum
 Scis simulare: quid hoc, si fractis enatat expes

Rises to view; there through delicious meads
 A murmuring stream its winding water leads;
 Here pours the rapid Rhine, the wat'ry bow
 There bends its colours, and with pride they glow.
 Beauties they are; but beauties out of place;
 For though your talent be to paint with grace
 A mournful cypress, would you pour its shade
 O'er the tempestuous deep, if you were paid
 To paint a sailor, midst the winds and waves,
 When on a broken plank his life he saves?
 Why will you thus a mighty vase intend,

Nicht Lamm und Tiger in einander menge!
 Wie häufig sehn wir einem ernsten, viel-
 Versprechenden Gedichte hier und da
 Wie einen Purpurstreifen angeffickt,
 Der weithin glänzen soll? Da wird ein Hain
 Dianens, nebst Altar, ein Silberbach,
 Der schlängelnd seine Fluth durch anmuthsvolle
 Gefilde wälzt, ein schöner Regenbogen,
 Und Vater Rhein auf seiner Urne liegend,
 Gar prächtig hingepinselt; nur dass hier
 Der Ort dazu nicht war! — Der Mahler ist
 Vielleicht im Baumschlag stark, kann eine hübsche
 Cypresse mahlen; aber auf dem Täfelchen,

sibles, et n'accoupleront pas des serpents avec des oiseaux, des agneaux avec des tigres.

Souvent quelques lambeaux d'une pourpre brillant au loin, sont cousus à un exorde pompeux et qui promettait de grandes choses: ce sont des descriptions du bois et de l'autel de Diane, de l'arc céleste dessiné par la pluie, du Rhin ou des contours d'un ruisseau qui coule rapidement au travers d'une agréable prairie. Mais ce n'était pas le lieu. Vous

O el Rhin ó el Iris, ó el arroyo claro,
 Que ricas vegas presuroso baña.
 Retazos son de hermosa grana aquellos,
 Pero no en su lugar allí se hallan.
 ¿Qué importa que un ciprés pintar se sepa,
 Si quiere aquel que su dinero paga,
 Que entre los restos de deshecha nave
 Se le vea luchar sin esperanza?
 ¿Por qué al dar vuelta el torno, sale un jarro
 Trantándose de hacer una tinaja?
 Por fin, en todo aquello que se escriba,
 Sencillez y unidad en el plan haya.

Che da lunge abbarbaglino, sovente
 Vedi imbastir, come qualora il bosco
 Di Cintia e l' ara, e un rapido ruscello
 Per campi ameni serpeggiante, o 'l Reno
 Descrivasi, o 'l piovoso arco celeste.
 Belli! ma 'l tempo qui non n' era e 'l luogo.
 Forse ritrar saprai vero un cipresso:
 Qual pro, se ad uom locasti 'l tuo pennello
 Che, perduta la nave e la speranza,
 Se n' esce fuor del pelago a la riva?
 Anfora a far s'impresè: ond' è che poi

Navibus ære dato qui pingitur? Amphora cœpit
 Institui: currente rota, cur urceus exit?
 Denique sit quodvis simplex duntaxat et unum.
 Maxima pars vatium, pater, et juvenes patre digni,
 Decipimur specie recti. Brevis esse laboro,
 Obscurus fio: sectantem lævia nervi
 Deficiunt animique: professus grandia turget:
 Serpit humi tutus nimium timidusque procellæ.

If in a worthless bowl your labours end?
 Then learn this wandering humour to control,
 And keep one equal tenor through the whole.
 But oft, our greatest errors take their rise
 From our best views. I strive to be concise;
 I prove obscure. My strength, my fire decays,
 When in pursuit of elegance and ease.
 Aiming at greatness some to fustian soar;
 Some in cold safety creep along the shore,
 Too much afraid of storms; while he, who tries
 With ever-varying wonders to surprise,

Worauf ein armer Mann, der Schiffbruch litt,
 Halbtodt aus Ufer treibend, für sein Geld
 Sich mahlen lässt, was hilft dein schöner Baum?
 Du fingest eine prächt'ge Vase an
 Zu drehn, und da die Scheibe abläuft, kommt
 Ein halber Topf heraus! — Kurz, mache was du willst,
 Nur, was du machst, sey mindstens Eins und Ganz!
 Wir andern Dichter, meine edeln Freunde,
 Wir fehlen meistens nur vom Schein des Guten
 Getäuscht, und oft wenn wirs am besten meinen.
 Man giebt sich Mühe kurz zu seyn, und wird
 Darüber dunkel; oder nervenlos,
 Indem man leichte Dinge leicht behandeln will.

savez peut-être rendre des cyprès; qu'importe à celui
 qui vous a donné de l'argent pour le peindre nageant
 sans espérance et son vaisseau brisé? Une amphore
 commence à être façonnée, la roue tourne, d'où
 vient qu'il n'en sort qu'une tasse? Qu'il y ait au moins
 dans un ouvrage quelconque de l'unité et de la simp-
 licité. Nous, le plus grand nombre des poètes, ô
 Pison, et vous, jeunes gens, dignes d'un tel père, ô
 nous sommes trompés par l'apparence du vrai. Je

A los mas de los vates, ó Pisones,
 Del bien las apariencias nos engañan.
 Trabaja este en ser breve, y se hace obscuro;
 Culto es aquel, pero calor le falta;
 Sublime otro ser quiere, y es hinchado;
 Cobardemente por el suelo arrastra
 Otro por miedo al huracan; y alguno
 Que amenizar su escrito anhela, raya
 En lo maravilloso, y en el bosque
 Pinta delfin, ó javali en las aguas;
 Putes quien sin precaucion un vicio evita,
 No es extraño que en otro vicio caiga.

Gira la ruota, e n' esce orciuol? Sia l' opra
 Qual che tu vogli in fin, semplice ed una.
 L' apparenza del retto, o padre, o degni
 Figli a tal padre, la piú parte inganna
 Di noi vati. Mi sforzo ad esser breve;
 Divengo oscuro: a chi leccar vuol troppo,
 Manca il nerbo e l' ardir: l' un su le nuvole
 Poggia e rigonfia: troppo cauto l' altro
 Teme procelle, e rade 'l suol: chi brama
 Di variar in prodigiose fogge
 Subbietto unico in sé; delino in selva,

Qui variare cupit rem prodigaliter unam,
 Delphinum silvis appingit, fluctibus aprum.
 In vitium ducit culpæ fuga, si caret arte.
 Emilium circa ludum faber unus et ungues
 Exprimet, et molles imitabitur ære capillos;
 Infelix operis summa, quia ponere totum
 Nesciet: hunc ego me, si quid componere curem,
 Non magis esse velim, quam pravo vivere naso,

In the broad forest bids his dolphins play,
 And paints his boars disporting in the sea.
 Thus, injudicious, while one fault we shun,
 Into its opposite extreme we run.
 One happier artist of th' Emilian square,
 Who graves the nails, and forms the flowing hair,
 Though he excels in every separate part,
 Yet fails of just perfection in his art,
 In one grand whole unknowing to unite
 Those different parts, and I no more would write
 Like him, than with a nose of hideous size

Ein andrer strebt nach Grösze auf, und schwillt;
 Dafür kriecht Jener dort, aus Furcht des Sturms
 Der in der Höhe weht, am Boden hin;
 Und dieser, um recht unerhört zu sagen,
 Was nur auf Eine Art sich sagen lässt,
 Mahlt euch Delphinen in den Busch, und lässt
 Die Nereid' auf einem Eber schwimmen.
 Die Furcht zu fehlen wird die reichste Quelle
 Von Fehlern, wenn sie nicht vom Kunstgefühl
 Geleitet wird. Der letzte unter allen
 Den Meistern, die wir am Aemilschen Fechtplatz
 Arbeiten sehen, drückt an seinem Bilde
 Aufs fleiszigste sogar die Nägel aus,

m'efforce d'être court et je deviens obscur; je
 cherche la grace et je manque de force et de vigueur.
 Tel qui a promis de grandes choses, devient bouffi;
 tel trop circonspect et qui craint l'orage, rampe à
 terre. Cet autre désire varier merveilleusement son
 sujet; il peint un dauphin dans les forêts et un
 sanglier au milieu des flots. Si l'art manque, la
 crainte d'une faute conduit à un défaut pire. Près de
 l'école d'Emilius, un ouvrier, unique pour exprimer
 en airain les ongles et la souplesse des cheveux, est

El escultor, que cerca de la escuela
 De Emilio vive, sabe de una estatua
 Acabar (bien las uñas, y al cabello
 Dar en el bronce suavidad y gracia;
 Pero es un mal artista, pues no el medio
 De ordenar el conjunto se le alcanza.
 No mas á aquel quisiera parecerme,
 Si de componer algo yo tratara,
 Que con los ojos y el cabello negro,
 Tener una nariz torcida y mala.
 A vuestras fuerzas siempre, ó escritores,

Cignai dipigne in mar. Chi l' error fugge,
 Va nel vizio a investir, s' arte nol guidi.
 Presso a l' emilia scuola, un fabbro in bronzo
 Unico a scolpir unghie, e molli chiome
 Ad imitar; meschino é poi nel tutto,
 Perché accozzar non ne saprà le parti.
 Se a me venisse di compor talento,
 Tanto esser lui vorrei, quanto esser bello
 Per ner' occhi e crin nero, e brutto al naso.
 Igual scegliete a' vostri omeri soma
 Voi, ch' opra a scriver date; e qual soverchia,

Spectandum nigris oculis, nigroque capillo.
 Sumite materiam vestris, qui scribitis, æquam
 Viribus; et versate diu quid ferre recuset,
 Quid valeant humeri: cui lecta potenter erit res,
 Nec facundia deseret hunc, nec lucidus ordo.
 Ordinis hæc virtus erit et venus, aut ego fallor,
 Ut jam nunc dicat, jam nunc debentia dici,
 Pleraque differat, et præsens in tempus omittat.

Be gaz'd at for the finest hair and eyes.
 Examine well, ye writers, weigh with care,
 What suits your genius; what your strength can bear.
 To him, who shall his theme with judgment choose,
 Nor words, nor method shall their aid refuse.
 In this, or I mistake, consists the grace,
 And force of method, to assign a place
 For what with present judgment we should say,
 And for some happier time the rest delay.
 Would you to fame a promis'd work produce,

Ahmt weicher Locken sanftes Wallen bis
 Zum Wunder nach, und ist und bleibt doch stets
 Der Letzte, weil er alles — nur, zum Unglück,
 Nichts Ganzes machen kann. Für meinen Theil,
 Ich wollte gleich so lieb, bey schwarzem Haar
 Und schönen schwarzen Augen, mich der Welt
 Mit einer krummen Nase zeigen, als
 Der Dichter seyn, der diesem Künstler gliche.
 Ihr, die ihr schreiben wollt, vor allen Dingen
 Wählt einen Stoff, dem ihr gewachsen seyd,
 Und wäget wohl vorher, was eure Schultern
 Vermögen oder nicht, eh' ihr die Last
 Zu tragen übernehmt. Wer seinen Stoff
 So wählte, dem wirds an Gedanken

inhabile dans l'ouvrage entier; il ne sait pas en rendre l'ensemble. Si je m'occupais de composition, je ne voudrais pas plus être cet homme, que me faire remarquer pendant ma vie par un nez difforme, des yeux noirs et une noire chevelure. Vous qui écrivez, choisissez à sujet proportionné à vos forces, et examinez long-temps ce que vos épaules peuvent ou ne peuvent pas porter. Ni l'expression, ni l'ordre et la clarté n'abandonneront celui qui aura choisi un sujet suivant ses facultés. Ou je suis trompé, ou

Materias escoged proporcionadas:
 Despacio examinad si vuestros hombros
 Pueden llevar ó no tal ó tal carga.
 Quien conforme á esta regla asunto elija,
 Le tratará con orden y elegancia.
 En mi opinion la fuerza y la hermosura
 Del orden es, las cosas necesarias
 Unas veces contarlas desde luego,
 Y otras á mejor tiempo reservarlas:
 Unas prefiera y otras abandone
 El escritor que aspire á ganar fama.

Qual tollerabil sia, con lunga prova
 Intendete a librar: non fia che manchi
 Lucid' ordin d' idee, copia di voci
 A chi parí al poter scelga argomento.
 De l'ordine (o m'inganno) ecco in che poggia
 Il bello e 'l buon; autor d'esteso carne
 Ciò che dirsi or si dee, pur ora ei dica;
 Più cose storni, ed or per ora ommetta;
 Questa cara gli sia, quella odiosa.
 Fia bello anco il tuo dir, se cauto e parco
 Nell'innestar le voci, un saggio innesto

Hoc amet, hoc spernat promissi carminis auctor.
 In verbis etiam tenuis cautusque serendis,
 Dixeris egregie, notum si callida verbum
 Reddiderit junctura novum. Si forte necesse est
 Indiciis monstrare recentibus abdita rerum,
 Fingere cinctutis non exaudita Cethegis
 Continget; dabiturque licentia sumpta pudenter;
 Et nova fictaque nuper habebunt verba fidem, si

Be delicate and cautious in the use
 And choice of words: nor shall you fail of praise,
 When nicely joining two known words you raise
 A third unknown, A new-discover'd theme
 For those, unheard in ancient times, may claim
 A just and ample licence, if us'd
 With fair discretion, never is refused.

Und Klarheit nie, auch nie an Ordnung fehlen;
 Und unter manchem Vortheil, der durch Ordnung
 Gewonnen wird, ist sicher keiner von
 Den kleinsten: dass man immer wisse, was
 Zu sagen ist, doch vieles, was sich auch
 Noch sagen liesze, jetzt zurückbehalte,
 Und für den Platz, wo man's bedarf, verspare.
 Auch Sprach' und Versebau und Rhythmus sey
 Dem wohl empfohlen, der ein ächtes Werk
 Zu schaffen wünscht. Er kann nicht leicht zu viel
 Bescheidenheit und Vorsicht in der Wahl
 Der Wörter zeigen. Oefters wird ein Vers
 Vortreflich, bloz wenn ein alltäglich Wort
 Durch eine schlaue Stellung unverhofft
 Zum Neuen wird. Wo neuentdeckte Dinge
 Zu sagen sind, da ists mit Recht erlaubt,
 Auch unerhörte Wörter zu erfinden,

l'effet et la grace de la disposition consistent à com-
 mencer par dire ce qui doit être dit d'abord; à
 omettre les détails, à les réserver pour une occasion
 favorable. Soyez délicat et réservé dans le choix des
 mots à répandre; que l'auteur d'un poëme annoncé
 aime ceci, dédaigne cela. Vous aurez dit très bien,
 si, par une adroite alliance, vous avez rendu nou-
 velle une expression vulgaire. Si, par hasard, il est
 nécessaire de rendre par des signes nouveaux des
 choses inconnues, il faudra bien inventer des mots

En usar voces nuevas cauto sea;
 Pero se mirará como una gala,
 Que de palabras conocidas forme
 Con tino discrecion nuevas palabras.
 Si de otras peregrinas necesita
 Para expresar ideas desusadas,
 Inventarlas podrá, jamas oidas
 De los cetegos de costumbres rancias,
 Con tal que de esta latitud no abuse.
 Los términos que así creando vaya
 Serán bien vistos, si del griego idioma

Faccia nuova apparir voce già usata.
 Che se per sorte con recenti occorra
 Vocaboli indicar novelli obbietti;
 Ta' formarne avverrà, non da' succinti
 Ceteghi uditi 'n pria: nè a chi discreto
 Sappiane usar, ne fia negato il dritto.
 E le parole di novella stampa
 Improntate pur or, credito avrammo,
 Sol che da greca vena il liquid' oro
 Con moderato deviar ne sgorghi.
 Largo il roman dunque a Cecilio e a Plauto

Græco fonte cadent , parce detorta. Quid autem
Cæcilio Plautoque dabit Romanus , ademptum
Virgilio , Varioque ? ego cur acquirere pauca ,
Si possum , inuideor ; cum lingua Catonis et Enni
Sermonem patrium ditaverit , et nova rerum
Nomina protulerit ? Licuit semperque licebit
Signatum præsentæ nota producere nomen.
Ut silvæ foliis pronos mutantur in annos ,

New words , and lately made , shall credit claim ,
If from a Grecian source they gently stream ,
For Virgil sure , and Varius may receive
That kind indulgence , which the Romans give
To Plautus and Cæcilius : or shall I
Be envied , if my little fund supply
Its frugal wealth of words , since bards , who sang
In ancient days , enrich'd their native tongue
With large increase ? An undisputed power
Of coining money from the rugged ore ,
Nor less of coining words , is still contest ,

Wenn diese Freyheit mit Bescheidenheit
Genommen wird. Auch können neue Wörter
Und Redensarten , die vor kurzem erst
Aus griech'schem Quell auf unsern Grund und Boden
Geleitet worden sind , mit Sparsamkeit
Gebraucht , ein Recht an gute Aufnahm' fordern.
Was kann der Römer einem Plautus und
Cæcil gestatten , das Virgil und Varius
Nicht wagen dürften ? Oder soll mir übel
Genommen werden , wenn ich etwas Weniges
Erwerben kann , da Ennius und Cato
Die Sprache mit so vielen neuen Wörtern
Bereichern durften ? Immer wars und bleibts

que n'ont point entendus les vieux Céthégus : cette
licence vous sera donnée , pourvu que vous la pre-
niez avec réserve. Ces expressions nouvelles et ré-
cemment créées prendront crédit , si , tombées d'une
source grecque , elles sont peu détournées de leur
acception première. Les Romains refuseraient-ils à
Virgile et à Varius ce qu'ils ont accordé à Cécilius
et à Plaute ? Pourquoi me porter envie si je puis
inventer quelques mots , tandis qu'Ennius et Caton
ont enrichi leur langue maternelle , et mis au jour de

Con muy ligera variacion los saca ;
Pues lo otorgado á Plauto y á Cecilio ,
¿ Cómo á Virgilio y Vario se negara ?
Ni ; por qué á mi aumentar se envidiaria
Con una ú otra voz la lengua patria ,
Que enriquecieron Enios y Catones
Con nuevos nombres que ambos inventáran ?
Fue , y será siempre licito usar voces
En el cuño del día fabricadas.
Cual periódicamente el vario otoño
Las hojas de los árboles arranca ,

Di quello stesso fia , che nega avaro
A Vario ed a Maron ? Del parco acquisto ,
Ch' io mai far posso , deh ! perchè l' onore
Invidiarmi , quando tanto agginse
Tesoro d' Ennio e di Caton la lingua
Al sermon patrio , e tanti a nuova luce
Trasse di cose non più intesi nomi ?
Fu permesso e ognor fia stampar la nuova
Del conio giornalier moneta impressa.
Come di ciascun anno al volger cangia
Di fronde il bosco , e cadono le antiche ;

Prima cadunt; ita verborum vetus interit aetas,
 Et juvenum ritu, florent modo nata, vigentque.
 Debemur morti nos, nostraque; sive receptus
 Terra Neptunus classes aquilonibus arcet,
 Regis opus; sterilisve diu palus, aptaque remis,
 Vicinas urbes alit, et grave sentit aratrum;
 Seu cursum mutavit iniquum frugibus amnis,
 Doctus iter melius. Mortalia facta peribunt;

If with a legal, public stamp imprest,
 As when the forest, with the bending year,
 First sheds the leaves, which earliest appear,
 So an old race of words maturely dies,
 And some new-born in youth and vigour rise.
 We and our noblest works to Fate must yield,
 Even Cæsar's mole, which regal pride might build,
 Where Neptune far into the land extends,
 And from the raging north our fleets defends;
 That barren marsh, whose cultivated plain

Erlaubt, ein neugestempelt Wort
 Von gutem Korn und Schrot in Gang zu bringen.
 So wie von Jahr zu Jahr mit neuem Laube
 Der Wald sich schmückt, das alte fallen lässt:
 So lasset auch die Sprache unvermerkt
 Die alten Wörter fallen, und es sprossen neue
 Ins Leben auf, und füllen ihren Platz.
 Wir sind uns selbst und alles Unrige
 Dem Tode schuldig. Lass dort einen mit dem Meer
 Verbunden Landsee seinen weiten Busen öffnen,
 Um ganze Flotten vor den Aquilonen
 Zu schirmen, traun! ein königliches Werk!
 Lass jenen schon so lang' unfruchtbar und des Ruders
 Gewohnten Sumpf den Pflug erdulden lernen,

nouvelles dénominations de choses? Il est, il sera toujours permis d'introduire un mot, marqué au type du cours actuel. Comme les forêts changent d'aspect au déclin de l'année, et que les premières feuilles sont aussi les premières à tomber; de même les expressions surannées périssent, et les nouvelles fleurissent et brillent de toute la vigueur de la jeunesse. Nous et nos ouvrages sommes dévoués à la mort. Soit que la mer reçue dans un bassin, ouvrage d'un roi, préserve nos flottes des aquilons; soit qu'un

Y otras vienen en pos; del mismo modo
 Envejecen y mueren las palabras,
 Y de la juventud suceden otras
 Ornadas del verdor y de las gracias.
 Morir deben los hombres y sus obras:
 Ya un puerto, empresa digna de un monarca,
 Se construya soberbio, do al abrigo
 De los vientos reposen las escuadras;
 Ya los pueblos vecinos alimente
 Laguna un dia esteril, que surcaba
 Antes el remo, y hoy la limpia reja;

I vocaboli ancor per età vietì
 Così vedi appassire, e que' ch' or ora
 Sbucciaron, metter fiori, e al par di nuovi
 Rampolli, invigorir. Messe a la falce
 Di morte siamo e le nostr' opre e noi.
 O Nettun de la terra in grembo accolto,
 Offra a' navigli, incontro a borea, schermo,
 Regia intrapresa! o steril da lung' anni
 Palude abile a' remi, or le vicine
 Città nutrisca, e senta 'l vomer grave;
 O l' antico a le messi infetto corso

Nedum sermonum stet honos, et gratia vivax.
 Multa renascentur quæ jam cecidere, cadentque
 Quæ nunc sunt in honore vocabula, si volet usus,
 Quem penes arbitrium est, et jus et norma loquendi.
 Res gestæ regumque, ducumque, et tristia bella
 Quo scribi possent numero monstravit Homerus.
 Versibus impariter junctis querimonia primum,
 Post etiam inclusa est voti sententia compos.

Now gives the neighbouring towns its various grain;
 Tiber, who, taught a better current, yields
 To Caesar's power, nor deluges our fields;
 All these must perish, and shall words presume
 To hold their honours and immortal bloom?
 Many shall rise, that now forgotten lie;
 Others, in present credit, soon shall die,
 If custom will, whose arbitrary sway,
 Words, and the forms of language, must obey.
 By Homer taught the modern poet sings,

Und nachbarliche Städte rings umher
 Mit reichen Ernten nähren — Jenen Strom
 Den Lauf, der unsern Feldern schädlich war,
 Mit einem neuen bessern Weg vertauschen:
 Das alles, Freunde, wird, als Menschenwerk,
 Die Zeit zerstören! — Und die Sprache sollte
 Allein in ew'gem Jugendglanze blühen?
 Viel abgestorbne Wörter werden wieder
 Ins Leben kehren, viele andre fallen,
 Die jetzt in Ehren sind, so wie der Brauch
 Es fügen wird, bey welchem doch allein
 Die Macht, hierin Gesetz zu geben, steht.
 In welcher Versart Thaten edler Helden
 Und Könige zu singen sich gezieme,

marais, long-temps stérile et destiné aux rames,
 nourrisse les villes voisines et sente le poids de la
 charrue; soit qu'un fleuve ait changé son cours fu-
 neste aux moissons et appris une route meilleure,
 tous les ouvrages de l'homme périront. Comment donc
 les mots conserveraient-ils et leur éclat et leur grace
 durables? Beaucoup qui sont déjà tombés, renaitront;
 beaucoup maintenant en honneur tomberont, si l'u-
 sage le veut ainsi: l'usage, arbitre souverain, la loi
 et la règle du langage.

O ya al río por fin, que las campañas
 Asoló en su furor, se le refrene,
 Y mejor senda enseñese á sus aguas;
 Morirá todo: ¿ cómo viviría
 De las voces ó frases la elegancia?
 Unas renacerán que perecieron,
 Y otras perecerán que ahora se ensalzan,
 Si así lo quiere el uso, que en las lenguas
 Regulador y soberano manda.
 Mostró ya Homero el metro en que debían
 De reyes y caudillos las hazañas

Cangi, a miglior cammin docile l' fume;
 Pere ogni ópra mortal; nè de le voci
 Sole il pregio e l' onor starà perenne.
 Molte rinasceran già spente, e molte
 Si spegneran, ch' ora rifulgon chiare,
 Se l' uso il voglia, d' ogni uman linguaggio
 Legislatore, regolatore, tiranno.
 Qual di duci e di regi a l' alte imprese
 Metro convenga e a le funeste guerre
 Omero dimostrò. Pria tristi casi,
 Poi fausti eventi ancor, d' impari metro

Quis tamen exiguus elegos emisit auctor,
Grammatici certant, et adhuc sub iudice lis est.
Archilochum proprio rabies armavit iambo:
Hunc socci cepere pedem, grandesque cothurni,
Alteris aptum sermonibus, et populares
Vincentem strepitus, et natum rebus agendis.
Musa dedit fidibus Divos, puerosque Deorum,

In epic strains, of heroes, wars, and kings.
Unequal measures first were tun'd to flow
Sadly expressive of the lover's woe;
But now, to gayer subjects form'd, they move
In sounds of pleasure, and the joys of love:
By whom invented, critics yet contend,
And of their vain disputings find no end
Archilochus, with fierce resentment warm'd,
Was with his own severe iambs arm'd,
Whose rapid numbers, suited to the stage,

Hat uns Homer gezeigt. — In jener, die
Den Vers Homers mit einem kürzern wechselt,
Verseufzte anfangs nur die Traurigkeit
Den sanften Schmerz; allein man fand, das auch
Die Freude, und die ihres süßen Wunsches
Gewährte Liebe dieses leichten Ganges
Gar schecklich sich bediene: aber wer
Erfinder dessen sey, darüber streiten
Die Sprachgelehrten, und der Handel ist
Noch unentschieden. Mit dem raschen Iambus
Bewaffnete die Wuth den zürnenden
Archilochus: doch später wurde dieser Fusz
Sowohl der niedern Socke, als dem hohen
Cothurn der Schauspiel-Musen angepasst.
Man fand, er schicke sich zum Dialog

Homère a montré en quels vers pouvaient être
chantés les actions des rois et des capitaines, et les
funestes combats. La plainte fut renfermée d'abord dans
des distiques aux pieds inégaux, qui, plus tard,
exprimèrent la joie du succès. Quel auteur cependant
inventa les petits vers élégiaques? Les gens de lettres
disputent sur ce point, et le procès est encore sous
la décision du juge. La rage arma Archiloque de
l'iambe, qui lui appartient; ce mètre, propre au dia-
logue, né pour exprimer l'action, et qui domine le

Ser referidas, y las duras guerras.
Al dolor en su origen consagrara
Sus desiguales versos la elegia,
Mas hoy tambien de amor los triunfos canta.
Sobre quien fue el autor de aquestos versos
Disputan los gramáticos de fama,
Y aun está la cuestion por decidirse.
A Arquiloco inventar hace la rabia
El cruel yambo, que en seguida adoptan
Cuantos el zueco ó el coturno calzan;
Pues para los diálogos es propio,

Furon ristretti in alternati versi:
Pur tra lo stuol grammatico sul primo
De la tenue elegia scittor si pugna,
E indecisa ne pende ancor la lite.
Arme di rabbia Archiloco formossi
Del giambo, che inventò: fu questo 'l piede
Atto al socco e al coturno, atto agli alterni
Sermoni, invito al popolar bisbiglio,
Di private faccende a trattar nato.
Cantar numi ed eroi figli di numi,
Pugile vincitor, corsier gagliardo,

Et pugilem victorem, et equum certamine primum,
 Et juvenum curas, et libera vina referre.
 Descriptas servare vices, operumque colores,
 Cur ego, si nequeo, ignoroque, poeta salutor?
 Cur nescire, pudens prave, quam discere malo?
 Versibus exponi tragicis res comica non vult:
 Indignatur item privatis, ac prope socco

In comic humour, or in tragic rage,
 With sweet variety were fond to please,
 And taught the dialogue to flow with ease;
 Their numerous cadence was for action fit,
 And form'd to quell the clamours of the pit.
 The Muse to nobler subjects tunes her lyre;
 Gods, and the sons of gods her song inspire,
 Wrestler and steed, who gain'd th' Olympic prize:
 Love's pleasing cares, and wine's unbounded joys.
 But if, through weakness, or my want of art,

Am besten, sey zur Handlung wie gemacht,
 Und übertöne leichter als ein andrer
 Das Volksgeläch' im hallenden Theater.
 Zur saitenreichen Leyer hiesz die Muse
 Die Götter und der Göttersöhne Thaten,
 Die Sieger in den Kämpfen, und das Ross
 Im Wettlauf siegend, und die Schwärmerereyen
 Der feur'gen Jugend, Wein und Liebe, singen.
 Ein jedes Werk in jedem Dichterfache
 Hat seinen eignen Farbenton und Styl,
 Versteh' ich nichts von dieser Farbengebung,
 Mit welcher Stirne kann ich einen Dichter
 Mich nennen hören? Oder, warum lieber
 Aus falscher Schaam unwissend seyn, als lernen?
 Was komisch ist, will nicht im Schwung und Pomp

bruit des spectateurs, fut pris par le brodequin et
 par le majestueux cothurne. Une Muse chargea la
 lyre de redire les Dieux et les enfans des Dieux,
 l'athlète vainqueur, le coursier le premier dans le
 combat, les soucis des jeunes gens et la liberté des
 buveurs. Pourquoi serais-je salué du nom de poète,
 si je ne peux, si je ne sais conserver les couleurs
 et les nuances connues de chaque sujet? Et pourquoi,
 par une honte ridicule, aimé-je mieux ignorer que
 d'apprendre? Un sujet comique ne veut pas être

Del teatro sofoca la algazara,
 Y de la accion al movimiento ayuda.
 Una musa al laud souoro encarga
 Las deidades cantar y su progenie,
 Al fuerte atleta y al bridon que alcanza
 De la carrera el premio glorioso,
 Y placeres de Baco y de Amor ansias.
 Si no sé distinguir el colorido
 Que estos distintos géneros demandan,
 ¿Cómo podrá llamármese poeta?
 ¿Cómo en vez de aprender, yo en mi ignorancia
 Por un falso pudor me mantendría?

Che ne l' equestre agou gli altri preceda,
 Libere tazze, giovanili cure
 De la lira affidó Musa a le corde.
 Se le prescritte veci, e a ciascun' opra
 Suoi colori serbar né so, né posso;
 Come poeta fo chiamarmi, o come
 Mal concetto pudor fa ch' io prescelga
 Anzi ignorar, che ben apprender l' arte?
 Comico intreccio in carmi da coturno
 Ricusa esporsi; in famigliari carmi

Dignis carminibus narrari cœna Thyestæ.
 Singula queque locum teneant sortita decenter.
 Interdum tamen et vocem comœdia tollit,
 Iratusque Chremes tumido delitigat ore.
 Et tragicus plerumque dolet sermone pedestri.
 Telephus, et Peleus, cum pauper, et exul uterque,
 Projicit ampullas, et sesquipedalia verba,

I can't to every different style impart
 The proper strokes and colours it may claim,
 Why am I honour'd with a poet's name!
 Absurdly modest, why my fault discern,
 Yet rather burst in ignorance, than learn?
 Nor will the genius of the comic Muse
 Sublimer tones, or tragic numbers use;
 Nor will the direful Thyestean feast.
 In comic phrase and language be debas'd.
 Then let your style be suited to the scene,

Des Trauerspietes vorgetragen seyn;
 Hingegen ist was unaustehliches,
 Thyestens Gastmahl im Gesellschaftston
 Und Versen, die beynah' zur Socke passen,
 Erzählen hören. Jedes schicke sich
 Für Ort und Zeit! — Indessen mag zuweilen
 Auch die Komödie ihre Stimm' erheben,
 Und einen alten Chremes, dem's der Sohn
 Zu toll gemacht, den Sturm des ersten Zorns
 Mit Blitz und Donnerschlag vertoben lassen:
 So wie Melpomene, sobald sie klagt,
 Den Ton herabstimmt, und zum simplen Ausdruck
 Des Volkes sinkt. Wenn Telephus und Peleus
 Im tiefsten Elend, dürftig und verbannt
 Aus ihrem Vaterland, des Hörers Herz

exposé en vers tragiques. De même je m'indigne si
 l'on me raconte le festin de Thyeste en vers familiers
 et presque dignes du brodequin. Que chaque genre
 conserve avec bienséance le rang qu'il a reçu. Ce-
 pendant la comédie élève quelquefois le ton; Chrémès
 irrité gronde d'une voix véhémence, et souvent la
 tragédie exprime ses douleurs dans un humble lan-
 gage. Téléphe et Pélée désirent que leurs plaintes
 touchent le cœur du spectateur: pauvres et exilés l'un
 et l'autre, ils rejettent les phrases ampoulées et les
 mots d'un pied et demi.

No de los versos trágicos la gala
 Los argumentos cómicos admiten,
 Bien cual la cena de Tieste aciaga
 No sufre el tono familiar, ni versos
 Que del vil zueco á la humildad se abatan.
 Que trágicos y cómicos distinto
 Lenguage empleen el decoro manda.
 Mas tambien la comedia el tono eleva,
 Y airado Cremes con calor declama;
 Y en familiar estilo la tragedia
 Tal vez los ecos del dolor exhala.

Quasi degni del socco, al pari sdegnà
 Lasciarsi esporre il tiesteo convito.
 Dee ciascun tema sostener con garbo
 Il posto che sorti. Pur fia talvolta
 Che più alto il suo dir commedia intoni,
 Ed a Cremete che garrisce, l'ira
 Detti turgide frasi, e frasi umili
 Spesso a tragico attor sua doglia detti.
 E Telefo e Peléo quand' erran lunge
 De la patria mendici, e l' uno e l' altro

Si curat cor spectantis tetigisse querela.
 Non satis est pulchra esse poemata; dulcia sunt;
 Et quocumque volent, animum auditoris agunto.
 Ut ridentibus arrident, ita flentibus adflent
 Humani vultus. Si vis me flere, dolendum est
 Primum ipsi tibi; tunc tua me infortunia lædent,
 Telephe, vel Pelæu: male si mandata loqueris,
 Aut dormitabo, aut ridebo. Tristia mœstum

And its peculiar character maintain.
 Yet comedy sometimes her voice may raise,
 And angry Chremes rail in swelling phrase:
 As oft the tragic language humbly flows,
 For Telephus or Peleus; midst the woes
 Of poverty or exile, must complain
 In prose-like style; must quit the swelling strain,
 And words gigantic, if with nature's art
 They hope to touch their melting hearer's heart.
 'Tis not enough, ye writers, that ye charm
 With ease and elegance; a play should warm

Mit ihren Klagen rühren wollen, lehrt
 Sie die Natur ganz einen andern Ton!
 Da werfen sie die hohen Stelzen und
 Die ellenlangen Wörter gerne weg!
 Ein Dichterwerk sey schön, sey fehlerfrey,
 Diesz ist sehr viel, allein noch nicht genug;
 Um zu gefallen, sey es lieblich auch,
 Und stehle sich ins Herz des Hörers ein,
 Um, was der Dichter will, aus ihm zu machen.
 Ein lachend oder weinend Angesicht
 Bringt, wie wirs ansehen, augenblicklich auch
 Ein Lächeln oder einen traur'gen Zug
 In unsers. Willst du, dass dein Unglück mich

Ce n'est pas assez qu'un poëme soit beau, il faut
 encore qu'il émeuve et entraîne l'ame du spectateur
 partout où l'auteur voudra: de même que le visage
 de l'homme rit à l'aspect du rire, de même il pleure
 à l'aspect des pleurs. Voulez-vous que je répande des
 larmes, commencez par en verser vous-même; alors,
 Téléphe, alors, Pélée, vos malheurs me toucheront;
 mais si vous répétez mal votre rôle, je rirai ou dor-
 mirai. Des paroles tristes conviennent au visage affligé,
 les menaces à la colère, de folâtres propos à l'enjou-

Mientras que los Telefos y Peleos,
 Miseros gimen lejos de su patria,
 A altisonantes cláusulas renuncian,
 Si en su favor mover quieren las almas.
 No basta que un poema culto sea,
 Si interes no presenta, y si no arrastra
 Del oyente el espíritu á su arbitrio.
 Con quien rie reir es cosa llana,
 Y llorar con quien llora. Asi, si quieres
 Que mis lágrimas corran, derramarlas
 Debes primero tú; de esta manera

Ogni sesquipedal voce ampollosa
 Oblia, se il cor agli ascoltanti ei brami
 Tutto commover d'amorosa piéta.
 Belli non basta; teneri ancor sieno
 I poemi, e inchinar dove lor piaccia,
 Faran de l'uditor l'alma commossa.
 Simpatizzando e ride al riso, e piagne
 Al pianto il volto uman: se vuoi ch'io pianga,
 Primo a dolerti esser dei tu: d'un tratto
 Tuoi gridi allor m'eccheggeran nel core,
 O Telefo, o Peléo; se le commesse

Vultum verba decent; iratum, plena minarum;
 Ludentem, lasciva; severum, seria dictu.
 Format enim natura prius nos intus ad omnem
 Fortunarum habitum; juvat, aut impellit ad iram,
 Aut ad humum mœrere gravi deducit, et angit;
 Post effert animi motus interprete lingua.
 Si dicentis erunt fortunis absona dicta,
 Romani tollent equites, pedesque cachinnum.

With soft concernment; should possess the soul,
 And, as it wills, the listening crowd control.
 With them, who laugh, our social joy appears;
 With them, who mourn, we sympathise in tears,
 If you would have me weep, begin the strain,
 Then I shall feel your sorrows, feel your pain,
 But if your heroes act not what they say,
 I sleep or laugh the lifeless scene away.
 The varying face should every passion shew,
 And words of sorrow wear the look of woe,
 Let it in joy assume a vivid air;

Zu Thränen rühren soll, mein guter Peleus
 Und Telephus, so musst du selber weinen!
 Sind deine Reden deiner Lage nicht
 Gemäsz, so werd' ich — gähnen oder lachen.
 Zu einem traurenden Gesichte ziemen sich
 Auch traur'ge Worte. Ruhig oder zürnend,
 Muthwillig oder ernsthaft, immer sey die Sprache
 Der Leidenschaft, der Stimmung angemessen,
 Die erst aus Miene und Gebehrde spricht.
 Denn jeder Wechsel unsers Glücks erregt
 Zuerst im Innern eine Leidenschaft;
 Zorn, der zum Widerstand das Blut erhitzt,
 Die Arme austreckt — oder Traurigkeit,

ment, des discours sérieux à la gravité. En effet, la nature nous a, d'avance, intérieurement disposés pour toutes les situations dans lesquelles le sort peut nous placer. Elle nous porte à la joie, nous pousse à la colère, nous abat sous le poids du chagrin, nous oppresse; puis la langue, son interprète, produit au dehors tous ces mouvements de l'ame. Si le langage de celui qui parle est en désaccord avec sa fortune, le peuple et les chevaliers romains riront aux éclats.

Podrán enternecerme tus desgracias;
 Mas dormiré ó reiré cuando Telefo
 Mal ó Peleo sus papeles hagan.
 Emplee el afligido frases tristes,
 El iracundo llenas de amenazas,
 Serias el serio, el jugueton festivas;
 Paes que al formar naturaleza sabia
 El corazon del hombre, para todos
 Los trances de la suerte le prepara:
 Ya á la cólera indúcele; del tedio
 Ora le ahruma con la dura carga;

Parti mal rappresenti; o riso, o sonno
 Sorprenderammi. Mesto a tristi accenti
 Viso conviensi, a minacciosi irato,
 A lascivi giocondo, a gravi austero.
 Chè pria natura in noi gli affetti attempra,
 D' ogni fortuna all' atteggiar conformi;
 O alletta o spigne a l'ira, o sotto 'l pondo
 De la tristezza al suol ci atterra ed ange;
 De l' interprete lingua indi con l'opra
 I moti esala, ond' agitata é l' alma.
 Se a la fortuna de l' attor discordi

Intererit multum, Davusne loquatur, an heros;
 Maturusne senex, an adhuc florente juventa
 Fervidus; an matrona potens, an sedula nutrix;
 Mercatorne vagus, cultorne virentis agelli;
 Colchus, an Assyrius; Thebis nutritus, an Argis.
 Aut famam sequere, aut sibi convenientia finge,
 Scriptor. Honoratum si forte reponis Achillem,

Fierce when in rage; in seriousness severe:
 For nature to each change of fortune forms
 The secret soul, and all its passions warms:
 Transports to rage, dilates the heart with mirth,
 Wrings the sad soul, and bends it down to earth.
 The tongue these various movements must express,
 But, if ill-suited to the deep distress
 His language prove, the sons of Rome engage
 To laugh th' unhappy actor off the stage.
 Your style should an important difference make
 When heroes, gods, or awful sages speak;
 When florid youth, whom gay desires inflame;

Die hoffnungslos zur Erde, wie zum Grab,
 Uns niederzieht: und diesz, bevor die Zunge
 Der Seele Dolmetsch wird, und ihre Regung
 In Worte ausbricht. Diesz ist allezeit
 Gang der Natur. Verfehlt der Dichter ihn,
 Legt seinen Helden in den Mund, was nicht
 Zu seiner Lage passt: so darfs ihn nicht befremden,
 Wenn Ritterschaft und Fuszvolk überlaut
 Ihn, statt zu weinen, an die Nase lachen.
 Nicht minder kommt sehr vieles darauf an,
 Ob die Person, die spricht, der Diener oder
 Der Herr im Haus, ein reifer Alter, oder
 Ein junger schwärmerischer Tollkopf ist?

Il importera beaucoup qu'on sache si c'est Dave
 ou un héros qui parle; un vieillard mûri par les
 années ou un bouillant jeune homme dans la fleur de
 l'âge; une dame de haut parage ou une nourrice
 soigneuse; un marchand errant ou le cultivateur d'un
 petit champ fertile; un homme né à Colchos ou en
 Assyrie, élevé à Thèbes ou à Argos.

Ecrivain, ou peignez d'après la renommée, ou, si
 vous inventez, mettez de l'harmonie dans vos fictions.
 Est-ce, par hasard, l'illustre Achille que vous repré-

Y expresar en seguida estos afectos
 Hace à la lengua intérprete del alma.
 Si con la situacion de un personage
 No guardan armonia sus palabras,
 A par se reirán nobleza y plebe.
 Distinguir pues importa si el que habla
 Es dios ó semi-dios, joven ó anciano,
 Nodriz asidua ó poderosa dama,
 Mercader vago ó labrador tranquilo;
 Si es la Asiria ó la Colquida su patria,
 Y en fin si en Tebas se crió ó en Argos.

Sieno suoi detti; scoppieran di risa
 Di Roma i figli, e cavalieri e fanti.
 Assai diverso fia se parlì un Davo,
 O se un eroe; d'età matura un veglio,
 O sul fior de l'età giovin fervente;
 Se accorta balia, o d'alto affar matrona;
 Se chi viaggia e traffica, o chi sarchia
 Suo verde campicel; s' uom nato al Tigri,
 O al Faso; s' educato in Tebe, o in Argo.
 Scrittore tienti a la fama, o ciò che fingi
 S' accordi a lei; se l'onorato Achille

Impiger, iracundus, inexorabilis, acer,
 Jura neget sibi nata, nihil non arroget armis.
 Sit Medea ferox, invictaque; flebilis Ino,
 Perfidus Ixion, Io vaga, tristis Orestes.
 Si quid inexpertum scenæ committis, et audes
 Personam formare novam, servetur ad inum,
 Qualis ab incepto processerit, et sibi constet.
 Difficile est proprie communia dicere: tuque

A busy servant, or a wealthy dame;
 A merchant, wandering with incessant toil,
 Or he, who cultivates the verdant soil;
 But if in foreign realms you fix your scene,
 Their genius, customs, dialects maintain.
 Or follow fame, or in th' invented tale
 Let seeming, well-united truth prevail:
 If Homer's great Achilles tread the stage,
 Intrepid, fierce, of unforgiving rage,
 Like Homer's hero, let him spurn all laws;
 And by the sword alone assert his cause.

Ob eine Fürstin oder ihre treuergebne
 Vertraute? ob ein Handelsmann, der überall
 Zu Haus ist; oder ob ein Landwirth, der
 Im Auhau seines Güthchens lebt und weht?
 Ob ein Assyrer oder Kolcher? ob zu Theben oder
 Zu Argis auferzogen? Uebrigens
 Soll der Poet entweder an die Sage
 Sich halten, oder, wenn er dichten will,
 Das Wahre der Natur zum Muster nehmen.
 Bringst du Achillen wieder auf die Bühne,
 So sey er hitzig, thätig, schnell zum Zorn
 Und unerbittlich, wolle nichts von Pflichten hören,
 Und mache alles mit dem Degen aus!

sentez? qu'il soit actif, ardent, emporté, inflexible;
 qu'il nie que les lois soient faites pour lui, et décide
 de tout avec l'épée. Que Médée soit barbare, impi-
 toyable; Ino, gémissante; Ixion, perfide; Io, er-
 rante; Oreste, mélancolique. Si vous confiez à la scène
 un sujet neuf, si vous osez créer un caractère nou-
 veau, qu'il soit à la fin ce qu'il s'est montré au com-
 mencement, et ne se démente jamais. Il est difficile
 de se rendre propres des idées générales, et vous

Si caracteres conocidos trazas,
 O del todo conformate á la historia,
 O no la contradiga lo que añadas.
 Sea iracundo, activo, inexorable,
 Si tal vez al teatro á Aquiles sacas.
 Ni justicia ni leyes reconozca,
 Y fie sus derechos á su espada:
 Pérfido sea Ixion, errante Io,
 Y Medea inflexible y sanguinaria,
 Ino llorosa, atormentado Orestes.
 Si inventar una fábula te agrada,
 Y un personaje nuevo crear osas,

Al coturno richiami; impigro, iroso,
 Inflessibil, crudel, negli le leggi
 Nate per lui; sia sol sua legge 'l ferro.
 Medea feroce, invitta; Ino di pianto
 Mostrisi degna; perfido Issione;
 Io vagabonda; tormentato Oreste.
 Se affidi intatto ancor tema a le scene,
 E personaggio osi inventar novello;
 Qual le mosse pigliò, s'iuo a la meta
 Serbisi egual, né si smentisca mai.
 Argomento trattar, che sia comune,

Rectius Iliacum carmen deducis in actus,
 Quam si proferres ignota, indictaque primus.
 Publica materies privati juris erit, si
 Nec circa vilem patulumque moraberis orbem;
 Nec verbum verbo curabis reddere, fidus
 Interpres; nec desilies imitator in arctum,
 Unde pedem proferre pudor vetet, aut operis lex.

With untam'd fury let Medea glow,
 And Ino's tears in ceaseless anguish flow.
 From realm to realm her griefs let lo hear,
 And sad Orestes rave in deep despair.
 But if you venture on an untry'd theme,
 And form a person yet unknown to fame,
 From his first entrance to the closing scene,
 Let him one equal character maintain.
 'Tis hard a new-form'd fable to express,
 And make it seem your own. With more success
 You may from Homer take the tale of Troy,
 Than on an untried plot your strength employ.

Medee sey trotzig und durch nichts zu schrecken,
 Die sanfte Iao weich und thränenreich,
 Ixion treulos, schwermuthsvoll Orest,
 Bringst du hingegen etwas auf die Bühne,
 Das nie versucht ward, wägest eine neue
 Person zu schaffen — gut! so gieb ihr Selbstbestand,
 Und wie sie sich im ersten Auftritt zeigt,
 So führe sie, sich selber ähnlich, bis
 Zum letzten fort! — Es ist vielleicht nichts schwerers,
 Als aus der Luft gegriffnen Menschenbildern
 Das eigne Individuelle geben;
 Du wirst daher mit milderer Gefahr
 Ein Schauspiel aus der Iliade ziehen,

réussirez mieux à mettre en action un poëme tiré de l'Iliade qu'à produire le premier des sujets inconnus et vierges.

Un sujet commun deviendra votre bien propre, si vous ne vous arrêtez point autour d'un cercle trivial et usé; si, fidèle interprète, vous ne vous appliquez point à rendre mot pour mot; et si, servile imitateur, vous ne sautez point dans un étroit espace dont vous ne puissiez retirer le pied, sans honte, ou sans blesser les règles de l'art.

De que sostenga su carácter trata,
 Y sea al fin cual se mostró al principio;
 Pero no es fácil novedad y gracia
 A asuntos dar á todo autor comunes;
 Y así, mejor que originales tramas
 En el teatro presentar, sería
 De la sublime Iliada sacarlas.
 Todos los argumentos de la historia
 Podrás hacerlos propiedad privada,
 Si al rededor de un círculo mezquino
 O abierto para todos no te paras;
 Si no eres un intérprete prolijo,

Tal che proprio si renda, è dura impresa:
 E miglior opra a te sarà ridurre
 L' Iliade in atti, anzi che ordir primiero
 Non sceneggiate ancor favole ignote.
 Pubblico tema di ragion privata
 Farai che sia, se non l' arresti al solo
 Giron d' un campo omai patente e vile;
 Né interprete fedel voce per voce
 Baratti in punto, né imitando investi
 Di lancio ne la ragna, onde strigarti

Nec sic incipies, ut scriptor cyclicus olim:
 « Fortunam Priami cantabo et nobile bellum. »
 Quid dignum tanto feret hic promissor hiatu?
 Parturient montes, nascetur ridiculus mus.
 Quanto rectius hic, qui nil molitur inepte!
 « Dic mihi, Musa, virum, captae post tempora Trojae,
 « Qui mores hominum multorum vidit, et urbes. »

ALERE PLANMAN
 Yet would you make a common theme your own,
 Dwell not on incidents already known;
 Nor word for word translate with painful care,
 Nor be confin'd in such a narrow sphere,
 From whence (while you should only imitate)
 Shame and the rules forbid you to retreat.
 Begin your work with modest grace and plain,
 Nor like the bard of everlasting strain,
 I sing the glorious war and Priam's fate —
 How will the boaster hold this yawning rate?
 The mountains labour'd with prodigious throes,
 And lo! a mouse ridiculous arose.

Als dich an was ganz neuerfundnes wagen.
 Ein Stoff, auf welchen jeder gleiches Recht hat,
 Wird wieder Eigenthum, wenn du dich weder
 Auf einem Plan, der zum Gemeinplatz schon
 Geworden, tummelst, noch, als ein getreuer
 Demüth'ger Uebersetzer, Wort für Wort
 Dem Griechen nachtrittst; noch, als blosser
 Nachahmer, dich so sehr zusammendrückest,
 Dass, etwas wegzulassen, dir die Schaam,
 Hinzuzuthun, die Regel dir verbietet.
 Auch fange dein Gedicht so laut nicht an,
 Wie jener alte Cyklische Poet:
 „ Von Priams Schicksal und dem weiterühmten Krieg

Vous ne commencerez point, comme autrefois ce poète cyclique: « Je chanterai la fortune de Priam et cette noble guerre ». Que produiront ces promesses qui soit digne de tant d'emphase? Les montagnes seront en travail, il en naîtra ridiculement une souris. Combien il agit mieux celui qui, sans se fatiguer sottement, commence ainsi: « Muse, dis-moi ce héros qui, après les temps de la prise de Troie, vit nombre de villes et les mœurs de tant de peuples »!

Ni traduces palabra por palabra;
 Y en fin si en estrechuras no te encierras,
 De do salir no puedes sin infamia,
 O sin romper las leyes del poema,
 No á aquel poeta imites que empezaba,
 De Priamo yo canto los destinos
 Y la célebre guerra. El que así charla,
 ¿ Qué hará despues de tan brillante oferta?
 Con dolores de parto el monte brama,
 Y al fin pare un raton. ¿ Cuánto mas vale
 Quien siempre sábio dice: Musa, canta
 A aquel que hundidos de llión los muros,

Pudor ti vietí, o regola de l' arte.
 Bada á non comúnciar, come una volta
 Quel ciclico scrittore: lo la fortuna
 Di Priamo canterò, la nobil guerra....
 Il mio promettitor che mai produrte
 Saprà, di tanta spampañata degno?
 Figliano i monti, un topolin ne nasce.
 Qual mai sènno miglior colui non mostra,
 Che nulla assume inettamente? O Musa,
 L' eroe mi narra, ch' espagnata Troia,
 Molte vide città, genti, e costumi.

Non fumum ex fulgore, sed ex fumo dare lucem
 Cogitat, ut speciosa dehinc miracula promat,
 Antiphaten, Scyllamque et cum Cyclope Charybdim.
 Nec reditum Diomedis ab interitu Meleagri,
 Nec gemino bellum Trojanum orditur ab ovo.
 Semper ad eventum festinat, et in medias res,

Far better he, who ne'er attempts in vain,
 Opening his poem in this humble strain,
 Muse, sing the man, who, after Troy subdu'd,
 Manners and towns of various nations view'd,
 He does not lavish at a blaze his fire,
 Sudden to glare, and in a smoke expire:
 But from a cloud of smoke he breaks to light,
 And pours his specious miracles to sight,
 Antiphates his hideous feast devours,
 Charybdis barks, and Polyphemus roars.
 He would not, like our modern poet, date
 His hero's wanderings from his uncle's fate;
 Nor sing ill-fated Ilium's various woes,

„Begeh' ich mich zu singen.“ — Groszgesprochen!
 Was kann der Mann uns sagen, das, den Mund
 Dazu so weit zu öffnen, würdig wäre?
 Es kreiszte, wie die Fabel sagt, ein Berg,
 Und er gebahr, zu groszer Lustbarkeit
 Der Nachbarschaft, ein winzigkleines Mäuschen.
 Um wie viel besser Er, der niemals was
 Unschicklichs vorgebracht: Erzähle mir,
 O Muse, von dem Mann, der nach Eroberung
 Von Troja vieler Menschen Städt' und Sitten sah. —
 Er giebt kein Feu'rwerk, das in Rauch sich endet,
 Erst macht er Rauch, dann folgt ein rein und gleich
 Fortbrennend Feuer, um die schönen Wunder,

Il pense à faire sortir, non de la fumée de la flamme,
 mais la lumière de la fumée, et bientôt il étale de
 brillantes merveilles: Antiphate et Scylla, Charybde
 et le Cyclope. Il ne commence point le retour de Dio-
 mède à la mort de Méléagre, et la guerre de Troie à
 l'œuf jumeau de Lédà: il se hâte toujours vers le dénou-
 ment, et entraîne ses auditeurs au milieu des événe-
 ments comme s'ils leur étaient connus. Ces sujets ont
 été traités; désespérant de les embellir, il les aban-

Recorrió muchos pueblos, y sus varias
 Costumbres estudió. No de luz humo,
 Sino del humo resplandores saca:
 Y despues con las ricas maravillas
 De Caribdis y Escila nos encanta,
 De Antifates y el rudo Polifemo.
 La vuelta de Diomedes á su patria
 No toma desde el fin de Meleagro;
 Ni empieza la catástrofe troyana
 Por los huevos de Leda: siempre, siempre
 Acelerado al desenlace marcha:
 Enmedio de hechos que el lector ignora,
 Cual si ya los supiera, le traslada:

Non fummo dal fulgor, ma far s'ingegna
 Dal fummo divampar fulgida luce,
 Per trarne fuor mirabili portenti,
 Scilla, Cariddi, Antifate, il Ciclope.
 Da Meleagro estinto ei non comincia
 Il ritorno a narrar di Diomede;
 Né da l'ova di Leda il fin di Troia.
 Sempre al termin s'affretta; in mezzo a' fatti
 Trae l'uditor, qual se a lui noti, e lascia
 D'abbozzar quel, che lumeggiar non spera.

Non secus ac notas, auditorem rapit; et qua
Desperat tractata nitescere posse, relinquit.
Atque ita mentitur, sic veris falsa remiscet,
Primo ne medium, medio ne discrepet inum.
Tu, quid ego, et populus mecum desideret, audi.
Si plausoris eges aulae manentis, et usque

From Helen's birth, from whom the war arose;
But to the grand event he speeds his course,
And bears his readers, with impetuous force,
Into the midst of things, while every line
Opens, by just degrees, his whole design.
Artful he knows each circumstance to leave,
Which will not grace and ornament receive;
Then truth and fiction with such skill he blends,
That equal he begins, proceeds, and ends.
Mine and the public judgment are the same;
Then hear what I, and what your audience claim.
If you would keep us till the curtain fall,
And the last chorus for a plaudit call,

Den Lästrogenen-König, und mit Scylla
Den Polyphem und die Charybdis uns
Darin zu zeigen. Er beginnt die Wiederkehr
Des Diomedes nicht von Meleagers Tod,
Noch den Trojanschen Krieg von Ledas Eyern.
Stets eilt er, ohne Hast, zum Ende fort,
Stürzt seinen Hörer mitten in die Sachen,
Als wären sie ihm schon bekannt, hinein,
Lässt liegen, was nicht glänzend sich behandeln lässt,
Und lügt, mit Einem Wort, so schön, mengt wahr und
So künstlich in einander, dass das Ganze [falsch
Aus einem Stücke scheint, und, bis zum Schlusze
Sich selber ähnlich, täuscht, gefällt, entzückt.

donne, et, dans ses fictions, il mêle de telle sorte
le mensonge à la vérité, que le milieu ne diffère
point du commencement, et la fin du milieu. Ecoutez
ce que j'exige, et le peuple avec moi. Si vous désirez
que le spectateur attende le rideau battant des mains,
et qu'il reste assis jusqu'à ce que le chanteur ait dit:
« Applaudissez », notez les mœurs de chaque âge;
et donnez aux caractères les nuances variées qu'ils
reçoivent des années. L'enfant qui déjà sait articuler

Todo aquello abandona que no cree
Poder ornar de competente gala,
Y fin, principio y medio hábil acuerda,
Cuando á lo cierto lo fingido enlaza.
Escucha tú lo que esperamos todos
De tí, pues á la escena te consagras.
Si hasta que suban el telon, descas
Que del teatro el público no salga,
Y hasta que se presenten los cantores,
Diciendo humildes, perdonad las faltas;
Nota de cada edad bien las costumbres;
La juventud, la ancianidad cansada

Finger sa in fin così, così col vero
Rimesta il falso; che dal capo il tronco,
Dal tronco non avvien che 'l piè discordi.
Fautrice turba s'ami aver ch' aspetti
Sin che la tenda chiudasi, e che segga
Sin che 'l cantor, Voi fate plauso, esclami;
Quel ch'io pretenda, e 'l popol meco, ascolta.
Sappi i costumi d'ogni età ritrarre,
E suoi colori al variar adatta
E de' volubil' anni e de' maturi.
Fanciul che omai snoda gli accenti, e stampa

Sessuri, donec cantor, Vos plaudite, dicat;
 Etatis cujusque notandi sunt tibi mores,
 Mobilibusque decor naturis dandus et annis.
 Reddere qui voces jam scit puer, et pede certo
 Signat humum, gestit paribus colludere, et iram
 Colligit ac ponit temere, et mutatur in horas.
 Imberbus juvenis, tandem custode remoto,

The manners must your strictest care engage,
 The levities of youth and strength of age.
 The child, who now with firmer footing walks,
 And with unfaultering, well-form'd accents talks,
 Loves childish sports; with causeless anger burns,
 And idly pleas'd with every moment turns.
 The youth, whose will no forward tutor bounds,
 Joys in the sunny field, his horse and hounds;
 Yielding like wax, th' impressive folly bears;
 Rough to reproof, and slow to future cares;
 Profuse and vain; with every passion warm'd,

Nun hör' auch Du, der auf dem Schauptz uns
 Zu unterhalten wünscht, was ich und was
 Das Publicum mit mir von dir verlangt.

Wofern's um Hörer dir zu thun ist, die
 Des Vorhangs Fall erwarten, und so lange bleiben,
 Bis uns der Sänger zoruft: Plaudite!
 So musst du jedes Alter richtig zeichnen,
 Und jedem den Charakter und die Farbe,
 Die ihm gebührt, genau zu geben wissen.
 Kaum kann der Knabe reden, kaum bezeichnet
 Sein kleiner Fusz mit sicher'm Tritt den Boden,
 So spielt er gern mit Kindern seines Alters!
 Erboszt sich leicht um nichts, lässt durch ein Nichts
 Sich wieder auch besänft'gen, und verändert,

des mots et emprendre sur la terre des pas assurés,
 aime à jouer avec ses égaux, s'irrite, s'apaise sans
 motif, et change d'heure en heure. L'adolescent im-
 berbe, enfin délivré de son gouverneur, aime les
 chevaux, les chiens, le gazon du champ de Mars;
 flexible comme la cire pour le vice, indocile pour les
 donneurs d'avis, lent à se pourvoir de choses utiles,
 prodigue d'argent, présomptueux, prompt à désirer
 et à abandonner ce qu'il a aimé. Dans l'âge de la

Con los colores oportunos pinta.
 Ya que andar sabe y repetir palabras,
 Quiere un niño jugar con otros niños,
 Se irrita sin motivos y se aplaca,
 Y á cada instante de aficiones muda.
 Libre de su ayo el joven, en quien raya
 El bozo apenas, perros y bridones
 Y vastos y yerbosos campos ama;
 Blando es como la cera para el vicio,
 Los consejos mas útiles le enfadan,
 Tira el dinero, en lo útil nunca piensa,
 Es jactancioso, quanto ve le agrada,

D'orma sicura il suol, salta di gioia
 Nel trastallarsi co' suoi pari; irato
 Fuor di ragion, fuor di ragion tranquillo,
 Nol lascia un' ora mai, qual l'altra il trova.
 Giovine imberbe, del custode il giogo
 Già scosso al fin, del marzio campo aprico,
 Di veltri e di destrier fa suo diletto:
 Qual cera al vizio atto a piegarsi, arcigno
 A chi 'l voglia ammonir; di quel che giova
 Tardo provveditor; prodigo, altero,
 Facile ad invogliarsi, e quel che dianzi

Gaudet equis, canibusque, et aprici gramine campi;
 Cereus in vitium flecti, monitoribus asper,
 Utilium tardus provisor, prodigus aris,
 Sublimis, cupidusque, et amata relinquere pernix.
 Conversis studiis, ætas, animusque virilis
 Quærit opes, et amicitias, inservit honori;
 Commisisse cavet quod mox mutare laboret.

And swift to leave, what late his fancy charm'd.
 With strength improv'd, the manly spirit bends
 To different aims, in search of wealth and friends;
 Boldly ambitious in pursuit of fame,
 And wisely cautious in the doubtful scheme.
 A thousand ills the aged world surround,
 Anxious in search of wealth, and when 'tis found,
 Fearful to use, what they with fear possess,
 While doubt and dread their faculties depress.
 Fond of delay, they trust in hope no more,

Wie ein Apriltag, sich von Stund zu Stund.
 Der Jüngling ohne Bart, von seinem Hüter endlich
 Befreyt, hat Lust zu Pferden und zu Hunden,
 Er liebt im sonnenreichen Campus sich herum-
 Zu tummeln, nimmt wie Wachs des Bösen Eindruck an,
 Weist guten Rath und Warnung trotz'ig ab;
 Denkt immer an das Nützliche zuletzt;
 Verstreut sein Geld wie Sand, ist stolz und rasch
 In seinen Leidenschaften, aber lässt,
 Was er mit Hitze kaum geliebt, gleich schnell
 Für etwas Neues, das ihn anlockt, fahren.
 Bald ändert sich das Alles, und an Jahren
 Und Denkart nun ein Mann, bewirbt er sich
 Um Freunde, Rang, Vermögen, Ehrenstellen,
 Er lebt nach einem Plan, und hütet sich

virilité, autres inclinations : l'homme recherche des richesses, des amis; se rend l'esclave des honneurs, et évite avec soin de faire ce qu'il s'efforceraient bientôt de changer. Assiégé de beaucoup de maux, le vieillard cherche des richesses; et, quand il les a acquises, il craint et s'abstient de s'en servir. En toutes choses timide, glacé, éternel temporisateur, indolent, désireux de l'avenir, chagrin, se plaignant toujours, panégyriste du passé et du temps de son enfance, censeur et critique

Y lo que mas ansió luego abandona.
 La edad viril las aficiones cambia:
 Caudal y amigos busca en ella el hombre;
 Por honores desvelase, y se guarda
 De hacer lo que despues pesarle pueda.
 A la vejez mil males acompañan:
 Se afana el viejo por buscar tesoros,
 De que á usar no se atreve, si los halla;
 Timido es para todo, irresoluto,
 Apático, de pocas esperanzas,
 De contentar difícil, quejumbroso;
 El porvenir que le incomoda ansia,

Tanto amava, a lasciar presto altrettanto.
 Genio cangiando e cor, l'età virile
 Dovizie cerca e amici; onori ambisce,
 Guardasi del far ciò, che dopo fatto,
 Si sforzerebbe d'emendar invano.
 Folto di noie stuolo al vecchio intorno
 S'affolla, o ch'egli ad acquistar s'affanni,
 E di quel, che acquistò s'astenga il tristo,
 E tema usarne; o d'ogni cosa ei tratti
 Con man timida, gelida; infingardo,
 Indugiator, in sue speranze eterno;

Multa senem circumveniunt incommoda, vel quod
 Querit, et inventis miser abstinet, ac timet uti;
 Vel quod res omnes timide, gelideque ministrat,
 Dilator, spe longus, iners, avidusque futuri,
 Difficilis, querulus, laudator temporis acti
 Se puero, censor, castigatque minorum.
 Multa ferunt anni venientes commoda secum,
 Multa recedentes adimunt. Ne forte seviles

Listless; and fearful of th' approaching hour;
 Morose, complaining, and with tedious praise,
 Talking the manners of their youthful days;
 Severe to censure; earnest to advise,
 And with old saws the present race chastise.
 The blessings flowing in with life's full tide,
 Down with our ebb of life decreasing glide;
 Then let not youth, or infancy engage
 To play the parts of manhood, or of age:
 For where the proper characters prevail,
 We dwell with pleasure on the well-wrought tale.

Nichts zu beginnen, das ihn reuen müsste.
 Dem Alten kommt viel Noth und Ungemachs
 Unmerklich üben Hals, entweder, weil er immer
 Zusammenschartt, und doch, aus Furcht zu darben;
 Sich den Gebrauch verweigert — oder, weil
 Er alles kalt und furchtsam treibt, und überall
 Bedenklichkeiten sieht. Er zaudert immer,
 Setzt immer weiter sich sein Ziel hinaus,
 Verliert den gegenwärt'gen Augenblick —
 Und lebt im künft'gen; voller Schwierigkeiten,
 Verdrieszlich, übeltrauend, hat er immer was
 Zu klagen, ist der ew'ge Leichenredner
 Der weiland guten Zeiten, da er noch

de ceux qui sont moins âgés que lui. Les premières
 années apportent avec elles beaucoup d'avantages que
 les dernières nous enlèvent. Ne confions point à un jeune
 homme le rôle d'un vieillard, et à un enfant celui
 d'un homme, et arrêtons-nous toujours à ce qui appar-
 tient à chaque âge et à ce qui convient. Ou l'action
 se passe sur la scène, ou elle est racontée. Ce qui
 est transmis par l'oreille émeut plus faiblement les
 cœurs que ce qu'on soumet aux yeux et que le spec-

Elogia siempre el tiempo en que era niño,
 Y á los jóvenes riñe y los maltrata.
 Mil bienes traen al venir los años,
 Y mil cuando se van nos arrebatan;
 Y así, porque el rapaz nunca del hombre,
 Ni el joven del anciano el papel haga,
 Es fuerza penetrarnos de las cosas
 Que á cada edad convienen y se adaptan.
 O los hechos suceden en la escena,
 O en ella los sucesos se relatan.
 Lo que por los oídos entra, mueve
 Menos que aquello que á la vista pasa,
 Y el espectador mismo por sí toca.

Vago di lunga età; pago di nulla;
 Querulo, lodator de le calende
 Quand' era bamboccion, del novel mondo
 Censor mordace, e correttor severo.
 Molti 'l sorgger degli anni apporta seco,
 Molti doni 'l cader seco ne invola.
 Quindi, a schivar che al giovine del vecchio,
 O affidinsi al fanciul de l' uom le parti;
 Fermarci è d' uopo, ad osservar intenti
 L' adatto ad ogni età genio compagno.

Mandentur juveni partes, pueroque viriles;
Semper in adjunctis, ævoque morabimur aptis.
Aut agitur res in scenis, aut acta refertur.
Segnius irritant animos demissa per aures,
Quam quæ sunt oculis subjecta fidelibus, et quæ
Ipse sibi tradit spectator. Non tamen intus
Digna geri, promes in scenam; multaue tolles
Ex oculis, quæ mox parret facundia præsens.

The business of the drama must appear
In action or description. What we hear,
With weaker passion will affect the heart,
Than when the faithful eye beholds the part.
But let no deed upon the stage be brought,
Which better should behind the scenes be wrought;
Nor force th' unwilling audience to behold
What may with grace and eloquence be told.
Let not Medea, in the people's face,
With savage rage destroy her infant race:
Nor Atreus his detested feast prepare,

Ein Knabe war, der ew'ge Censor und
Zuchtmeister aller jüngern, die jetzt sind,
Was er, zu seiner Zeit, gewesen war.
Viel Gutes bringen uns die Jahre, wenn
Sie kommen, mit, viel nehmen sie uns wieder,
So wie sie allgemach zurückgehn.
Der Dichter nehme also wohl in Acht,
Was jedem Alter zukommt, dass er nicht
Dem Greisen eine Jünglings-Rolle, noch
Dem Knaben gebe, was des Mannes ist!
Die Handlung wird entweder vor den Augen
Der Gegenwärt'gen abgehandelt, oder bloss
Erzählt. Hier sehe sich der Dichter vor!

tateur apprend d'après ce témoignage fidele. Cependant ne montrez pas sur la scène certaines choses qui doivent ne point s'y passer, et écarter de nos regards ce que nous exposera bientôt un récit animé. Que Médée n'égorge point ses enfans devant le peuple; que l'exécrable Atrée ne fasse pas bouillir en public des entrailles humaines; que Cadmus n'y soit point changé en serpent, et Progné en oiseau: je ne crois pas à tout ce que vous me présentez de la sorte. Une pièce qui veut être redemandée et remise sur la scène après

Mas no al teatro saques circunstancias
Que pasar deben dentro, y sin ser vistas,
Aparecer en relacion gallarda.
No del pueblo à la faz sus hijos mate
Medea atroz, ni cueza las entrañas
De sus sobrinos el malvado Atreo,
Ni en ave sea Progne transformada,
Ni en dragon Cadmo: tales maravillas
Yo no las creo, y ademas me espantan.
Actos cinco, escritores de teatro,
Ni mas ni menos tenga todo drama,

La scena o rappresenta, o narra il caso,
Ch' esporre intende: imagine che varchi
Per l' orecchio, più tarda a scuoter l' alma
Giugne, che quella al fido sguardo esposta,
E che lo spettator pigne a sé stesso.
Pur ciò ch' oprarsi entro la scena è degno,
Non trarrai fuor sul palco, e molti obbietti
Dagli occhi distorrai, ch' indi al pensiero
Offra presenti narrator facondo.
I figli innanzi al popolo non sveni
Medea; di tutti 'n faccia Atreo nefando

Ne pueros coram populo Medea trucidet;
 Aut humana palam coquat exta nefarius Atreus;
 Aut in avem Progne vertatur, Cadmus in anguem.
 Quodcumque ostendis mihi sic, incredulus odi.
 Neve minor, neu sit quinto productior actu
 Fabula, quæ posci vult, et spectata reponi.
 Nec deus intersit, nisi dignus vindice nodus
 Inciderit; nec quarta loqui persona laboret.

Nor Cadmus roll a snake, nor Progne wing the air.
 For while upon such monstrous scenes we gaze,
 They shock our faith, our indignation raise.
 If you would have your play deserve success,
 Give it five acts complete; nor more, nor less:
 Nor let a god in person stand display'd,
 Unless the labouring plot demand his aid:
 Nor a fourth actor, on the crowded scene,
 A broken, tedious dialogue maintain.
 The chorus must support an actor's part:
 Defend the virtuous, and advise with art;

Was durch die Ohren in die Seele geht,
 Rührt immer schwächer, langsamer, als was
 Die Augen sehen, deren Zeugniß uns
 Ganz anders überzeugt, als fremder Mund.
 Doch darf darum nicht alles auf die Scene
 Gebracht seyn, sondern manches muss den Augen
 Entzogen werden, was, viel schicklicher
 Von einem andern, der als Augenzeuge spricht,
 Mit Feuer und Begeistrung des Moments
 Erzählt, auch uns vergegenwärtigt wird.
 Medea soll nicht vor dem Chor und Uns
 Die Kinder würgen, noch der Uamensch Atreus
 Der Neffen Fleisch vor unsern Augen kochen;

avoir été vue, ne doit avoir ni moins ni plus de cinq
 actes. Qu'un dieu n'intervienne pas, à moins que le
 nœud de l'intrigue n'en soit digne, et ne faites point
 parler un quatrième personnage. Le chœur remplira
 le rôle et fera les fonctions d'un acteur; il ne chan-
 tera rien entre les actes qui n'aille au but et ne s'y lie
 convenablement. Il se prononcera en faveur des gens
 de bien, les conseillera avec amitié, et se plaira à
 réprimander les hommes colères et à calmer les or-
 gueilleux. Qu'il loue les mets d'une table frugale, la

Que mirar repetido se desee,
 Y que le admire el público y le aplauda.
 Nunca intervenga un Dios, si su presencia
 No es para el desenlace necesaria;
 Ni hablen en una escena cuatro actores.
 De un interlocutor el papel haga
 El coro, y nada entre los actos cante
 Que no sirva á la accion ó que distraiga.
 Al bueno favorezca y aconseje,
 Restituya al colérico la calma;
 A aquellos ame que horroriza el crimen;

Non cuoca umane viscere; nè Progne
 In roudine si cangi, e Cadmo in biscia:
 Ciò che m' offri così, discredo e abborro.
 Favola udita, che per nuove inchieste
 Brami 'n mostra tornar, nè men si estenda
 Che a cinqu'atti, nè più: non v'intervenga
 Vindice un dio, se non s'incontri un nodo,
 Che 'l richiegga; nè ammetta un importuno
 Quarto interlocutor, che gli altri stanchi.
 D'attor le parti ed i virili uffici
 Sostenga il coro, nè tra un atto e l'altro

Actoris partes chorus, officiumque virile
 Defendat; neu quid medios intercinat actus,
 Quod non proposito conducat, et hereat apte.
 Ille bonis faveatque, et consilietur amice;
 Et regat iratos, et amet pacare tumentes.
 Ille dapes laudet mensæ brevis; ille salubrem
 Justitiam, legesque, et apertis otia portis;

Govern the choleric, the proud appease,
 And the short feasts of frugal tables praise;
 Applaud the justice of well govern'd states,
 And peace triumphant with her open gates.
 Intrusted secrets let them ne'er betray,
 But to the righteous gods with ardour pray,
 That fortune with returning smiles may bless
 Afflicted worth, and impious pride depress,
 Yet let their songs with apt coherence join,
 Promote the plot, and aid the main design.

Noch wandle Progne auf der Bühne sich
 In eine Schwalb', und Kadmus in den Drachen.
 Ein Stück, das oft begehrt zu werden und
 Zu bleiben wünscht, soll weder weiter als
 Zum fünften Act gedehnt, noch kürzer seyn.
 Auch soll kein Gott sich in die Handlung mischen,
 Wofern der Knoten seine Zwischenkunt
 Nicht unvermeidlich macht und — ihrer würdig ist:
 Noch soll der Dichter seine Scene (gegen
 Der großen Meister Beyspiel) mit der vierten
 Person beladen. Ihre Stelle mag
 Der Chor vertreten, der von Anfang bis
 Zu Ende seinen Antheil an der Handlung
 Behaupten muss: so, dass er niemals zwischen
 Den Acten etwas sänge, das zum Zwecke

justice tutélaire, les lois et la paix qui permettent aux
 villes de laisser leurs portes ouvertes. Qu'il cache les
 secrets qu'on lui a confiés; qu'il prie les Dieux, qu'il
 les supplie de rendre aux malheureux les présents
 de la fortune, et de les détourner des superbes.

La flûte n'était pas comme aujourd'hui formée de
 pièces unies avec du laiton, et la rivale de la trom-
 pette; mais elle était douce et simple: peu de
 trous lui suffisaient pour seconder et soutenir les
 chœurs, et pour remplir de ses sons l'amphithéâtre

Loe la sobriedad, las leyes santas
 Y la justicia y de la paz los bienes;
 Recate los secretos que le encargan;
 Y pida al cielo que la suerte al triste
 Mire propicia y al soberbio airada.
 La flauta no fue siempre como ahora
 Rival de la trompeta, ni ostentaba
 Con metal rico unidas sus juntas.
 De una pieza no mas era la caña,
 Con pocos agujeros, y voz débil,
 Solo para que al coro acompañara,

Canto trappongo; che non ben consoni,
 Né combacinsi adatto al fin proposto.
 Di favor, di benevoli consigli
 Sia largo a' buoni; i furibondi attempri;
 L'orgoglio ami ammansir; frugali mense,
 Salubri leggi e la giustizia esalti,
 E in aperta magion gli ozi securi.
 Arcan commesso ei celi, e preghi e implori
 Da' numi che fortuna amica rieda
 Agl' infelici, ed a' spperbi avversa.
 Non grave d' oricalco, e de la tromba,

Ille tegat commissa , Deoque precetur et oret ,
 Ut redeat miseris , abeat fortuna superbis.
 Tibia non , ut nunc , orichalco vincta , tubæque
 Æmula , sed tenuis , simplexque foramine pauco
 Aspirare , et adesce chor's erat utilis , atque
 Nondum spissa nimis complere sedilia flatu ,
 Quo sane populus numerabilis , utpote parvus ,

Nor was the flute at first with silver bound ,
 Nor rival'd emulous the trumpet's sound :
 Few were its notes , its form was simply plain ,
 Yet not unuseful was its feeble strain
 To aid the chorus , and their songs to raise ,
 Filling the little theatre with ease ,
 To which a thin and pious audience came ,
 Of frugal manners , and unsullied fame.
 But when victorious Rome enlarg'd her state ,
 And broader walls inclos'd th' imperial seat ,

Nichts taugt und sich auf das , was vorgeht , nicht
 Genau bezieheth. Seine Rolle ist ,
 Den Guten hold zu seyn , sie zu berathen ,
 Im Zorne sie zurückzuhalten , und
 Im Kampf der Leidenschaft und Pflicht zu unterstützen.
 Er preise uns die leicht besetzte Tafel
 Der Mäßigkeit , die heilsame Justiz ,
 Das Glück des Ruhestands bey offenen Thoren.
 Was ihm vertraut wird , wiss' er zu verschweigen ;
 Auch wend' er öfters an die Götter sich
 Mit fey'rlichem Gebet , und fleh' um Rettung
 Der unterdrückten Unschuld , und des Stolzen Fall !
 Die Flöte , die den Chorgesang begleitet ,
 War anfangs nicht , wie jetzt , mit Erz verbunden ;
 Sie war noch dünn , und hatte wenig Löcher ,

où s'assembloit sur des sièges , qui n'étaient pas
 encore trop resserrés , un peuple facile à com-
 ter , puisqu'il était peu nombreux , frugal , ver-
 tueux et modeste. Mais lorsque ce peuple vainqueur
 eût commencé à agrandir son territoire , qu'un mur
 plus large eût embrassé la ville , et à apaiser impu-
 nément son génie aux jours de fête par des libations
 de vin quotidiennes , une plus grande liberté se joi-
 gnit aux vers et au chant. En effet , quel goût pou-
 vaient montrer un manant assis auprès d'un homme

Y se oyes en teatros reducidos ,
 Donde la gente , entonces muy escasa ,
 Aunque piadosa y fiel , se reunia .
 Pero de Roma las triunfantes armas
 Su dominio ensancharon , y el recinto
 En breve se extendió de sus murallas .
 En los dias festivos ya sin riesgo
 Se dió el pueblo al placer de vino y danza ,
 Y en la música y versos se introdujo
 Cierta licencia nunca autorizada :
 Pues ¿ cómo un Labrador rudo y ocioso ,

Qual or veggiam , la tibia emulatrice ,
 Ma semplice e sottile , per pochi fori
 Spirando , amica assecondava il coro ;
 E del suo fiato empiea gli ancor non troppo
 Spessi sedili , ove raccorsi usava ,
 Facile a noverar , perchè non folto ,
 Popol frugale e verecondo e casto .
 Ma poichè , vincitor , più vasti campi
 A stender prese ; di più vasto muro
 A cigner Roma ; e impune fra diurne
 Tazze il Genio a placar ne' di festivi ;

Et frugi, castusque, verecundusque coibat.
 Postquam cœpit agros extendere victor, et urbem
 Latior amplecti murus, vinoque diurno
 Placari Genius festis impune diebus,
 Accessit numerisque, modisque licentia major.
 Indoctus quid enim saperet, liberque laborum,
 Rusticus, urbano confusus, turpis honesto?
 Sic priscæ motumque, et luxuriam addidit arti

Soon as with wine grown dissolutely gay
 Without restraint she cheer'd the festal day,
 Then pœsy in looser numbers mov'd,
 And music in licentious tones improv'd,
 Such ever is the taste, when clown and wit,
 Rustic and critic, fill the crowded pit.
 He, who before with modest art had play'd,
 Now call'd in wanton movements to his aid,
 Fill'd with luxurious tones the pleasing strain,
 And drew along the stage a length of train:

Und einen schwachen Ton, der damals doch
 Den Chorgesang hinlänglich unterstützte,
 Weihs überflüssig war, mit stärkerm Laut
 Die noch nicht dichten Sitze anzufüllen,
 Worin ein leicht zu zählend Volk, das noch
 Bescheiden war und fromm, in groszer Zucht
 Beysammen sass. Allein, nachdem durch Siege
 Der Staat erweitert, und die alten Mauern
 Zu enge worden, und nun auch an Festen
 Den ganzen langen Tag den Genius
 Mit Wein zu regaliren, Sitte ward:
 Da musste wohl auch der Musik (wie allem)
 Mehr Luft und Spielraum zugestanden werden.
 Ein Volk von ungebildetem Geschmack,

honorable, et un rustre ignorant qui, libre de ses travaux, venait se confondre avec les citadins? Ainsi le joueur de flûte joignit à l'art antique la danse et le luxe des vêtements, et promena sur la scène une robe flottante. Ainsi la lyre sérieuse acquit des tons nouveaux; l'éloquence entraînée prit un langage inusité, et les paroles qu'on entendit, désignant les choses utiles et prédisant l'avenir, ne difféèrent point des oracles de Delphes.

Celui dont la Muse tragique avait combattu pour un

Por mas que á gentes cultas se asociara,
 Se haria de repente comedido?
 De esta manera al tañedor de flauta
 Desempeñar con gran desenvoltura
 Se vió una profesion antes honrada,
 Y arrastrándole el manto suntuoso,
 Se le vió ufano pasear las tablas.
 De la lira aumentáronse las cuerdas
 Entre los griegos por la misma causa;
 Tornóse la poética facundia
 En exageracion y extravagancia;

Maggior crebbe licenza a' metri e al canto.
 E qual mai senso, reduce da' solchi,
 Ne potea riportar villano indotto
 Confuso al cittadino; Davo a Catone?
 Così 'l flautista e moto e lusso accrebbe
 A l' antic' arte, e strascicando il sirma,
 Yagò su' palchi; così a cetra austera
 S' aggiunser corde: torbido torrente
 Così sbocò d' insolita eloquenza,
 Che in suo dir, pregno d' utili precetti,
 E del futuro indagator sagace,

Tibicen, traxitque vagus per pulpita vestem.
Sic etiam fidibus voces crevere severis,
Et tulit eloquium insolitum facundia præceps;
Utiliumque sagax rerum, et divina futuri
Sortilegis non discrepuit sententia Delphis.
Carmine qui tragico vilem certavit ob hircum,
Mox etiam agrestes satyros nudavit, et asper
Incolumi gravitate jocum tentavit; eo quod

And thus the lyre, once awfully severe,
Increas'd the strings, and sweeter charm'd the ear:
Thus poetry precipitately flow'd,
And with unwonted elocution glow'd,
Pour'd forth prophetic truths in awful strain,
Dark as the language of the Delphic fane.
The tragic bard, who for a worthless prize
Bid naked satyrs in his chorus rise,
Though rude his mirth, yet labour'd to maintain
The solemn grandeur of the tragic scene;

Das seiner Sorgen sich entladen hatte,
Und nun, nach seiner Weise, sich was Rechtes
Zu gut thun wollte, Bauer, Städter, Pöbel
Und Adel, alles durcheinander
Gemeint, — war, wenn es nur belustigt wurde,
Gleichgültig wie? Und also nahm sich auch
Der Flötenspieler mehr heraus, und füllte
Im schleppenden Talar, mit seinem üppigern
Getön und freyern Tanz, die ganze Scene.
Gleichmäßig liesz, des alten Ernsts umbunden,
Die Leyer sich mit neuen Saiten hören.
Natürlich wollte dann der Dichter, der den Chor
Regierte, nicht allein zurückbleiben.
Sein Chorgesang nahm einen höhern Schwung,

bouc ignoble, fit paraître bientôt les satyres dans
leur champêtre nudité; il essaya d'allier de mordantes
railleries à la gravité de la tragédie; car il s'agissait
de captiver, par le charme d'une nouveauté agréable,
des spectateurs sans retenue qui revenaient gorgés du
vin des sacrifices. Mais il convient de veiller sur ces
bouffons, sur ces satyres mordants, sur cette liberté
de tourner en plaisanterie les choses sérieuses, afin
que le héros, le dieu quelconque que vous aurez
montré, et qu'on aura vu brillant d'or et de la pourpre

Y ya el coro anunciase lo futuro,
O advertencias tal vez hiciese sábias,
Su language enigmático el estilo
Del oráculo Déléfico imitaba.
Despues el autor trágico; que el premio
De un vil macho cabrio disputara,
Los Sátiros campestres introdujo
En la tragedia, y las picantes chanzas,
Sin faltar al decoro de la pieza.
Su intencion fue con novedades gratas
Entretener á un pueblo, que saliendo

Non discordò de' dellici responsi.
Chi pria discese in tragico certame
Per vil capron; ignudi poi gli agresti
Satiri espose, ed al contegno offesa
Pur non facendo; mordacetto un nuovo
Spettacolo tentò; chè usar dovea
D'allettamenti e novità gioconde,
A trattener lo spettatore, uscito
De l'orgie, ebbro di vin, schivo di freno.
Ma tanto vuolsi a' Satiri lo scherzo;
Tanto il motteggio; il porre il serio in giuoco

Illecebris erat, et grata novitate morandus
Spectator, fuctusque sacris, et potus, et exlex.
Verum ita risores, ita commendare dicaces
Conveniet satyros, ita vertere seria ludo,
Ne, quicumque Deus, quicumque adhibebitur heros,
Regali conspectus in auro nuper et ostro,
Migret in obscuras humili sermone tabernas;
Aut, dum vitat humum, nubes et inania caplet.
Effutire leves indigna tragedia versus,
Ut festis matrona moveri jussa diebus.

For novelty alone he knew could charm
A lawless crowd, with wine and feasting warm.
And yet this laughing, prating tribe may raise
Our mirth, nor shall their ridicule displease;
But let the hero, or the power divine,
Whom late we saw with gold and purple shine,
Stoop not in vulgar phrase, nor yet despise
The words of earth, and soar into the skies.
For as a matron, on our festal days

In einer ungewohnten Art von Sprache stürzte
Sich seine schwärmende Beredsamkeit
Daher, und seine tiefer Weisheit vollen
Und Zukunft ahnenden Sentenzen glichen oft
An Dunkelheit den Delphischen Orakeln.
Noch mehr. Der Sänger, der am Bacchusfeste,
Um einen schlechten Bock, mit Heldenspielen
Zu streiten pflegte, kam bald auf den Einfall,
Das erste Stück mit etwas abzuwechseln.
Das, ohne völlig aus dem vorgehen Ton
Zu kommen, muntern Scherz mit Ernst vermählte;
Und so entstand ein neues Spiel, worin
Halbnackte Satyrn, vom Silen geführt,

royale, ne paraisse point tomber, par la bassesse de
son langage, dans d'obscures tavernes; ou, s'il veut
éviter la terre, qu'il ne se perde point dans le vague
des nues. Il serait indigne de la tragédie de débiter
inconsidérément des vers futiles; lorsqu'elle se trouve
au milieu de satyres effrontés, elle doit se montrer
un peu honteuse, comme une dame romaine qui aurait
reçu l'ordre de danser en public un jour de fête. Pour
moi, Pisons, si j'écrivais des satyres, je n'aimerais
point les expressions vulgaires et les mots propres, et

De ofrecer sacrificios en las aras,
Ninguna ley beodo conocia.
Quien piezas de este género trabaja,
Debe desde lo serio á lo festivo
De tal modo pasar, que de oro y grana
Un dios ó un semi-dios antes cubierto,
No emplee luego frases tabernarias,
O encaramarse á la region del viento,
Quiera por no incurrir en la otra falta.
Excluya aquesta especie de tragedia
Las ideas jocosas ó livianas,

Tanto vuoiſti lodar; che l' introdotto
Qualunque dio, qualunque eroe, pur ora
Tra l' auro e l' ostro in regia sale apparso,
D' un trattó non precipiti a l' oscuro
Di vil taverna trivial linguaggio;
O l' suol schivando, abbranchi l' aria e l' fummo.
Non attá a sparnazzar canore ciance
Del coturno la dea, pari a matrona,
Ne' di festivi a carolare avvezza,
Per brev' ora fra' Satiri protervi
S' interterrà, di pudor tinta l' viso.

Intererit satyris paulum pudibunda protervis.
 Non ego inornata, et dominantia nomina solum,
 Verbaque, Pisones, satyrorum scriptor, amabo;
 Nec sic enitar tragico differre colori,
 Ut nihil intersit, Davusne loquatur, et audax
 Pythias, emuncto lucrata Simone talentum;
 An custos, famulusque dei Silenus alumni.
 Ex noto fictum carmen sequar, ut sibi quivis

Oblig'd to dance, with modest grace obeys,
 So should the Muse her dignity maintain,
 Amidst the satyrs and their wanton train.
 If e'er I write, no words too grossly vile
 Shall shame my satires and pollute my style.
 Nor would I yet the tragic style forsake

Den Chor vertreten. Denn es war dem Dichter bloß
 Darum zu thun, ein rohes tränknes Volk,
 Das, nach vollbrachtem Gottesdienst, den Rest
 Des Feiertages sich erlust'gen wollte,
 Durch etwas Neues, seinen bäurischen
 Geschmack aufreizendes, zu seiner Bude
 Herbeyzulocken. Doch, auch diese Art
 Von freyer Dichterey hat ihre Regeln, und
 Wiewohl der Laune des geschwätzigten
 Und immer lachenden Silenen-Chors
 Gar viel erlaubt ist, soll der Uebergang
 Vom Ernst zum Spasz sich doch mit Anstand machen;
 Und wenn ein Heros, oder Gott, der kaum
 In königlichem Gold und Purpur sich
 Gezeigt, hernach im Satyrspiel von neuem
 Zum Vorschein kommt: soll seine Sprache weder
 Zum Staub und Schmutz der pöbelhaften Posse
 Heruntersinken, noch, aus Furcht am Boden

je m'efforcerais de ne pas m'éloigner tellement de la
 couleur tragique qu'il n'y eût aucune différence entre
 le langage de Dave ou de l'audacieuse Pythias, esero-
 quant un talent à Simon, et celui de Silène, gardien et
 serviteur du dieu son élève. Selon moi, sortis des fo-
 réts, les faunes ne doivent ni se rajeunir dans des
 vers trop délicats, comme s'ils étaient nés dans un
 carrefour ou qu'ils fussent presque du forum; ni répé-
 ter souvent de grossières et honteuses paroles; car
 chevaliers, sénateurs, hommes riches en seraient

Y en medio de los Sátiros malignos
 Pura se muestre, cual matrona casta
 Bailando en una fiesta religiosa.
 Si á obras de aquesta especie me aplicara,
 Siempre, caros Pisones, usaria
 Voces vulgares, conocidas, claras;
 Mas no me alejaria de tal modo
 Del tono que lo trágico reclama,
 Que no mirase bien si hablaba Davo,
 O Pitias, que á Simon su oro rebaña,
 O Sileno, ayo y fámulo de Baco.

Scrivendo di ta' drammi; i soli inculti
 Usar io non vorrei vulgari nomi,
 O Pisoni, e de' Satiri le voci;
 Nè a scostarmi da' tragici colori
 Così mi sforzerò; che non si scerna
 Se parli Davo o Pizia, che 'l talento
 Smunto a Simon, sfrontata insacca; o parli
 Silen, d'alunno dio servo e custode.
 Dal noto il finto io saprei trarre in modo,
 Che ognun valer si affidi a eguale impresa,
 E molto sudi e s' affatichi invano,

Speret idem, sudet multum, frustra que laboret
 Ausus idem : tantum series, juncturaque pollet !
 Tantum de medio sumptis accedit honoris !
 Sylvis deducti caveant, me judice, Fauni,
 Ne, velut innati triviis, ac pene forenses,
 Aut nimium teneris juvenentur versibus unquam,
 Aut immunda crepent, ignominiosa que dicta.
 Offenduntur enim, quibus est equus, et pater, et res ;

So far, as not some difference to make
 Between a slave, or wench, too pertly bold,
 Who wipes the miser of his darling gold,
 And grave Silenus, with instructive nod
 Giving wise lectures to his pupil god.
 From well-known tales such fictions would I raise
 As all might hope to imitate with ease ;
 Yet while they strive the same success to gain,

Zu kriechen, in die Wolken sich versteigen.
 Kurz, nie vergesse die Tragödie, was für sie
 Sich schickt; und, wenn sie auch bey losen Satyrn
 Sich blicken lässt, so zeig' uns ihr Erröthen
 Die züchtige Verwirrung einer ehrbarn Frau,
 Die öffentlich am Festtag tanzen muss !
 Ich, wenn ich Satyrn schreiben sollte, würde mich
 Nicht bloß an Wörter des gemeinen Lebens halten;
 Und, ohne drum dem Ton des Heldenspiels
 Zu nah zu kommen, würd' ich Mittel-Tinten
 Zu finden wissen, dass der Abstand
 Von einem Davus, einer frechen Pythias,
 Die ihren alten Herrn um tausend Thaler schmäutzt,
 Zum Pflegevater eines Gottes, auch
 In seiner Art zu reden merklich würde.
 Aus lauter jedermann bekannten Wörtern

également blessés; ils ne les recevraient point d'un esprit calme, et ne décerneraient pas la couronne à tout ouvrage qu'approuverait l'homme qui achète des noix et des pois frits.

Je suivrais dans ma fiction quelque histoire connue, de manière que chacun, plein de l'espoir d'en faire autant, osât le tenter, et se consumât en sueurs abondantes et en inutiles travaux : tant la suite et la liaison des idées ont d'action, et tant on peut donner d'agrément à des choses vulgaires !

A mas, yo añadiría circunstancias
 A los hechos sabidos de la historia,
 De modo que cualquiera al ver mis dramas,
 Hacer otros iguales presumiese;
 Pero despues al ensayar su audacia,
 Sudase mucho, y se esforzase en vano.
 A tanto el órden y el enlace alcanzan:
 Tanto los argumentos mas triviales
 De los adornos el primor realza.
 Mas no Faunos sacados de los bosques,
 Cual si en calles criáranse ó en plazas,

Osando impresa equal: tanta è la forza
 Del ben disporre e del compor le parti;
 Tanta le cose, anco vulgari, adorne
 De l' aggiunto splendor, ne trarran luce!
 Schivino i Fauni. de le selvi usciti,
 (Giudice me) di frascheggjar con versi
 Teneri troppo, o con pungenti e osceni
 Motti garrir, come se in trebbio nati,
 E quasi cortigian'; chè n' han dispetto
 Il facoltoso, il senator, l' equestre;
 Nè se di noci e d' abbronzati ceci

Nec si quid fricti ciceris probat, et nucis emptor,
 Æquis accipiunt animis, donante corona.
 Syllaba longa brevi subjecta, vocatur iambus,
 Pes citus; unde etiam trimetris accrescere jussit
 Nomen iambeis, cum senos redderet ictus,
 Primus ad extremum similis sibi: non ita pridem,
 Tardior ut paulo, graviorque veniret ad aures,
 Spondeos stabiles in jura paterna recepit

Should find their labour, and their hopes are vain:
 Such grace can order and connexion give;
 Such beauties common subjects may receive.
 Let not the wood-born satyr fondly sport
 With amorous verses, as if bred at court;
 Nor yet with wanton jests, in mirthful vein,
 Debase the language and pollute the scene,
 For what the crowd with lavish rapture praise,
 In better judges cold contempt shall raise.

Wollt' ich mir eine neue Sprache bilden, so,
 Dass jeder dächt', er könnt' es auch, und doch,
 Wenn ers versucht' und viel geschwitzt und lange
 Sich dran zermartert hätte, doch zuletzt
 Es bleiben lassen müsste! — Lieben Freunde,
 So viel kommt auf die Kunst des Mischens an!
 So viel kann dem Gemeinsten bloß die Stellung
 Und die Verbindung, Glanz und Würde geben!
 Auch dafür wollt' ich, im Vorbeygehn, noch
 Die Faunen, die man uns aus ihren Wäldern
 So häufig auf die Bühne bringt, wohlmeinend
 Gewarnt haben: weder in so niedlichen
 Und schmucken Versen ihre Artigkeit
 Zu zeigen, dass man junge, mitten
 In Rom erzogte Herr'n zu hören glaubt,

Une syllabe longue mise après une brève, c'est ce qu'on appelle l'iambe, pied rapide, qui a donné son nom aux trimètres iambiques, où il frappe six fois l'oreille. Le premier vers iambique était uniforme, c'est-à-dire composé d'iambes purs. C'est depuis peu que, pour arriver à l'oreille un peu plus lent et plus grave, patient et commode, il a admis les graves spondées au partage de ses droits paternels, sous cette

La tierna juvenil cancion entonen,
 Ni à injurias precipitense ni infamias.
 Esto al honrado ofende, al noble, al rico,
 Por mas que el populacho ruin lo aplauda.
 Silaba larga tras de breve forma
 Un pie yambo, medida acelerada,
 Tanto, que el verso yámbico por eso
 Generalmente trimetro se llama,
 Aunque tenga seis pies. De yambos este
 Desde el principio al fin antes constaba:
 Pero despues de sus derechos parte,
 Por adquirir mas dignidad y pausa,
 Cedió al grave espondeo, auque guardando

Il comprator faccia scoccare un viva;
 Quegli altri offrongli 'l serto, e gridan viva!
 Seguace a breve sillaba una lunga
 Giambo s' appella, piè rapido, ond' hanno
 Di trimetri i giambéi nome novello,
 Mentre per sei battute a sé medesimo
 Simile ei riede, dal primiero al sesto.
 Guari non non ha che, per colpir gli orecchi
 Un po' più tardo e grave, a la paterna
 Famiglia uni, cortese e paziente
 Gli attempati spondei, senza che 'l seggio

Commodus et patiens ; non ut de sede secunda
 Cederet, aut quarta socialiter. Hic et in Ael
 Nobilibus trimetris apparet rarus, et Enni.
 In scenam missus magno cum pondere versus,
 Aut operæ celeris nimium, curaque carentis,
 Aut ignorate premit artis crimine turpi.
 Non quis videt immodulata poemata iudex ;

Rome to her poets too much licence gives,
 Nor the rough cadence of their verse perceives ;
 But shall I then with careless spirit write :
 No — let me think my faults shall rise to light,
 And then a kind indulgence will excuse
 The less important errors of the Muse.
 Thus, though perhaps I may not merit fame,
 I stand secure from censure and from shame.
 Make the Greek authors your supreme delight ;
 Read them by day, and study them by night. —

Noch zu Vermeidung dieses Uebelstandes
 Mit Schmutz und groben Zoten um sich her
 Zu werfen. Denn die Leute, die ein Pferd
 Und einen Vater, und was Eignes haben,
 Erbauen sich an dieser Art von Witz
 Nicht sonderlich ; und wenn den Käufern dürre Erbsen
 Und Nüsse etwas wohlbehagt, so folgt
 Nicht, dass auch Jene d'ran Belieben finden, und
 Den Kranz dem Dichter zuerkennen werden.
 Ein Sylbenfusz, wo eine lange Sylbe
 Auf eine kurze folget, wird ein Iambus
 Genannt. Ein schneller Fusz ! Daher vermuthlich,
 Dass Verse von sechs Iamben Trimeter
 Zu heissen pflegen. Anfangs wurden sie
 Ganz rein gemacht, und einer wie der andre.

condition que, dans leur société, il ne leur céderait
 ni la seconde ni la quatrième place. Cette alliance
 apparaît rarement dans les célèbres trimètres d'Accius
 et d'Ennius. Un vers envoyé sur la scène trop chargé
 de spondées fait accuser le poète de la faute honteuse
 de précipitation, de négligence, ou d'ignorance de
 son art.

Tout juge ne reconnaît pas des vers mal cadencés,
 et une indulgence coupable a été accordée aux poètes

Para el yambo segunda y cuarta plaza.
 Es este pie rarísimo en los versos
 De Accio y de Enio, que muchos nos ensalzan,
 Y que siempre cargados de espondeos,
 Con su cadencia mnestranos pesada,
 Que escribian de prisa ambos autores,
 O del arte las reglas ignoraban.
 No entienden todos de juzgar cadencias ;
 Y sobre aqueste artículo se trata
 Con sobrada blandura á los poetas.
 Pero ¿debe alentarme esta esperanza
 Para infringir las reglas, ó bien debo

Secondo e 'l quarto lor cedesse in pace.
 Pur, temprato così, ne' rinomati
 Trimetri d'Accio e d'Ennio appar di rado.
 La ponderosa, su le scene spinta,
 Spondaica tardità sozzo delitto
 Di pigro, o avaccio troppo, o ignaro appone.
 Giudice scorto di stemprati versi
 Non è ciascuno ; ed a' roman poeti
 Sen diè licenza indegna. E ben, per questo
 Dunque a mio senno mi sarà permesso
 E scrivere e vagar, scosso ogni freno ?

Et data Romanis venia est indigna poetis.
 Ideircone vager, scribamque licenter? an omnes
 Visuros peccata putem mea, tutus, et intra
 Spem venia cautus? Vitavi denique culpam,
 Non laudem merui. Vos exemplaria Græca
 Nocturna versate manu, versate diurna.
 At nostri proavi Plautios et numeros, et

And yet our sires with joy could Plautus hear,
 Gay were his jests, his numbers charm'd their ear.
 Let me not say too lavishly they prais'd,
 But sure their judgment was full cheaply pleas'd:
 If you, or I, with taste are haply blest,
 To know a clownish from a courtly jest;
 If skilful to discern, when form'd with ease
 The modulated sounds are taught to please.
 Thespis, inventor of the tragic art,
 Carried his vagrant players in a cart:

Allein schon lange nahm der Iamben-Vers,
 Um etwas langsamer und feyerlicher
 Zu gehn, den ruhigern Spondeus
 Gefällig auf; doch, dass er aus der zweyten
 Und vierten Stelle nie verdrängt zu werden
 Sich vorbehielt. So findet man ihn auch,
 Doch selten, in den hochberühmten Trimetern
 Des alten Accius: allein die centnerschweren Verse,
 Die Vater Ennius auf unsre Bühne schleudert,
 Beschuld'gen ihn entweder, sichs zu leicht gemacht
 Und sehr geeilt zu haben, oder einer
 Nicht rühmlichen Unwissenheit der Kunst.
 Zwar freylich hat nicht jeder Richter Ohren
 Für übel modulierte Verse, - und man hat
 Den römischen Richter über diesen Punct

romains. Dois-je écrire au hasard, me permettre toute licence; ou, convaincu que mes fautes seront vues de tous les spectateurs, demeurer tranquille et sur mes gardes dans l'espoir du pardon? J'ai évité la faute et n'ai pas mérité la louange. Pour vous, feuilletez de jour, feuilletez de nuit les modèles grecs. Mais nos aïeux ont vanté les vers et les bons mots de Plaute; admirateurs des uns et des autres, trop indulgents, pour ne pas dire trop dénués de goût; au

Creer que todos notarán mis faltas,
 Y mi estudio emplear porque me excusen
 Si alguna en fin á mi pesar se escapa?
 De esta manera evitaré el oprobio,
 Si merecer no puedo la alabanza.
 Vosotros, los escritos de los griegos
 De noche y dia repasad con ansia:
 No digais que de Plauto nuestros padres
 Ensalzaron los versos y las gracias;
 Pues si nosotros distinguir sabemos
 Del chiste agudo la grosera chanza,
 Y juzgar con la mano y el oído

O forse sul timor che possa ognuno
 Scorger miei falli, io mi porrò al coperto.
 Sin renunziando del perdon la speme?
 Qual pro? Biasmo non ho; lode non merito.
 Voi su' greci esemplar la man stancate
 Sin che 'l Sol cada, e poi sinchè rinasca.
 E pur di Plauto le facezie e' versi
 Un di fur cari; ed ammirava Roma
 (Oh gran bontà di que' nostr' avi antiqui,
 Per non dir stolidezza!) e questi e quelle;
 S' io so, del par che voi, cerner l'urbano

Laudavere sales ; nimium patienter utrumque ,
 Ne dicam stulte , mirati ; si modo ego et vos
 Scimus inurbanum lepido seponere dicto ,
 Legitimumque sonum digitis callemus , et aure.
 Ignotum tragicæ genus invenisse camœnæ
 Dicitur , et plaustris vexisse poemata Thespis ,
 Qui canerent , agerentque peruncti facibus ora.
 Post hunc personæ , palleaque repertor honestæ

High o'er the crowd the mimic tribe appear'd ,
 And play'd and sung , with leas of wine besmear'd .
 Then Æschylus a decent vizard us'd ,
 Built a low stage ; the flowing robe diffus'd :
 In language more sublime his actors rage ,
 And in the graceful buskin tread the stage .
 And now the comic Muse again appear'd ,
 Nor without pleasure and applause was heard ;
 But soon , her freedom rising to excess ,

Mehr nachgesehen , als uns Ehre macht.
 Und soll ich nun , so milder Ohren wegen ,
 Mich aller Regel quitt und ledig glauben ?
 Doch , wenn ich auch — als ob die ganze Welt ,
 Sobald ich fehle , mich beschreyen würde —
 Vor Fehlern mich gehütet habe , — gut !
 So hab' ich immer nur gerechten Tadel
 Vermieden , lange noch kein Lob verdient .
 Diesz zu begreifen , Freunde , leset , leset
 Bey Tag und Nacht der Griechen Meisterstücke !
 Indessen haben eure Ahnen doch
 Die schönen Verse und die feinen Scherze
 Des Plautus hoch erhoben ; gar zu dultsam
 In beydem , um nicht etwas härters noch
 Zu sagen ! Wenn wir anders , Ihr und ich ,

moins si vous et moi savons distinguer d'un mot fin
 un mot grossier , et apprécier , du doigt et de l'oreille ,
 la justesse d'un son . On raconte que Thespis inventa
 le genre encore ignoré de la Muse tragique , et traîna ;
 barbouillés de lie , dans des chars , les acteurs qui
 chantaient et représentaient ses pièces . Après lui ,
 Eschyle imagine le masque et une robe décente ; il
 éleva son théâtre sur d'humbles tréteaux , et enseigna
 à ses personnages à parler avec dignité et à s'appuyer

Números y cadencias arregladas ,
 En alabar á Plauto nuestros padres
 Mostraron mas bondad que perspicacia .
 De Tespis , inventor de la tragedia ,
 En carretas se dice que llevaba
 Cantando y declamando sus actores ,
 De heces de vino llenas bien las caras .
 Levantóles Esquilo un tabladillo ,
 Máscara dióles , vestimenta larga ,
 Alto coturno y relevante estilo .
 Sucedió á esta tragedia mejorada ,
 No sin gran loa , la comedia antigua .

Dal villan motteggiar ; se orecchio e dita
 Ci servon bene a giudicar del metro .
 Che l' ignota abbia Tespi arte inventata
 Di Melpomene , è fama ; e che su' plaustri
 Trasse gli attor , di fecchia il volto intrisi ,
 Il dramma ad animar col gesto e 'l canto .
 De la maschera autor e del decente
 Sirma , appo lui , Eschilo il palco stese
 Su poche travi ; ei d' innalzar lo stile ,
 Di poggiar sul coturno e' fu maestro .
 Non senza molto onor fu a questi primi

Æschylus, et modicis instravit pulpita tignis,
 Et docuit magnumque loqui, nitique cothurno.
 Successit vetus his comœdia, non sine multa
 Laude; sed in vitium libertas excidit, et vim
 Dignam lege regi. Lex est accepta, chorusque
 Turpiter obticuit, sublato jure nocendi.
 Nil intentatum nostri liquere poetæ,
 Nec minimum meruere decus, vestigia Græca

The laws were forc'd her boldness to suppress,
 And, when no longer licens'd to defame,
 She sunk to silence with contempt and shame.
 No path to fame our poets left untry'd;
 Nor small their merit, when with conscious pride
 They scorn'd to take from Greece the storied theme,
 And dar'd to sing their own domestic fame,
 With Roman heroes fill the tragic scene,
 Or sport with humour in the comic vein.
 Nor had the mistress of the world appear'd
 More fam'd for conquest, than for wit rever'd,

Ein frostiges Bon-Mot von einem guten
 Zu unterscheiden, und, wie Verse klingen müssen,
 Durchs Ohr zu prüfen, oder wenigstens
 Doch an den Fingern abzuzählen wissen.
 Für den Erfinder der Tragödie
 Wird Thespis angesehen, der seine Stücke
 Auf Bauerkarren durch die Dörfer führte,
 Und von Personen, die mit Hefen sich
 Geschminkt, absingen und agiren liesz.
 Nach ihm war Æschylus der zweyte, oder
 Vielmehr der wahre Vater dessen, was
 Den edeln Nahmen eines Heldenspiels
 Mit Recht verdiente. Er erland die Maske

sur le cothurne. Vint ensuite la vieille comédie, non sans beaucoup d'applaudissemens; mais la liberté dégénéra en licence, dont une loi dut réprimer les excès. Cette loi est prononcée; le cheur a perdu le droit de nuire; il se tait honteusement. Il n'est aucun genre que nos poètes aient laissé sans l'essayer. Ils n'ont pas mérité une gloire médiocre ceux qui osèrent abandonner les traces des Grecs et traiter des sujets domestiques, dans lesquels ils mettaient sur la scène

La libertad degeneró en audacia
 En breve: fue forzoso reprimirla:
 Dictáronse pues leyes, y quitada
 La facultad de maldecir, el coro
 Enmudecer debió con mengua y rabia.
 En todos estos géneros las plumas
 Un tiempo ejercitáronse romanas;
 Mas nunca con tal gloria, como cuando
 De los griegos dejaron las pisadas,
 O trágicos y cómicos asuntos
 Sacaron de hechos y costumbres patrias.
 Y hoy tan ilustre por su lengua fuera

Succeditrice la commedia antica,
 Ma poichè libertà ruppe in licenza,
 E inferocí stesa la mano al morso,
 Temi infrenolla, e d' insultar togliendo
 Al Coro il dritto, vergognando ei tacque.
 Intentato cimento i nostri vati
 Non lasciarono alcun; nè piccol pregio
 Quei meritâr, che abbandonando arditî
 Le grec' orme, domestici subbietti
 Presero a celebrar; di toga avolti
 O esponessero drammi, o di pretesta.

Ausi deserere, et celebrare domestica facta,
 Vel qui praetextas, vel qui docuere togatas.
 Nec virtute foret, clarisque potentius armis,
 Quam lingua, Latium, si non offenderet unum.
 Quemque poetarum limæ labor, et mora. Vos, o
 Pompilius sanguis, carmen reprehendite, quod non
 Multa dies, et multa litura coercuit, atque
 Præsectum decies non castigavit ad unguem.

Did we not hate the necessary toil
 Of slow correction, and the painful file.
 Illustrious youths, with just contempt receive,
 Nor let the hardy poem hope to live,
 Where time and full correction don't refine
 The finish'd work, and polish every line.
 Because Democritus in rapture cries —
 ' Poems of genius always bear the prize
 From wretched works of art,' and thinks that none
 But brain-sick bards can taste of Helicon;
 So far his doctrine o'er the tribe prevails,

Und den Kothurn, erweiterte den Schauplatz,
 Veredelte die Kleidung, und (was mehr ist)
 Den wahren Ton der Tragischen Camöne,
 Die Er zuerst erhaben sprechen lehrte.
 Ein wenig später that sich auch die Alte
 Komödie hervor, nicht ohne vielen Beyfall;
 Allein die Freyheit, die man zu Athen
 Ihr zugestanden, artete zuletzt
 In eine Frecheit aus, die nicht zu dulden war,
 So dass die Policy ins Mittel treten musste.
 Des Lustspiels Chor, sobald der Stachel ihm
 Benommen war, verstümmte — und verschwand.
 Von diesem allen haben unsre Dichter

soit la toge du citoyen, soit la robe bordée de pourpre.
 Le Latium ne serait pas moins célèbre par les productions de l'esprit, qu'il est renommé par la valeur et puissant par les armes, si le patient travail de la lime ne coûtait pas trop à nos poètes. O vous, noble sang de Pompilius, désapprouvez un poème que n'auront pas châtié et repoli, le doigt du poète rogné dix fois jusqu'à l'ongle, de nombreuses ratures pendant de longues veilles. Parce que Démocrite croit le génie plus heu-

Roma, cual por su brio y por sus armas,
 Si no sintiesen tanto los poetas
 Sus obras encerrar y retocarlas.
 Pisones, descendientes del gran Numa,
 Condenad los poemas, que con pausa
 La lima no pulió, y hasta diez veces
 No enmendó una atención prolija y sábia.
 Porque dijo Demócrito que al arte,
 Ingenio y feliz indole aventajan,
 Y excluyó del Parnaso à los juiciosos,
 Muchos dejan crecer uñas y barba,
 Buscan la soledad, huyen los baños,

Nè per arme o virtù più che per lingua
 Possente il Lazio, e rinomato or fora;
 Se molestà non fosse ad ogni vate
 La tarda del limar opra e la noia.
 Prole di Numa, a voi di biasmo oggetto
 Quel carne sia, cui stagion lunga, e lungo
 Cancellar non corresse, e diece volte
 Sino a fil d' unghia ad emendar non giunse.
 Perché crede Democrito che vaglia
 Più d' un' arte meschina un ricco ingegno,
 Nè vati, altro che insani, in Pindo ammette.

Ingenium misera quia fortunatius arte
 Credit, et excludit sanos Helicone poetas
 Democritus, bona pars non unguis ponere curat,
 Non barbam, secreta petit loca, balnea vitat.
 Nanciscetur enim pretium, nomenque poetæ,
 Si tribus Anticyris caput insanabile nunquam
 Tonsori Licino commiserit. O ego lavus,

They dare not shave their heads, or pare their nails;
 To dark retreats and solitude they run,
 The baths avoid, and public converse shun:
 A poet's fame and fortune sure to gain,
 If long their beards, incurable their brain.
 Ah! luckless I! who purge in spring my spleen —
 Else sure the first of bards had Horace been.
 But shall I then, in mad pursuit of fame,
 Resign my reason for a poet's name?
 No; let me sharpen others, as the hone
 Gives edge to razors, though itself has none.

Nichts unversucht gelassen; und gewiss
 Verdienten jene nicht dar kleinste Lob,
 Die sich getrauten aus der Griechen Fusztritt
 Herauszutreten, vaterländ'sche Thaten
 Zu singen, und im Lust-und Trauerspiel
 Uns römische Personen vorzuführen.
 Auch würde Latium gewiss durch seine Sprache
 Nicht weniger, als durch die Kunst zu siegen
 Und zu regieren, über Griechenland
 Den Rang behaupten, wenn nicht unsre Dichter
 Der Feile Arbeit hassten, und die Zeit,
 Die drüber hingehet, für verloren hielten.
 Ihr, Numa's edle Sprossen, lasset kein
 Gedicht vor euern Augen Gnade finden,

reux que les efforts de l'art, et qu'il bannit de l'Hélicon les poètes de sens rassis, beaucoup parmi ceux-ci ont soin de ne se couper ni les ongles ni la barbe, évitent les bains, et cherchent les lieux écartés. Ils trouveront la gloire et le nom de poète, s'ils ne consentent jamais au barbier Licinus une tête que trois Anticyres ne sauraient guérir. O maladroît que je suis, de purger ma bile au retour de chaque printemps! personne ne ferait de meilleurs poèmes, mais la chose

Y de poeta el prez juzgan que ganan,
 Con no poner en manos de Licino
 Sus pobres cholas, que á curar no alcanza
 El eléboro todo de Anticira.
 ¡ Necio yo, que la bilis que me inflama
 Con un purgante evacuo en primavera!
 Pues sino ¿ qué poeta me igualara?
 Mas no queriendo serlo á tanta costa,
 Con ser cual piedra de amolar me basta,
 Que hace al hierro cortar, sin cortar ella:
 Y así diré, sin escribir yo nada,
 Cuales de un escritor son los deberes;

Molti crescer si fan l' unghie e la barba;
 Fuggon da' bagni; corroño tra' boschi;
 Certi ottener pregio di vate e nome,
 Se a Licino barbier uon mai quel capo
 Affiderranno, a cui guarir bastante
 Sin triplicata Anticira non fora.
 Pazzo ch' io son, che come april ritorna,
 Torno a purgar la bile! E chi saprebbe
 Più be' poemi fabbricar al mondo?
 Ma nulla il curo: imiterò la cote,
 Che fa l' acciar tagliente, inetta al taglio.

Qui purgo bilem sub verni temporis horam !
 Non alius faceret meliora poemata : verum
 Nil tanti est. Ergo fungar vice cotis , acutum
 Reddere quæ ferrum valet , exors ipsa secandi.
 Munus et officium , nil scribens ipse , docebo :
 Unde parentur opes ; quid alat formetque poetam ;
 Quid deceat , quid non ; quo virtus , quo ferat error.
 Scribendi recte sapere est et principium , et fons.
 Rem tibi Socraticæ poterunt ostendere chartæ ;

Let me the poet's worth and office show ,
 And whence his true poetic riches flow ;
 What forms his genius , and improves his vein ;
 What well or ill becomes each different scene ;
 How high the knowledge of his art ascends ,
 And to what faults his ignorance extends.
 Good sense , that fountain of the Muse's art ,
 Let the strong page of Socrates impart ,

Das nicht durch viel Lituren zur Correctheit
 Gebracht , und , bis das leiseste Gefühl
 Nichts mehr von Fugen spürt , geglättet worden.
 Weil Demokrit dem glücklichen Genie
 Den Vorzug vor der armen Kunst gegeben ,
 Und schlechterdings die Dichter , die nicht rasen ,
 Vom Pindus ausgeschlossen haben will :
 So treibts ein guter Theil der unsrigen
 So weit , sich weder Bart noch Nägel stützen
 Zu lassen , weder Kamm noch Schwamm
 Zu dulden , Bäder wie verdächtig'e Häuser
 Zu fliehen , und , Gespenstern gleich , in öden
 Von Menschen unbetretten Gegenden
 Herumzuirren ; fest beglaubt , ein Kopf ,
 Der dem barbierenden Senator Licinius

n'est pas d'un si grand prix. Je ferai donc l'office de
 la pierre à aiguïser , qui peut rendre le fer tranchant
 et est incapable de couper elle-même. Sans rien écrire ,
 j'enseignerai à l'écrivain son emploi et son devoir ,
 où le talent du poète peut acquérir des richesses , ce
 qui le forme et le nourrit , et où conduisent l'erreur
 et le bon goût. Un sens droit est le principe et la
 source de bien écrire. Les écrits de l'école de Socrate
 vous présenteront le fond des choses , et pour rendre

De do el caudal poetico se saca ;
 Qué sostiene y qué forma à un buen poeta ;
 Cuales cosas convienen , cuáles dañan ;
 Cómo buscarse deben las bellezas ,
 Cómo evitarse en fin deben las faltas.
 Para bien escribir , es el buen seso
 La primera y mas útil circunstancia :
 De Sócrates estudiala en las obras ;
 Y ten por cosa cierta , que ordenada
 La materia hábilmente , por si mismas
 Se vendrán à la pluma las palabras.
 El que conoce bien lo que se debe

De lo scrittore , senza che nulla io scriva ,
 L' arte e' doveri insegnerò : qual sia
 Il suo tesor ; di che si nutra il vate ;
 Di che si formi ; ciò che giovi o nocchia ;
 Dove 'l saper , dove l' errore il meni.
 Del ben compor fonte e principio è 'l senno.
 Te le carte socratiche potranno
 D' idee fornir , e la concetta idea
 Ubbidenti seguiran le voci.
 Uom che imparò quel che a la patria debba ,
 Quel che agli amici : con amor diverso

Verbaque provisam rem non invita sequentur.
 Qui didicit patriæ quid debeat, et quid amicis;
 Quo sit amore parens, quo frater amandus, et hospes;
 Quod sit conscripti, quod judicis officium; quæ
 Partes in bellum missi ducis; ille profecto
 Reddere personæ scit convenientia cuique.
 Râspicere exemplar vitæ morumque jubebo

For if the mind with clear conceptions glow,
 The willing words in just expressions flow.
 The poet, who with nice discernment knows
 What to his country and his friends he owes;
 How various nature warms the human breast,
 To love the parent, brother, friend, or guest;
 What the great offices of judges are,
 Of senators, of generals sent to war;
 He surely knows, with nice, well-judging art,
 The strokes, peculiar to each different part.
 Keep nature's great original in view,

Sich nie vertraute, und mit drey Anticyren
 Nicht heilbar wäre, sey zum Dichterkopf
 Allein gemacht, und würdig von den Musen
 Bewohnt zu werden. Was ich für ein Thor bin,
 An jedem Frühling mir die Galle auszulegen!
 Kein andrer sollte bessere Verse machen!
 Doch! sey es drum! Wofern ich selber auch
 Nichts schreibe, kann ich doch, dem Schleifstein gleich,
 Der selber zwar nicht schneidet, aber doch
 Das Eisen schneidend macht, die Andern lehren,
 Was einen Dichter bilde, was ihn nähre,
 Was ihm gezieme oder nicht, und welche Wege
 Zum Nachruhmstempel führen, oder in die Sümpfe,
 Wo Aganippens Quelle sich verliert?

ce que vous aurez médité les expressions viendront
 d'elles-mêmes. Celui qui a appris ce qu'il doit à sa
 patrie et à ses amis, de quel amour un père, un frère,
 un hôte doit être aimé, quels sont les devoirs d'un
 juge, les fonctions d'un général envoyé aux combats,
 celui-là, certainement, sait donner à chaque person-
 nage les traits qui lui conviennent. Je prescrirai au
 savant imitateur de jeter les yeux sur les modèles vi-
 vants de la société, et de tirer de là un langage vrai.
 Quelquefois une pièce intéressante par l'exactitude des

A padre, amigo, huesped, deudo y patria;
 El que sabe de jueces, senadores
 Y generales las funciones altas,
 Dará sin duda á todo personaje
 Caracteres é ideas adecuadas.
 Quien la naturaleza imitar quiera,
 En la vida y costumbres estudiarla
 Deberá de los hombres; de este modo
 La pintura será viva y gallarda.
 Con tal que por los buenos caracteres
 La atencion llame y las sentencias claras,

Come 'l padre, il fratel, l'ospite s'ami;
 Qual sia del senator, quale il dovere
 Del giudicante, qua' d'un duce in guerra
 Sieno le parti; affé questi a ciascuno
 Render saprà ciò che a ciascun conviensi.
 Il dotto imitator vo' che contempli
 L'esemplar de' costumi e de la vita,
 E quindi tragga le animate voci.
 Di be' tratti talor favola adorna
 Esatta nel costume, ancorchè priva
 Di venustà, senza vigor, senz' arte,

Doctum imitatore[m], et veras hinc ducere voces.
 Interdum speciosa locis, morataque recte
 Fabula, nullius veneris, sine pondere et arte,
 Valdius oblectat populum, meliusque moratur,
 Quam versus inopes rerum, nugæque canora.
 Graius ingenium, Graius dedit ore rotundo
 Musa loqui, præter laudem nullius avaris.
 Romani pueri longis rationibus assem

And thence the living images pursue;
 For when the sentiments and diction please,
 And all the characters are wrought with ease,
 Your play, though void of beauty, force, and art,
 More strongly shall delight, and warm the heart,
 Than where a lifeless pomp of verse appears,
 And with sonorous trifles charms our ears.
 To her lov'd Greeks, the Muse indulgent gave,
 To her lov'd Greeks, with greatness to conceive,
 And in sublimer tones their language raise —

Um gut zu schreiben, muss ein Autor erst
 Verstand und Sinn, um gut zu denken, haben.
 An Stoff wirds die Sokrat'sche Schule auch
 Nicht fehlen lassen, und dem wohldurchdachten Stoffe
 Schmiegt sich von selbst der gute Ausdruck an.
 Wer recht gelernt hat, was er seinen Freunden,
 Was seinem Vaterlande schuldig sey,
 Mit welcher Lieb' ein Vater, Bruder, Gastfreund,
 Zu lieben? was des Staatsmanns, Richters, was
 Des Feldherrn Amt und Pflicht erfordre? — Der
 Wird, was in jedem Falle jeder Rolle
 Geziemt, unfehlbar stets zu treffen wissen.
 Doch nie vergesse der gelehrte Zögling
 Der dichterischen Bildnerkunst, auch auf

caractères et des mœurs, amuse beaucoup plus le
 peuple et l'occupe davantage, quoique sans grace,
 sans force et sans art, que des vers pauvres de choses
 et des riens sonores. Les Muses ont donné le génie
 aux Grecs; elles ont fait présent à ce peuple, qui
 n'était avare de rien, si ce n'est de la gloire, du don
 de parler avec une bouche harmonieuse. De longs
 calculs apprennent aux enfants romains à diviser l'as
 en cent parties. Dis, fils d'Albinus, si de cinq onces

Divierte muchas veces mas al pueblo
 Una pieza sin arte, nervio y gracia,
 Que los versos vacios de sentido,
 Y estrépito armonioso y sin substancia.
 A los griegos, de gloria solo avaros,
 Dióles Apolo ingenio y elegancia;
 Y en aprender á dividir la libra
 Piensa no mas la juventud romana.
 Hijo de Albino, dime: ¿cuántas onzas
 Quedan, si una de cinco se rebaja?
 — Responderás que el tercio de una libra.
 — Bueno, y ¿cuándo una mas á cinco añadas?

Meglio il popolo alletta, e più l'incanta,
 Che fatui versi e armoniose ciance.
 A' Greci ingegno, a' Greci dié la musa
 Ritoudo favellar, di nulla ingordi,
 Che di laude. A partire un asse in cento
 Roman fanciul con lunghe cifre impar.
 Dica 'l figliuol d' Albin — Se dal quincunce
 Scemisi un' oncia, che ne resta? Avresti
 Ben potuto rispondere — Un triente —
 Bravo! Il tuo patrimonio è in buone mani.
 V' Aggiugniamo un' altr' oncia; a che riviene?

Discunt in partes centum diducere. Dicat
Filius Albiui, si de quincunce remota est
Unica, quid superat? Poteras dixisse, triens. Eu!
Rem poteris servare tuam. Redit uncia, quid fit?
Semis. An haec animos ærugo, et cura peculi
Cum semel imbuerit, speramus carmina fingi
Posse linenda cedro, et levi servanda cupresso?
Aut prodesse volunt, aut delectare poetæ,

Her Greeks were only covetous of praise.
Our youth, proficients in a nobler art,
Divide a farthing to the hundredth part;
Well done, my boy, the joyful father cries,
Addition and subtraction make us wise.
But when the rust of wealth pollutes the soul,
And money'd cares the genius thus control,
How shall we dare to hope, that distant times
With honour should preserve our lifeless rhymes?

Die Sittenschule der lebendigen
Modelle um ihn her die Augen stets
Zu heften, und daraus die wahre Sprache
Des Lebens und des Umgangs herzuholen.
Nicht selten sieht man, dass ein wohlgezeichnetes
Charakterstück, wiewohl sonst ohne Reiz
Und Styl und Kunst, beym Volke mehr gewinnt,
Und besser unterhält, als schöne Verse,
An Schall und Wohlklang reich, an Sachen leer.
Den Griechen, Freunde! (immer komm' ich wieder
Auf diesz zurück) den Griechen gab die Muse
Zugleich Genie und feines Kunstgefühl,
Die Gabe der Empfindung und des schönen
Und runden Ausdrucks: aber ihre Seelen kannten
Auch keinen andern Geiz, als den nach Ruhm.

on en ôte une, que reste-t-il? il peut déjà répondre :
« un tiers. » A merveille! Tu sauras conserver ton
bien. Ajoute une once, combien cela fait-il? La moitié.
Dès que cette rouille et cette soif du gain auront une
fois pénétré les esprits, comment espérer des vers
dignes d'être gardés oints d'huile de cèdre dans du cy-
près poli?

Les poètes veulent instruire ou plaire, ou dire en
même temps des choses agréables et utiles. Dans vos
enseignements, soyez bref, afin que l'esprit docile

— Media libra, dirás — ; Bravo! ya puedes
Cuidar de tu caudal y de tu casa.
¿Quién desde ahora esperará que versos
Dignos del cedro y del cipres se hagan,
Quando de los domésticos apaños
Llega el orin á inficionar las almas?
O instruir ó agradar quiere el poeta,
O el deleite mezclar en la enseñanza.
Si das reglas, sé breve: los preceptos
Se conciben mejor, mejor se graban
Cuanto mas cortos: lo supérfluo siempre,

Ad un semisse — Or quando e ruggin tanta,
E tanta sete di guadagno, infetti
Abbia una volta gli animi, qua' versi
Speriam prodursi, da lasciar col cedro,
E da chiudersi in lucido cipresso?
O giovare o piacer vogliono i vati;
O accoppiâr quel che giova a quel che piace.
Che che prendi a insegnar; brevi precetti
Adopra, perché sia docile ingegno
Pronto a imparare, a ritener tenace:
Dal sen, qual da pien' urna, il troppo sbocca.

Aut simul et jucunda et idonea dicere vitæ.
 Quidquid præcipies, esto brevis, ut cito dicta
 Percipiant animi dociles, teneantque fideles.
 Omne supervacuum pleno de pectore manat.
 Ficta voluptatis causa sint proxima veris;
 Nec, quodcumque volet, poscat sibi fabula credi;
 Neu pransæ Lamie vivum puerum extrahat alvo.
 Centuriæ seniorum agitant expertia frugis;

POETS would profit or delight mankind,
 And with the pleasing have th' instructive join'd.
 Short be the precept, which with ease is gain'd
 By docile minds, and faithfully retain'd.
 If in dull length your moral is exprest,
 The tedious wisdom overflows the breast.
 Would you divert? the probable maintain,
 Nor force us to believe the monstrous scene,
 Which shews a child, by a fell witch devour'd,
 Dragg'd from her entrails, and to life restor'd.

Der Römer lernt von Kindesbeinen an
 Das As in hundert Theile theilen. Ruft,
 Zur Probe, nur den kleinen Sohn des Wechslers
 Albinus her, und fragt ihn aus. — „Die Hälfte
 „ Von einem halben Gulden abgezogen,
 „ Was bleibt?“ — Ey, spricht er lachend, was wird
 Vier Groschen. — „Braver Junge! Der [bleiben?
 „ Wird sein Vermögen nicht vergeuden! — Und
 „ Zum halben Gulden noch die vier
 „ Hinzugethan, macht —?“ — Einen halben Thaler.
 Wie? Und von Seelen, die mit diesem Rost
 Von Habsucht einmal überzogen sind,
 Erwarten wir Gedichte, die vor Motten
 Verwahrt zu werden je verdienen könnten?

saisisse aussitôt vos paroles et les retienne fidèlement.
 S'il est surechargé, il rejette tout ce qui surabonde.
 Que les fictions imaginées pour le plaisir se rapprochent
 de la vérité; qu'une fable ne demande pas que tout
 ce qu'il lui plaira de dire soit cru sur parole, et qu'elle
 n'arrache pas, vivant, du ventre d'une lamie, l'enfant
 que celle-ci vient de dévorer. Nos centuries de vieillards
 rejettent les poèmes dépourvus d'utilité; nos
 liers chevaliers négligent les austères. Celui qui mêle

Qual agua en vaso lleno se derrama,
 Asi se vierte. Verosimil sea
 Toda ficcion, si de ficciones tratas.
 No cuantos lances un asunto ofrezca
 Presentar tú pretendas en las tablas;
 Ni al recién engullido rapazuelo
 Quieras sacar del vientre de una Lamia.
 Los senadores de lo serio gustan,
 Y esto à los caballeros amostaza.
 El medio de ganar todos los votos
 Es mezclar lo que instruye à lo que agrada.
 Escrito en que estas dotes se reúnan

Si rassomigli al ver quel, che si finge
 Per dilettar; né ad ogni suo capriccio
 Tua favola pretenda intera fede.
 Estrar da l' epa ingordo di satolla
 Lammia vivo il fanciul, deh non s'avvisi!
 Carmi i vecchi scherniscono, non buoni
 Che a dilettar; fuggon da que', non buoni
 Che ad ammonir, i giovani bizzarri.
 Chi rattemprò l' util col dolce, e seppe
 Dilettare e ammonir, vinse 'l partito.
 Questo è 'l libro, che gravido lo scrigno

Celsi prætereunt austera poemata Rhamnes :
 Omne tulit punctum , qui miscuit utile dulci ,
 Lectorem delectando , pariterque monendo .
 Hic meret æra liber Sosis ; hic et mare transit ,
 Et longum noto scriptori prorogat ævum .
 Sunt delicta tamen quibus ignovisse velimus ;
 Nam neque chœrda sonum reddit , quem vult manus et

[mens.

Grave age approves the solid and the wise ;
 Gay youth from too austere a drama flies ;
 Profit and pleasure ; then , to mix with art ,
 T' inform the judgment , nor offend the heart ,
 Shall gain all votes ; to booksellers shall raise
 No trivial fortune , and across the seas
 To distant nations spread the writer's fame ,
 And with immortal honours crown his name .
 Yet there are faults , that we may well excuse ,
 For oft the strings th' intended sound refuse ;

Des Dichters Zweck ist zu belust'gen , oder
 Zu unterrichten , oder beydes zu verbinden ,
 Und unter einer angenehmen Hülle
 Uns Dinge , die im Leben brauchbar sind , zu sagen .
 Lehrt er , so sey er kurz ! Was schnell gesagt wird ,
 Fasst der lehrbegier'ge Geist geschwinder auf
 Und hält es fester . Wie die Seele voll ist , läuft
 Das überflüss'ge ab . Was bloz zur Lust
 Erdichtet wird , sey stets der Wahrheit ähnlich .
 Und um je weiter sich die Phantasie
 Von ihr entfernt , je stärker sey die Täuschung !
 Ein Märchen soll nicht fodern , dass ihm Alles
 Geglauhet werd' , und nicht den Knaben , den
 Die Lamia aufgegessen , wieder frisch
 Und ganz aus ihrem Leibe ziehen !

l'utile à l'agréable , et charme le lecteur en même
 temps qu'il l'instruit , enlève tous les suffrages . Son
 livre vaut de l'argent aux Sosies , franchit les mers ,
 et prolonge la célébrité de l'auteur dans un long avenir .
 Il est cependant des fautes que nous devons excuser ;
 en effet , la lyre ne rend pas toujours le son que la
 main et l'esprit désirent , et souvent elle donne un ton
 aigu lorsqu'on lui en demandait un grave : la flèche
 ne frappe pas toujours tous ce qu'elle menace . Mais

Al librero dará grandes ganancias ,
 Será buscado en las lejanas tierras ,
 Y al autor colmará de eterna fama .
 Hay empero defectos que merecen
 Indulgencia ó perdon , pues ni templada
 El músico su cítara halla siempre ,
 Y en vez de un tono agudo un grave saca ,
 Ni siempre al blanco el tirador acierta .
 Así pues , si primores mil realzan
 Un poema maguifico , no debo
 Dejar de perdonar ligeras faltas ,
 Ora sean efectos de descuido ,

Fa d' oro a' Sosi ; questo il mar trapassa ,
 E immortal a l' autor vita assecura .
 Pur ei ha delitti , che scusar vorremmo ;
 Nè , sonando , risponde ognor la corda
 A la mano e al pensier ; e assai sovente
 Le chiedi l'grave , e ti ridà l'acuto ;
 Nè sempre l' arco ove miravi , imbrocca .
 Che se di molti pregi un carne splenda ;
 Me pochi nei non turberán , cui sparse
 Negligenza non già , ma che l' umana
 Natura tutti ad evitar non giunse .

Poscentique gravem persæpe remittit acutum ;
 Nec semper feriet quodcumque minabitur arcus.
 Verum, ubi plura nitent in carmine, non ego paucis
 Offendar maculis, quas aut incuria fudit,
 Aut humana parum cavit natura. Quid ergo est?
 Ut scriptor si peccat idem librarius usque,
 Quamvis est monitus; venia caret, et citharæodus
 Ridetur, chorda qui semper oberrat eadem :

In vain his tuneful hand his master tries,
 He asks a flat, and hears a sharp arise ;
 Nor always will the bow, though fam'd for art,
 With speed unerring wing the threatening dart.
 But where the beauties more in number shine,
 I am not angry, when a casual line
 (That with some trivial faults unequal flows)
 A careless hand, or human frailty shows.
 But as we ne'er those scribes with mercy treat,
 Who, though advis'd, the same mistakes repeat ;
 Or as we laugh at him, who constant brings

Der graue Theil des Publicums verdammt,
 Was ohne Nutzen ist; hingegen steigt
 Die junge Mannschaft stolz bey einem ernsten
 Gedicht vorbey. Der aber, der das Nützliche
 So mit dem Angenehmen zu verbinden weisz,
 Dass er den Leser im Ergötzen bessert,
 Vereinigt alle Stimmen. Solch ein Werk
 Verdient den Sosiern Geld, geht übers Meer,
 Macht seiner Meister Nahmen allen Zungen
 Geläufig und der späten Nächstwelt werth!
 Indessen sind auch Fehler, denen man
 Verzeihung schuldig ist: denn immer giebt die Saite
 Den Ton nicht an, den Seel' und Hand verlangte,

lorsque les beautés brillent en plus grand nombre,
 je ne m'offense pas de quelques taches laissées par
 négligence ou échappées à la nature humaine. Quoi
 donc! un copiste qui commet toujours la même faute,
 quoique averti, n'obtient pas de pardon. On tourne
 en dérision un citharède qui se trompe toujours sur la
 même corde; hé bien! le poète qui se néglige beau-
 coup, est pour moi ce Chérile dont j'admire d'un sou-
 rire deux ou trois vers heureux, tandis que je m'in-

O de la pobre condicion humana.
 Pero ¿qué regla establecer podremos?
 Una hay segura: digno no es de gracia
 Copista que advertido muchas veces,
 Repite aun la reprendida falta;
 Y con razon al músico se silva
 Que siempre en una cuerda se resbala.
 Así al poeta que tropieza mucho
 Juzgo un Querilo que sin fin desbarra,
 Y con cuyas sandeces me divierto,
 Aunque en dos ó tres trozos yo le aplauda.
 Pero tambien de que el insigne Homero

Che ne trarrem? Com' è di scusa indegno
 L' ammonito menante, ove rinciampi
 Ognor nel fallo istesso; ed è deriso
 Il citarista, che la stessa corda
 Strimpelli ognor; così d' inerzia troppa
 Colpevole scrittor, s' offre in sembianza
 Di quel Cherilo a me, che quando avviensi
 Due volte o tre nel buon; stupisco e rido.
 Mi sdegno io stesso poi, se 'l prode Omero
 Talor dormiglia: ma in lung' opra, al sonno
 Pur si permette il sorvenir furtivo.

Sic mihi, qui multum cessat, fit Chærilus ille,
 Quem bis terque bonum, cum risu miror; et idem
 Indignor quandoque bonus dormitat Homerus.
 Verum operi longo fas est obrepere somnum.
 Ut pictura, poesis erit quæ, si propius stes,
 Te capiet magis; et quadam, si longius abstes.
 Hæc amat obscurum; volet hæc sub luce videri,
 Judicis argutum quæ non formidat acumen.

The same rude discord from the jarring strings;
 So, if strange chance a Chærilus inspire
 With some good lines, with laughter I admire;
 Yet hold it for a fault I can't excuse,
 If honest Homer slumber o'er his Muse;
 And yet, perhaps, a kind indulgent sleep
 O'er works of length allowably may creep.
 Poems like pictures are; some charm when nigh,
 Others at distance more delight your eye;
 That loves the shade, this tempts a stronger light,

Und auch der beste Bogen trifft nicht immer.
 Doch, glänzt das Meiste nur in einem Werke,
 So sollen wenig Flecken mich nicht ärgern, die
 Des Dichters Fleisz entwischt sind, oder, weil er doch
 Nur Mensch ist, nicht von ihm verhütet werden konnten.
 Nur, dass die Herren diese Clausel sich
 Nicht gleich zu Nutze machen! Denn, wie ein Copist,
 Der, aller Warnung ungeachtet, immer
 Am gleichen Worte sich verschriebe, keine
 Entschuldigung verdiente; wie ein Geiger
 Verspottet würde, der die gleiche Note,
 So oft sie käme, falsch gegriffen hätte:
 So heiszt ein Dichter, der sich oft verschreibt,
 Bey mir ein Chörilus; und wenn ers gleich

digne si quelquefois le bon Homère s'endort. Mais
 dans un long ouvrage, quelques instants de sommeil
 sont permis. En poésie, comme en peinture, il est
 des choses qui plaisent davantage regardées de près,
 et d'autres de plus loin. Ceux-ci aiment l'obscurité;
 ceux-là, qui ne redoutent point l'esprit perçant du
 juge, veulent être vus à la lumière. Cet ouvrage a plu
 une fois; redemandé dix fois, cet autre plaira encore.

Alnè des jeunes Pisons, quoique vous soyez formé
 à la vérité par la voix d'un père, et que vous ayez

Dormite en un pasage, me da rabia,
 Bien que una ú otra vez rendirse al sueño
 Se puede permitir en obras largas.
 Poesia y pintura se parecen,
 Y cuadros suelen presentar entrambas,
 De que unos placen, si se ven de cerca,
 Y otros deben mirarse á mas distancia.
 Este obscuridad pide, aquel no teme
 Al mas severo juez, y la luz ama:
 El uno agrada alguna vez, y el otro
 Mientras mas repetido mas agrada.

Pari a pittura è poesia: v'è quella,
 Che te più da vicia; quella v'è poi,
 Che in distanza maggior più ti rapisce;
 Questa nel buio; a pieno giorno l'altra,
 Che d'acuto censor occhio non pave,
 Contemplata esservuot; piace la prima
 Sol una volta; diece volte l'altra
 Se tornasi a mirar, torna a piacere.
 O tu maggior tra' giovani fratelli,
 Benchè pel sentier dritto e la paterna
 Voce ti scorga e 'l natural tuo senno;

Hæc placuit semel ; hæc decies repetita placebit.
 O major juvenum, quamvis et voce paterna
 Fingeris ad rectum, et per te sapis, hoc tibi dictum
 Tolle memor : certis medium et tolerabile rebus
 Recte concedi. Consultus juris, et actor
 Causarum mediocris, abest virtute disertis
 Messalæ, nec scit quantum Cascellius Aulus ;

And challenges the critic's piercing sight ;
 That gives us pleasure for a single view :
 And this, (ten times repeated, still is new.
 Although your father's precepts form your youth,
 And add experience to your taste of truth,
 Of this one maxim, Piso, be assur'd,
 In many things a medium is endur'd :
 Who tries Messalæ's eloquence in vain,
 Nor can a knotty point of law explain
 Like learn'd Cascellius, yet may justly claim,

Auch zwey-bis dreymal gut gemacht, bewundre
 Ich ihn mit Lachen : wie es mich verdreusst,
 Wenn auch Homer sogar zuweilen — nickt ;
 Wiewohl man doch in einem groszen Werke
 Vom Schlaf ja wohl einmal beschlichen werden kann !
 Gedichte sind darin den Mahlereyen gleich,
 Dass manchè desto mehr die Augen fesseln,
 Je näher man hinzutritt ; andre, wenn man weiter
 Zurücktritt, erst die rechte Wirkung thun.
 Diesz liebt ein schwaches, jenes, das sich nicht
 Vorm schärfsten Auge scheut, ein helles Licht,
 Und wenn das erste einmal uns gefällt,
 Wird dieses zehnumal wiederholt gefallen.
 Du, ältester der edlen Jünglinge,
 Wiewohl die Vaterstimme, und dein eignes

par vous-même du goût pour elle, souvenez-vous de ce que je vais vous dire : La médiocrité dans certaines choses peut être tolérable et être concédée. Un jurisconsulte, un avocat médiocre, est certainement fort loin du talent de l'éloquent Messala, et n'a pas le savoir de Cascellius Aulus, et cependant on l'estime. Ni les hommes, ni les dieux, ni les colonnes sur lesquelles sont affichés les ouvrages nouveaux, n'ont jamais permis aux poètes d'être médiocres. De même qu'une symphonie discordante, un parfum grossier, et le miel de Sar-

O Pison el mayor, aunque tu padre
 Dirige por si mismo tu enseñanza,
 Y tú bastante juicio ademas tienes,
 Este precepto en tu memoria graba :
 Hay mil cosas en que la mediania
 Suele sufrida ser y aun estimada :
 Jurisconsultos viven y oradores,
 Que jamas á Cascelio ó á Mesala
 En ciencia ó en facundia igualar pueden,
 Y sin embargo todos los acatan ;
 Mas medianos poetas, ni mortales

Questo né l' imo cor mio detto incidi.
 Mezzan soffribil merito a più classi
 Concedesi a ragion. Uom ne le leggi
 Mezzanamente esperto ; uomo su' rostri
 Non primaio orator, cede al facondo
 Di Messala valor, né al saver giugne
 D' Aulo Cascellio ; e non però si sprégia :
 Gli uomín, gli dei, sin le colonne a' vati
 Mediocrità non concedetter mai.
 E in ver si come tra gioconde mense
 Stridula sinfonia, rancido unguento,

Sed tamen in pretio est. Mediocribus esse poetis
 Non Di, non homines, non concessere columnæ.
 Ut gratas inter mensas symphonia discors,
 Et crassum unguentum, et Sardo cum melle papaver
 Offendunt, poterat duci quia cœna sine istis;
 Sic animis natum, inventumque poema juvenadis,
 Si paulum a summo discessit, vergit ad imum.
 Ludere qui nescit, campestribus abstinet armis;

For pleading or advice, some right to fame;
 But God, and man, and letter'd post denies,
 That poets ever are of middling size.
 As jarring music at a jovial feast,
 Or muddy essence, or th' ungrateful taste
 Of bitter honey, shall the guests displease,
 Because they want not luxuries like these;
 So poems, form'd alone to give delight,
 Are deep disgust, or pleasure to the height.
 The man, who knows not how with art to wield

Gefühl dich schon zum Wahren bilden, präge doch,
 Was ich jetzt sage, fest in deinen Sinn.
 Es giebt der Dinge viel, worin
 Die Mittelmäßigkeit mit gutem Fug
 Gestattet wird. Ein Rechtsgelehrter oder
 Ein Redner vor Gericht kann minder wissen
 Als ein Cascellius, an Beredsamkeit
 Weit unter dem Messala stehn, und hat
 Doch seinen Werth: den mittelmäß'gen Dichter
 Schützen weder Götter, Menschen, noch
 Verleger vor dem Untergang! Warum? —
 Ist leicht zu sehn. So wie ein übelstimmendes
 Concert bey einer guten Tafel, oder
 Zu dickes Salböl, oder Mohn mit Sard'schem Honig

daigne au pavot, choquent dans un festin agréable, parce
 qu'il pouvait s'en passer: de même, née et inventée
 pour le plaisir de l'esprit, la poésie tombe au plus bas
 degré, si elle s'est éloignée du plus élevé. Il s'abstient
 des armes du champ de Mars, celui qui ne sait pas
 s'en servir; il demeure en repos, celui qui ignore le
 jeu de la paume, du disque ou du cerceau, de crainte
 que le cercle serré des spectateurs ne se livre libre-
 ment au rire. Et cependant, sans savoir faire des vers,

Ni númenes ni aun postes los aguantan.
 Mala música, esencias corrompidas,
 Granos de adormideras con miel sarda
 En un banquete ofenden; pues gran cena
 Sin música haber puede y sin pomadas.
 Así es la poesia; desde luego
 Nació para el placer, y si se aparta
 Algo del cielo, se hunde hasta el abismo.
 No va el que usar no sabe de las armas
 Al campo Marcio á combatir; no juega
 Quien manejar no sabe disco ó pala:
 De otro modo el concurso numeroso

Confetti di mel sardo entran molesti,
 Perché pur senza ciò la cena andava;
 Tal nato il vate a diletta la mente,
 Se torce un po' da l'alto, a l' imo piomba.
 Chi di giostre non sa, del marzio campo
 L' arme non tocca: chi mai palla, o disco,
 O paleo non trattò, stassi 'n disparte;
 Onde non faccia l' accerchiata folla
 Impunemente alto scrosciare le risa
 Versi osa far pur chi non sa. Chi 'l vieta?
 Libero, ingenuo, e quel ch' è più, d' equestre

Indoctusque pila, discive, trochive quiescit,
 Ne spissæ risum tollant impune coronæ:
 Qui nescit, versus tamen audet fingere. Quidni?
 Liber et ingenuus, præsertim census equestrem
 Summam nummorum, vitioque remotus ab omni.
 Tu nihil invita dices, faciesve Minerva:
 Id tibi iudicium est, ea mens. Si quid tamen olim
 Scripseris, in Metii descendat iudicis aures,
 Et patris, et nostras, nonnumque prematur in annum.

THE UNIVERSITY OF ALBANY
 VALERE FLAMMAM
 VERITATIS

The sportive weapons of the martial field,
 The bounding ball, round quoit, or whirling troque;
 Will not the laughter of the crowd provoke:
 But every desperate blockhead dares to write —
 Why not? his fortune gives equestrian right;
 The man's free-born; perhaps, of gentle strain;
 His character and manners pure from stain.
 But thou, dear Piso, never tempt the Muse,
 If wisdom's goddess shall her aid refuse;
 And when you write, let candid Metius hear,

Blosz darum uns beleidigen, weil die Mahlzeit
 Auch ohne sie recht wohl bestehen konnte:
 Just so verhält es sich mit einem Dichterwerke.
 Denn da es, um der Seele güthlich
 Zu thun, erfunden ist, so senkt es sich,
 Wie's nur ein wenig vom Vollkommen abweicht,
 Zum Schlechtesten. Wer mit den Waffen, die
 Im Campus üblich sind, nicht umzugehn
 Versteht, der bleibt davon; wer mit dem Ball,
 Dem Discus, oder Reif zu spielen nicht
 Gelernt hat, giebt sich auch damit nicht ab,
 Um nicht dem Volk, das zusieht, zum Gelächter
 Zu werden. Wie? und Verse nur zu machen

tel ose en composer! Et pourquoi non? n'est-il pas né
 libre et noble? surtout n'a-t-il pas fait la déclaration du
 cens équestre, et n'est-il pas éloigné de tout vice?

Pour vous, Pison, vous ne ferez et ne direz rien
 malgré Minerve: votre raison, votre esprit m'en ré-
 pond. Si cependant un jour vous écriviez quelque
 chose, que ce que vous aurez fait descende dans l'o-
 reille du juge Mélius, de votre père, de la mienne;
 tenez-le renfermé jusqu'à la neuvième année: vos

Sin ningún miramiento le silvara.
 ¿Cómo pues sin saber de poesía
 Hay quien para hacer versos tenga audacia?
 Y ¿por qué no? dirán: es libre, es noble,
 Además, el caudal tiene que basta
 Para ser caballero, y es en suma
 Un personaje de virtud sin mancha.
 En cuanto á ti, pues seæ y luces tienes,
 Nada á despecho de Minerva hagas;
 Y si algo escribes, de tu padre al juicio
 Sométe'o, y al mio y al de Tarpa.
 Despues tus pergaminos nueve años

Censo è fornito, e d' ogni taccia scevro.
 Tu di Minerva ad onta oserei nulla
 Dir, né oprare; e così giudichi e pensi:
 Che a scriver mai se alcuna cosa imprendi
 Talor, di Mecio giudice a l' orecchio
 La sottoponi, ed al paterno, e al nostro;
 E per nov' anni a maturar la lascia
 Ne' custoditi fogli, Egli è permesso
 Ciò cancellar, che agli occhi altrui celavi:
 Lanciato stral più non ritorna in cocca.
 Orfeo, nunzio de' numi e sacerdote,

Membranis intus positus, delere licebit,
 Quod non edideris : nescit vox missa reverti.
 Silvestres homines sacer, interpresque Deorum,
 Cædibus, et victu fœdo deterruit Orpheus,
 Dictus ob hoc lenire tigres, rabidosque leones :
 Dictus et Amphion, Thebanæ conditor arcis,
 Saxa movere sono testudinibus, et prece blanda
 Ducere quo vellet. Fuit hæc sapientia quondam,

Or try your labours on your father's ear,
 Or even on mine ; but let them not come forth,
 Till the ninth ripening year mature their worth.
 You may correct what in your closet lies :
 The word, once spoke, irrevocably flies.
 The wood-born race of men when Orpheus tam'd,
 From acorn and from mutual blood reclaim'd,
 This priest divine was fabled to assuage
 The tiger's fierceness, and the lion's rage.
 Thus rose the Theban wall ; Amphion's lyre,
 And soothing voice the listening stones inspire,

Erdreistet sich, wer nichts davon versteht.
 Warum nicht? Ist er nicht, so gut wie andre,
 Ein freygeborner, unbescholtner Mann,
 Und noch dazu von rittermäss'gen Renten?
 Ein Ehrenmann von diesem Schläge sollte
 Nicht, wenn's ihn ankommt, Verse machen dürfen?
 Ich lasse mirs gefallen. Aber du,
 Mein Piso — diesz verspricht uns dein Verstand
 Und guter Sinn — du wirst, in deinem Leben, mit
 Minervens Widerwillen nichts beginnen. Doch,
 Wofern du jemals etwas schreiben solltest,
 Lass Tarpa's Ohr, und deines edeln Vaters
 Und meines, Richter seyn. Verschliesz es dann

écrits ainsi gardés, il vous sera permis d'effacer ce
 que vous n'aurez pas mis au jour : échappé une fois,
 un mot ne revient plus.

Interprète sacré des dieux, Orphée détourna les
 hommes, alors habitants des bois, de leur affreuse
 nourriture et du meurtre : on a dit qu'il amollis-
 sait la rage des tigres et des lions. On raconte aussi
 d'Amphion, fondateur de la citadelle de Thèbes, qu'il
 faisait mouvoir les pierres au son de sa lyre, et les

Encierra en tus estantes : si los guardas
 Retocarlos podrás : pero ya sueltas
 No pueden recogerse las palabras.
 Orfeo, sacro intérprete del cielo,
 Arrancó de las selvas solitarias
 A los hombres bozales, é inspiróles
 Horror á la barbarie y la matanza ;
 Y por ello se dijo que los tigres
 Y los fieros leones amansaba ;
 Como se dijo de Anfion tebano,
 Fundador de los muros de su patria,
 Que á su placer las piedras, y al arbitrio

Fece a' vaghi sangue uomia silvestri
 La bocca sollevâr dal fero pasto ;
 Onde fu detto de' lion rabbiosi,
 E de le tigri domator. Anch' egli
 Anfion, che le mura alzò di Tebe,
 A la cetra accordando inni devoti,
 Fu detto ubbidienti ove gli piacque,
 Tratto aver dietro a sé mobili i sassi.
 De' prischi ecco il saper : da le profane
 Scernier le sacre ; le private cose
 Da le comuni ; freno a la vagante

Publica privatis secernere, sacra profanis;
 Concubitu prohibere vago, dare jura maritis;
 Oppida moliri, leges incidere ligno.
 Sic honor, et nomen divinis vatibus, atque
 Carminibus venit. Post hos insignis Homerus,
 Tyrtæusque mares animos in Martia bella
 Versibus exacuit. Dictæ per carmina sortes;

Poetic wisdom mark'd, with happy mean,
 Public and private; sacred and profane;
 The wandering joys of lawless love suppress;
 With equal rites the wedded couple blest;
 Plann'd future towns, and instituted laws:
 So verse became divine, and poets gain'd applause.
 Homer, Tyrtæus, by the Muse inspir'd,
 To deeds of arms the martial spirit fir'd.
 In verse the oracles divine were heard,
 And nature's secret laws in verse declar'd;
 Monarchs were courted in Pierian strain,

In deinen Pult und halt's ins neunte Jahr zurück,
 So bleibst du Meister, wieder auszulöschen,
 Was nicht ediert ist. Das entfloge Wort
 Ist nicht mehr unser und kehrt nimmer wieder.
 Indessen, dass du über deine Liebe
 Zur Muse mit der goldenen Leyer nicht errothest,
 So denke, was von ihrem Ursprung an
 Die Kunst der Dichter war. Ward nicht von Orpheus,
 Dem heiligen Seher, dem die Götter ihre
 Mysterien offenbarten (weil er Thrazens
 Halbtierische Bewohner aus dem Wust
 Der Wildheit zog und menschlich leben lernte),
 Gesagt, er habe Tiger zähmen, wüth'ge Löwen
 Durch seiner Lieder Reiz besänft'gen können?

conduisait où il voulait par le charme de sa muse.
 On avoit autrefois la sagesse de distinguer le bien pu-
 blic des intérêts privés, et le sacré du profane; de
 réprimer le vagabond libertinage, d'imposer des de-
 voirs aux époux, de bâtir des villes et de graver les
 lois sur le bois. Ce fut ainsi qu'un nom et de la con-
 sidération vinrent aux divins poètes et à leurs ouvrages.
 Après eux vint le grand Homère, et Tyrtée qui excitait,
 par ses vers, les ames guerrières aux combats de Mars.

Mover hacia de su lira blanda:
 Pues la sabiduria de aquel tiempo
 Cifóse entera á levantar la valla,
 Que los objetos santos y profanos,
 Los privados y públicos separa;
 A fijar los derechos de Himeneo,
 Correr vedando tras la Venus vaga;
 Pueblos, á edificar en que albergarse,
 Y en fin las leyes á escribir en tablas.
 Así á la poesia y los poetas
 Divinos luego proclamó la fama.
 Despues, versos de Homero y de Tirteo

Venerè imporre; a' maritali patti
 Dar norma; le città cigner di mura;
 Su' codici scolpir le nuòve leggi:
 Quindi onor, culto, e nome a' vati e a' carni.
 Co versi poi ne' maschi petti Omero
 D' alta fama, e Tirteo guerriero ardore
 Destò di Marte a le magnanim' oprè.
 Fur versi i vaticini, e furon guida
 De la vita al sentier; sepper de' regi
 Proccacciarsi 'l favor le aonie suore;
 Belle di nuovi ludi esse inventrici,

Et vitæ monstrata via est; et gratia regum
 Pieriis tentata modis; ludusque repertus,
 Et longorum operum finis: ne forte pudori
 Sit tibi Musa liræ solers et cantor Apollo.
 Natura fieret laudabile carmen, an arte,
 Quæsitum est. Ego nec studium sine divite vena,
 Nec rude quid prosit video ingenium: alterius sic
 Altera poscit opem res, et conjurat amice.

And comic sports relief'd the wearied swain;
 Apollo sings, the Muses tune the lyre,
 Then blush not for an art, which they inspire.
 'Tis long disputed, whether poets claim
 From art or nature their best right to fame;
 But art, if not enrich'd by nature's vein,
 And a rude genius, of uncultur'd strain,
 Are useless both; but when in friendship join'd,
 A mutual succour in each other find.
 A youth, who hopes th' Olympic prize to gain,

Ward von Amphion, des Thehanschen Schlosses
 Erbauer, nicht gesagt, er habe Felsen
 Und Wälder seiner Leyer süßen Tönen,
 Wohin er wollte, folgsam nachgezogen?
 Im Heldenalter war's der Weisen Amt,
 Ein rohes Waldgeschlecht aus ihren Gräften
 Zu ziehn, und an Geselligkeit, und Furcht
 Der Götter, Zucht und Ordnung, zu gewöhnen.
 Sie stiftete der Ehe keuschen Bund,
 Sie legte Städte an und gab Gesetze:
 Und weil die Zauberkräfte des Gesangs
 Zu allem diesen ihr behülfflich waren,
 So stieg des Sängers Ansehn in den Augen
 Des Volkes, und ein Glaube, dass er näher

Les oracles furent prononcés en vers; on indiqua la
 règle de la vie, et l'on rechercha la faveur des rois en
 cadences piériennes, et un jeu, terme de longs tra-
 vaux, fut ainsi trouvé. N'ayez donc point honte des
 chants d'Apollon et d'une Muse habile sur la lyre.

On a demandé si un poème digne d'éloges était
 l'œuvre de la nature ou de l'art. Pour moi, je ne vois
 point à quoi sert l'étude sans une riche veine, et le génie
 sans culture. Ainsi l'une de ces choses demande le se-

Llenaron de ardor hélico las almas;
 En verso los oráculos hablaron;
 Dió en verso la moral lecciones sabias;
 Al favor aspiróse de los reyes,
 Y se inventaron diversiones varias,
 Que amenizó la dulce poesia.
 No tengas pues á mengua cultivarla,
 Cual el arte de Apolo y de las Musas.
 Controviértese mucho si realza
 Mas á un poema el arte ó el ingenio.
 En cuanto á mi, no alcanzo lo que valga
 Aplicacion sin rica fantasia,

Dolce di lunghe noie esse ristoro:
 Ciò pensa, onde la musa al plèttro esperta
 Non abbi a vil, nè Febo esperto al canto.
 Chiedesi ancora, se lodevol carne
 Sia di natura magistero o d' arte.
 Io poi non veggio che far possa il solo
 Studio, o che mai di ricca vena privo
 L' inculto ingegno: in nodo amiceo aita
 L' uno e l' altro così dona e riceve.
 Chi desioso ingegnasi in suo corso
 Toccar la meta, assai da' suoi prim' anni

Qui studet optatam cursu contingere metam,
 Multa tulit, fecitque puer; sudavit, et alsit;
 Abstinit Venere et vino: qui Pythia cantat
 Tibicen, didicit prius, eximuitque magistrum.
 Ne satis est dixisse: Ego mira poemata pango.
 Occupet extremum scabies; mihi turpe relinqui est,
 Et quod non didici, sane nescire fateri.

All arts must try, and every toil sustain;
 Th' extremes of heat and cold must often prove,
 And shun the weakening joys of wine and love.
 Who sings the Pythic song, first learn'd to raise
 Each note distinct, and a stern master please;
 But now—Since I can write the true sublime,
 Curse catch the hindmost, cries the man of rhyme.
 What! in a science own myself a fool,
 Because, forsooth, I learn'd it not by rule?
 As artful criers, at a public fair,

Den Göttern wäre, goss was Göttliches
 Um seinen Mund, und seine Lieder wurden
 Orakel des Vergangnen und der Zukunft.
 Nun kam Homer, der über alle ragt,
 Und bald nach ihm Tyrtäus, dessen Lieder
 Den schönen Tod fürs väterliche Land
 Im Vorderreihn der Schlacht mit Eifersucht
 Zu suchen, Sparta's Männerseelen spornte.
 In Versen gab den Fragenden der Gott
 Zu Delphi Antwort; in der Mensensprache
 Wies uns Pythagoras des Lebens Weg.
 Zu ihren süßen Weisen neigte sich
 Das Ohr der Könige, und endlich schloss
 Des Jahres Arbeit sich mit ihren Spielen.
 Den Göttern angenehm, den Menschen hold,

cours de l'autre et s'y allie heureusement. Celui qui dans sa course s'efforce d'atteindre à la borne désirée, enfant, a fait et souffert beaucoup de choses; il a eu chaud, il a eu froid; il s'est abstenu de Vénus et du vin. Le joneur de flûte qui chante aux jeux Pythiens, a d'abord étudié et tremblé sous un maître. C'est assez maintenant d'avoir dit: Je compose des vers admirables; que la gratelle saisisse qui restera le dernier; il serait honteux pour moi d'être laissé en

Ni esta sin el estudio: ambas demandan
 Mútuo auxilio y union. Aquel que al premio
 De la carrera aspira, se prepara
 Con fatigas y esfuerzos desde niño;
 Desde niño el calor y el frio aguanta,
 Y del amor abstiènese y del vino.
 Aquel que se distingue con su flauta
 En los cánticos pitios, en la escuela
 Con reprimendas aprendió á tocarla.
 Hoy dicen todos: « Yo hago lindos versos,
 Desventurado aquel que detras vaya:
 Esto, cual confesar me amenguaria,

Fece e soffrì; alse e sudò; si astenere
 Da bacco e citerea: del flauto al suono
 Chi 'l pitio carne accorda, aveana appresa
 Già l' arte, e al mastro in faccia avea tremato.
 Non basta il dir: Mirabili poemi
 Io so compagnar; colga la scabbia
 A chi rimàn da sezzo! hommi a vergogna
 Esser quel desso, e farmi uscir di bocca:
 In verità nol so; non l' ho imparato.
 Qual banditor, che a venal merce aduna
 La turba; tal un vate, in campi e 'n censi

Ut præco, ad merces turbam qui cogit emendas,
 Assentatores jubet ad lucrum ire poeta
 Dives agris, dives positus in fœnore nummis.
 Si vero est unctum qui recte ponere possit,
 Et spoudere levi pro paupere, et eripere atris
 Litibus implicitum, mirabor si sciet inter-
 Noscere mendacem, verumque beatus amicum.
 Tu, seu donaris, seu quid donare voles cui,

Gather the passing crowd to buy their ware,
 So wealthy poets, when they deign to write,
 To all clear gains the flatterer invite.
 But if the feast of luxury they give,
 Bail a poor wretch, or from distress relieve,
 When the black faags of law around him bend,
 How shall they know a flatterer from a friend?
 If e'er you make a present, or propose
 To grant a favour; while his bosom glows
 With grateful sentiments of joy and praise,

Und mit des Krieges und des Friedens Künsten
 Gleich freundlich sich verschwisternd, ist fürwahr
 Die Kunst der Musen edler Schüler werth!
 Man pflegt zu streiten, ob Naturkraft, oder
 Ob Kunst ein Dichterwerk vortrefflich mache:
 Mir meines Orts scheint ohne reiche Ader
 Das strengste Studium, und ohne Kunst
 Das beste Naturell gleich unzulänglich:
 Keins kann des andern mangeln: aber, freundlich
 Vereinigt, glänzen beyde desto mehr.
 Wer auf der Rennbahn siegen will, der muss
 Als Knabe schon viel thun und leiden, Frost
 Und Hitze dulden, und von Wein und Werken
 Der Venus sich enthalten. Lange hat zuvor

arrière, et d'avouer que j'ignore ce que je n'ai point
 appris. Comme un crieur public rassemble la foule
 pour lui vendre ses marchandises, de même un poète
 riche en terres, riche en argent placé à intérêt, attire
 les flatteurs par l'attrait du gain. S'il peut, en effet,
 donner convenablement un repas abondant, répondre
 pour le pauvre sans ressource, et tirer d'affaire un
 homme embarrassé dans de fâcheux procès; je m'é-
 tonnerai si, heureux, il saura distinguer l'adulateur
 du véritable ami. Vous, si vous avez donné ou si vous

Que en lo que no aprendi no sé palabra.
 Cual postores convoca el pregonero
 A comprar mercancías en subasta,
 Al cebo así del oro y las haciendas
 Poeta rico aduladores llama:
 Y si además, su mesa les franquea,
 Si de uno sale fiador, y saca
 Al otro de litigios embrollados,
 Raro será si á distinguir alcanza
 Del doloso parásito al amigo.
 Si á uno regalar quierés ó regalas,
 No le leas los versos que has compuesto,

Ricco, a se chiama i parassiti a l'esca.
 S'è poi capace à dar de l'unto a macco;
 A fidanzar per piluccon fallito;
 L'avvolto in rei lacci forensi a sciorre;
 Io stupirò, se fra baglior cotanto
 Scerner saprà dal finto amico il vero.
 Mostrar tuoi versi astienti ad uom, che lieto
 Sia de tuoi doni, o de le tue promesse;
 Chè urlar, l'udrai, Oh belli! Oh buoni! Oh dotti!
 Vedrailo impallidir; per tenerezza

Nolito ad versus tibi factos ducere plenum
 Lætitiæ; clamabit enim: Pulchre! bene! recte!
 Pallescet super his; etiam stillabit amicis
 Ex oculis rorem; saliet, tundet pede terram.
 Ut qui conducti plorant in funere, dicunt,
 Et faciunt prope plura dolentibus ex animo; sic
 Derisor verò plus laudatore movetur.
 Reges dicuntur multis urgere culcillis,

Never, ah! never let him hear your lays;
 Loud shall he cry, how elegant! how fine:
 Turn pale with wonder at some happier line;
 Distil the civil dew from either eye,
 And leap and beat the ground in ecstasy
 As hirelings, paid for their funereal tear,
 Outweep the sorrows of a friend sincere,
 So the false raptures of a flatterer's art
 Exceed the praises of an honest heart.
 Monarchs, 'tis said, with many a flowing bowl

Der Flötenspieler, der den Pythischen Preis
 Verdienen will, sich üben und die Strenge
 Des Meisters fürchten müssen. Nur mit unsern Dichtern
 Ists anders; zuversichtlich giebt sich jeder,
 Wofür er will, schimpft tapfer auf die Pfüscher,
 Und will aufs mindeste nicht der Letzte seyn;
 Als ob es Schande wäre, einem andern
 In dieser einz'gen Kunst was einzuräumen,
 Und nicht zu können, was man nie gelernt.
 Ein Dichter, der an Renten reicher als
 An Witz ist, ruft die Schmeichler zum Gewinn
 Herbey: mir ist's, ich höre einen Mäkler
 Zu einer Auction die Leute rufen.
 Und ist er gar der Mann, bey dem die Herren

voulez donner à quelqu'un quelque chose, ne lui
 faites point entendre vos vers tandis qu'il est dans
 l'ivresse de sa joie; car il s'écriera: Bien! parfait!
 à merveille! il se pâmera à ces vers, laissera tomber une
 larme de ses yeux amis, bondira, et frappera la terre
 du pied. De même que les gens payés pour pleurer aux
 funérailles disent et font presque plus de choses que
 des hommes affligés du fond du cœur; ainsi celui qui
 vous raille est plus ému qu'un approbateur sincère.
 Lorsque les rois veulent connaître si quelqu'un est digne

Mientras que la alegría le embriaga;
 Pues clamará: « ¡ muy bien! ¡ precioso! ¡ lindo! »
 Sin color quedarásele la cara,
 Llorará de ternura, y del asiento
 Saltará, hundiendo con los pies la sala:
 Pues como los llorones alquilados
 Ayes, indicios de dolor, exhalan
 Con mas violencia que el doliente mismo,
 Así, mas interes, mas eficacia
 Muestra el adulador que el fiel amigo.
 Quando de averiguar un señor trata
 Si uno merece su favor, se dice

Affacciarglisi 'l pianto, e spiccar salti,
 E 'l suol picchiar col piè. Come al corrotto
 Prezzolati piagnòn dicono e fanno
 Quasi più farse di color, cui pugne
 Verace duol; così più si dimena
 E 'l adulator che 'l lodator sincero.
 Sogliono i Grandi con ben colme tazze
 Assalire, e del vino usa la sveglia,
 Solleciti indagar, se alcun sia degno
 De la loro amistà. Far del poeta

Et torquere mero, quem perspexisse laborent,
 An sit amicitia dignus. Si carmina condēs,
 Nunquam te fallant animi sub vulpe latentēs.
 Quintilio si quid recitares: Corrige, sodes,
 Hoc, aiebat, et hoc. Melius te posse negares;
 Bis terque expertum frustra, delere jubebat,
 Et male tornatos incudi reddere versus.
 Si defendere delictum quam vertere malles,

Search through the deep recesses of his soul,
 Whom for their future friendship they design,
 And put him to the torture in his wine;
 So try, when'er you write, the deep disguise,
 Beneath whose flattering smiles a renard lies.
 Read to Quintilius, and at every line—
 'Correct this passage, friend, and that refine.
 Tell him, you tried it twice or thrice in vain—
 'Back to the anvil with your ill-form'd strain,

Auf eine gute Tafel rechnen können,
 Der willig ist, für einen armen Schelm
 Sich zu verbürgen, und Credit hat, einem
 Aus einem schlimmen Handel auszuhelfen,
 So wärs ein Wunder, wenn er von den vielen Freunden,
 Die ihm diesz Alles macht, den Wahren aus den Falschen
 Zu kennen wüsste. Du, mein Piso, wenn
 Du einem was geschenkt hast, oder schenken willst
 Nimm dich in Acht, ihm in der ersten Wallung
 Der Freude deine Verse vorzulesen;
 Denn da verstehst sichts, dass er alle Augenblicke
 O! schön! vortrefflich! herrlich! rufen wird.
 Bey jener Stelle wird er ordentlich erblassen,
 Ja wohl aus seinen treuergebnehn Augen
 Dankbare Thränen tröpfeln: wird bey dieser

de leur amitié, ils l'éprouvent en le soumettant à la torture de l'ivresse. Composez-vous des vers, prenez garde que les esprits cachés sous la peau d'un renard ne vous trompent jamais. Si vous récitiez quelque chose à Quintilius: De grace, disait-il, corrigez et ceci et cela. — Je nie de pouvoir faire mieux, car je l'ai essayé deux ou trois fois inutilement; — il vous ordonnait d'effacer des vers mal tournés et de les rendre à l'enclume. Si vous aimiez mieux défendre la faute que la corriger,

Que á fuerza de beber de si le saca;
 Si versos haces, gentes no te engañen,
 Que con la piel de zorra se disfrazan.
 Cuando algo le leian á Quintilio,
 Decia francamente: « enmienda, tacha
 Esto ó aquello. » Si el autor decia,
 Que ya dos ó tres veces intentara
 Mejorar el passage, y siempre en vano,
 Le ordenaba borrarle, y á la fragua
 Volver luego los versos mal forjados.
 Mas si en lugar de corregir la falta,
 Se obstinaba el autor en defenderla,

Se vogli, schiva mascherata volpe
 Che non t' attrappi. A recitar se andavi
 Tuoi versi a Varo, emenda un po' (dicea)
 Questo e quell' altro-Io non so far di meglio:
 Due volte e tre mi son provato indarno—
 Dunque cancella, e' mal torniti versi
 Di nuovo (gl' imponea) batti a l' incude.
 Se poi volevi, di mutar in vece,
 Scusar l' errore; opra e parole in vano
 Più non spendea, perché a tua voglia amassi
 Tuoi parti e te, senza rival, tu solo.

Nullum ultra verbum, aut operam sumebat inanem,
 Quin sine rivali teque et tua solus amares.
 Vir bonus et prudens versus reprehendit inertes;
 Culpabit duros; incomptis allinet atrum
 Transverso calamo signum; ambitiosa recidet
 Ornamenta; parum claris lucem dare coget;
 Arguet ambigue dictum, mutanda notabit:
 Fiet Aristarchus; nec dicet: Cur ego amicum

Or blot it out. But if you will defend
 The favourite folly, rather than amend,
 He'll say no more, no idle toil employ—
 'Yourself unrivall'd, and your works enjoy.'
 A friendly critic, when dull lines move slow,
 Or harshly rude, will his resentment show;
 Mark every fault, and with his pen efface
 What is not polish'd to its highest grace:
 Will prune th' ambitious ornaments away,
 And teach you on th' obscure to pour the day:

Aufspringen und den Boden vor Entzücken stampfen.
 So wie die Weiber, die bey einer Leiche
 Zum Weinen sich verdingen, ärger schreyen
 Als jene, denen es von Herzen geht:
 So macht ein Schalk von Schmeichler allemal
 Mehr Lermens, als wer aus Gefühl dich lobt.
 Die Fürsten, sagt man, sollen grosze Humpen
 Als eine Art von Folter brauchen, wenn sie jemand
 Probiren wollen, ob er ihrer Freundschaft werth sey:
 Um einen Freund im Fuchsbalg auszufinden,
 Mach' einer Verse!— Wenn man dem Quintil
 Was las, so hiesz er euch bald diesz bald das
 Verbessern. Sagte man: es gehe nicht,
 Man hab' es schon vergebens zwey-bis dreymal
 Versucht: so hiesz er euch die ganze Stelle

il n'ajoutait pas un mot au delà et ne prenait pas l'inutile peine d'empêcher que vous n'aimiez seul et sans rival vous et vos vers. L'homme honnête et prudent reprendra des vers lâches, blâmera des vers durs, bâtonnera les négligés d'un trait noir avec un revers de sa plume, retranchera les ornements ambitieux, s'efforcera de rendre claire une pensée qui l'est peu, blâmera une chose dite d'une manière ambiguë, notera celles qui doivent être changées, deviendra un Aristarque et ne dira point: Pourquoi offenserai-je mon

No perdia mas tiempo ni palabras,
 Y al pobre hombre de rivales libre,
 Amarse á si y sus obras le dejaba.
 Todo crítico honrado y circunspecto
 Condenará los versos en que haya
 Dureza ó flojedad; borrará aquellos
 Que carezcan de espíritu y de gracia;
 Hará aclarar lo equivoco y lo obscuro;
 Suprimirá la pompa demasiada;
 Señalará lo que mudarse debe,
 Y será un Aristarco cuando falla;

Uom saggio e onesto i dilombati versi
 Condanna; i duri non risparmia; i rozzi
 Sgorbia ad un frego trasversal di penna;
 Sfronda 'l fogliame; a rischiariar ti sforza
 I sensi alquanto oscuri; ambigui detti
 Non lascia inavvertiti; altri, cui vuolsi
 Novel contorno, d' indicar non lascia;
 Né fia che volto in Aristarco, ei dica:
 Perché l' amico amareggiar per ciance?
 Ciance son queste, che a hen tristi punti
 Riducon chi una volta a farsi giunse

Offendam in nugis? Hæc nugæ seria ducent
 In mala derisum semel, exceptumque sinistre.
 Ut mala quem scabies, aut morbus regius urget,
 Aut fanaticus error, et iracunda Diana;
 Vesanum tetigisse timent, fugiuntque poetam,
 Qui sapiunt; agitant pueri, incautique sequuntur.
 Hic, dum sublimes versus ructatur, et errat,

Will mark the doubtful phrase with hand severe,
 Like Aristarchus candid and sincere:
 Nor say, for trifles why should I displease
 The man I love? for trifles such as these
 To serious mischiefs lead the man I love,
 If once the flatterer's ridicule he prove.
 From a mad poet, whosoe'er is wise,
 As from a leprosy or jaundice flies;
 Religious madness in its zealous strain,
 Nor the wild frenzy of a moon-struck brain,
 Are half so dreadful: yet the boys pursue him,

Auslöschen, und die schlecht geprägten Verse
 Noch einmal auf den Ambos legen. Wenn
 Nun aber jemand seine Fehler lieber
 Behaupten als verbessern wollte, so
 Yerlor er auch kein Wörtchen mehr, und konnt'
 Es wohl geschehen lassen, dass der Mann
 Sich und sein Werkchen ohne Nebenbuhler liebt.
 Ein Freund, ders redlich meint und richtig denkt,
 Wird keine Härte, wird nichts mattes dulden;
 Die üpp'gen Ranken schneid't er frisch hinweg,
 Dem, was nicht klar genug ist, zwingt er euch
 Mehr Licht zu geben; lässt nichts doppelsinnig's,
 Nichts schielend's, oder was am rechten Ort nicht steht,
 Unangezeichnet, kurz, er wird ein Aristarch,
 Und denkt nicht: ey, was soll ich meinem Freunde

ami pour des bagatelles? Ces bagatelles amèneront des
 suites sérieuses pour le poète, une fois mal reçu et livré
 à la risée publique. Ainsi que le sage craint et fuit
 celui que tourmente une maladie de la peau conta-
 gieuse, la jaunisse, ou Diane en colère et un vertige
 fanatique, il redoute d'approcher du poète en délire
 que d'imprudents enfants suivent et harcèlent. Tandis
 qu'il marche au hasard, faisant rouler ses vers, si,

Y no dirá : ¿ por qué con un amigo
 Yo me malquistaria por niñadas?
 Esas niñadas causarán el daño
 De que todos despues burla de él hagan;
 Pues cual del loco, icterico, leproso,
 O de otro que fanático desbarra,
 Lo mismo de un poeta extravagante
 Huyen las gentes buenas y sensatas:
 En tanto que le hostigan los muchachos,
 Y que hombres poco cautos tras él marchan.
 Si cual sucede á un cazador de mirlos,
 Llegá á hundirse en un pozo ó una trampa
 Aquel gran loco, mientras vomitando

Zimbello al riso, e fu tra scherni accolto.
 Da iusano vate, al par che da leproso,
 Da inferno d'itterizia, o di farnetico,
 E di morbo lunar; fugge e sin teme
 Toccarlo il saggio: i putti, che pericolo
 Non conoscono, il seguono, l' insultano.
 Costui, se mentre vomitando versi,
 E aton vagando con la testa in alto,
 Qual cacciator, che uccella a merli; sfondoli,
 E s' impozzi, o s' infossi; ha un bel sgozzarsi
 Gridando, Gente, ajuto! alcun non fia,

Si veluti merulis intentus decedit auceps
 In puteum, foveamve; licet, Succurrite, longum
 Clamet, lo, cives! non sit, qui tollere curet.
 Si curet quis opem ferre, et demittere funem,
 Qui seis an prudens huc se dejecerit, atque
 Servari nolit? dicam; Siculique poetae
 Narrabo interitum: Deus immortalis haberi

And fools, unknowing of their danger, view him.
 But, heedless wandering, if our man of rhyme,
 Bursting with verses of the true sublime,
 Like fowler, earnest at his game, should fall,
 Into a well or ditch, and loudly call,
 'Good fellow-citizens and neighbours dear,
 Help a poor bard'—not one of them will hear;
 Or if, perchance, a saving rope they throw,
 I will be there and—'Sirs, you do not know
 But he fell in on purpose, and I doubt,

Verdruss mit solchen Kleinigkeiten machen?
 O! solche Kleinigkeiten können für den Freund,
 Der gleich aufs erstmal sich lächerlich
 Gemacht und schlecht vom Publicum
 Empfangen wird, sehr grozse Folgen haben!
 Denn kluge Leute gehen einem abgeschmackten
 Poeten überall behutsam aus dem Wege,
 Und schenen sich so sehr ihn anzurühren,
 Als einen, den ein böser Aussatz oder
 Der Zorn Dianens plagt; nur Kinder, der Gefahr
 Unkundig, laufen schreyend hinterdrein.
 Wenn so ein Mensch in seinem Abergwitz
 Unwissend wo, die Nase in der Luft,
 Durch alle Gassen läuft und Verse—rülps
 Und drüber, wie ein Vogler, der aufs Amselfangen
 Zu sehr erpicht ist, plump! in eine Grube fällt:

comme l'oiseleur guettant des merles, il tombe dans
 un puits ou dans un fossé, bien qu'il crie long-temps:
 « Holà! citoyens, secourez-moi! » personne ne
 prendra le soin de l'en tirer. Si quelqu'un s'avise
 de venir à son aide et de lui jeter une corde, je
 dirai: « Comment savez-vous s'il ne s'est pas jeté là
 de son plein gré, et s'il veut être sauvé? » Je lui ra-
 conterai la mort du poète de Sicile: désireux de passer
 pour un dieu immortel, Empédocle sauta de sang

Altisonantes palabrotas anda,
 En vano clamará: « socorro amigos. »
 Uno no habrá que á libertarle vaya.
 Mas si alguno una cuerda le arroja,
 Yo seria el primero que clamara,
 « ¿ Quién sabe si querrá que le auxilien,
 O si con intencion se echó á la zanja? »
 Y de Empedocles, siculo poeta,
 Les contaria la aventura rara;
 El cual por Dios queriendo ser tenido,
 Fresco del Etna se arrojó en las llamas.
 Sea pues permitido á los poetas

Che a tranel fuori accorra; e se a salvarlo,
 E a collargli una fune, accorra alcuno;
 Tu comè sai, dirò, se di sua scelta
 Costui fanciossi collaggiu, nè voglia
 Ch' altri nel tràgga? e del sican poeta
 Narrerò il fato. Empedocle, agognando
 Fama d' immortal nume infra i mortali,
 Tutto gel si spiccò ne l' Etna ardente.
 Dritto e licenza di fiaccarsi 'l collo
 Lasciamo a' vati; dar la vita ad uno,
 Che morir voglia; è ucciderlo. Nè sola

Dum cupit Empedocles, ardentem frigidus Ætnam
 Insuluit. Sit jus, liceatque perire poetis:
 Invitum qui servat, idem facit occidenti.
 Nec semel hoc fecit; nec, si retractus erit, jam
 Fiet homo, et ponet famosæ mortis amorem.
 Nec satis apparet cur versus factitet; utrum
 Miuxerit in patrios cineres, an triste bidental

Will hardly thank you, if you pull him out.
 Then will I tell Empedocles's story,
 Who nobly fond of more than mortal glory,
 Fond to be deem'd a god, in madding fit
 Plung'd in cold blood in Ætna's fiery pit.
 Let hardy be licens'd then themselves to kill;
 'Tis murder to preserve them 'gainst their will.
 But more than once this frolic he hath play'd,
 Nor, taken out, will he be wiser made,
 Content to be a man; nor will his pride
 Lay such a glorious love of death aside.

So zieh ihn ja, wie laut er schreyen mag,
 Kein Mensch heraus! Denn wenn du ihm
 Mit einem Seil zu Hülfe springen wolltest,
 Was weizt du, ob er nicht mit Vorsatz sich
 Hineingestürzt? wie einst Empedokles
 Die kühne That beging, und in den Feuerschlund
 Des Ætna sprang, damit die Leute dächten,
 Er sey ein Gott geworden. Frey
 Und unbenommen sey's den Verslern, nach Belieben
 Den Hals zu brechen! Jemand wider Willen
 Zum Leben zwingen, ist im Grunde nicht
 Viel besser, als ihn morden. Lässt ihn springen,
 Wohin er will; dadurch, dass man heraus
 Ihn ziehet, wirds nicht besser mit ihm werden;
 Die Wuth, auf eine Art, die Aufsehens macht,

froid dans l'Ætna enflammé. Que les poètes aient le droit et la liberté de périr. Celui qui sauve un poète malgré lui, fait comme s'il le tuait. Il n'a pas agi ainsi pour la première fois, et lorsqu'il aura été retiré de là, il ne consentira pas à n'être plus à l'avenir qu'un homme, et ne renoncera pas à l'amour d'une mort fameuse; et l'on ne sait point assez pourquoi il fait si souvent des vers: peut-être a-t-il souillé de son urine les cendres paternelles? ou, incestueux, a-t-il profané

Matarse á su placer: el que á uno salva
 Cuando perecer quiere, le asesina.
 No es la primera vez que él lo intentara:
 Ni mas cuerdo se hará si se le libra;
 Siempre á una muerte aspirará de fama.
 Ni se sabe en verdad por que hace versos;
 Si del padre la tumba veneranda
 Profanó ingrato, ó si el mojon del rayo
 De su puesto movió con impia audacia.
 Lo que no tiene duda es que está loco;
 Y cual oso feroz que de su jaula
 Los hierros rompe, á sabios é ignorantes

Questa è la volta, che 'l tentò; né senno
 Farà, di nuovo trattone, e 'l desio
 E' deporrà d' una famosa morte.
 Nè chiaro appar, qual rio destin lo spinga
 A recer versi; se spandè da' lombi
 Putid' onda sul cenere paterno,
 O d' infansto terra, dal falmiu tocco,
 Con scellerata man smosse la polve.
 E' certo arrabbia, e d' orso al par, che rompere
 Potè gli opposti al carcere cancelli;
 Recitator acerbo, in fuga volge

Moverit incestus. Certe furit; ac velut ursus,
 Objectos caveæ valuit si frangere clathros,
 Indoctam, doctumque fugat recitator acerbus.
 Quem vero arripuit, tenet, occiditque legendo,
 Non missura cutem, nisi plena cruoris, hirudo.

Nor is it plain for what more horrid crime;
 The gods have plagu'd him with this curse of rhyme;
 Whether his father's ashes he disdain'd,
 Or hallow'd ground with sacrilege profan'd;
 Certain he's mad, and like a baited bear,
 If he hath strength enough his den to tear,
 With all the horrors of a desperate Muse
 The learned and unlearned he pursues.
 But if he seize you, then the torture dread,
 He fastens on you 'till he read you dead,
 And like a leech, voracious of his food,
 Quits not his cruel hold, 'till gorg'd with blood.

Zu sterben, wird darum ihn nicht verlassen.
 Warum er Verse macht; ist ohnehin
 Nicht sehr begreiflich, wenn's nicht Strafe ist,
 Weil er die Asche seines Vaters einst
 Besudelt, oder sonst an heil'ger Stätte
 Was Greulichs begangen. Immer ist gewiss,
 Er raset, und verjagt, sobald man ihn
 Mit seinem Hest in Händen kommen sieht,
 Gelehrt' und Ungelehrte, wie ein Bär,
 Der durch die Latten durchgebrochen.
 Weh aber dem, den er ergriffen hat!
 Er hält ihn fest, und — gleich dem Egel, der
 Nicht ablässt, bis er voll ist — wird er ihn so lange
 Mit Lesen quälen, bis der arme Patient
 Den Geist, vor Gähnen, aufgegeben hat.

un triste lieu frappé de la foudre? Comme un ours qui
 a brisé les barreaux mis à sa cage, acharné déclama-
 teur, il met en fuite savant et ignorant; mais celui
 qu'il a saisi, il le tient jusqu'à ce qu'il l'ait assassiné
 de ses vers; véritable sangsue qui ne lâchera pas la
 peau, si elle n'est gorgée de sang.

Con sus versos ahuyenta, y aun espanta.
 Si á uno atrapa, retiénele, y á fuerza
 De recitarle cantigas le mata:
 Cual sanguijuela que la piel no deja,
 Hasta que se ve en fin de sangre harta.

Dotti e ignoranti: e se alcun poi ne abbranchi;
 Implacabil mignatta, 'l tien, l'uccide,
 Né da la cute staccasi, se pieno
 Pria non ribocchi del succiato sangue.

OBSERVATIONS.

FAUTES A CORRIGER DANS QUELQUES EXEMPLAIRES.

Page 42, ligne 5, ES VERS ALLEMANDS PAR DARG, lisez PAR WIRLAND.

59, vers 21, lisez ainsi ce vers et les trois suivants :

« Si no puedes juntar siete mil duros :

« Y entretanto los chicos en su juego

« Te dicen : « Si obras bien seras rey luego. »

« El alma mantener tranquila y leda »

79, ligne 11, Graciam, lisez Gracian.

107, ligne 9, contenna, lisez cotenna.

145, ligne 15, el diuero, lisez el dinero.

158, ligne 17, farewell your, lisez farewell : your.

178, ligne 21, yeld, lisez yield.

189, ligne 22, ascocs, lisez ascoso.

205, ligne 16, concluir, lisez concluir.

220, ligne 6, lisez ainsi :

« Quem tenues decuere togæ , nitidique capilli »

« Quem scis immunem Cynaræ placuisse capaci. »

Voici la traduction du second de ces vers :

« Que tu as connu aimé, sans la payer, de l'avidè Cynare. »

249, ligne 17, esse, lisez este.

255, ligne 11, enferme, lisez enferma.

277, ligne 52, raucidi, lisez rancidi.

308, ligne 22, schläfrigen, lisez schlæfrigen.

352, ligne 25, finden, lisez finden.

356, ligne 18, syntar, lisez syntax.

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN

DIRECCIÓN GENERAL DE BIBLIOTECAS

